

# ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ БУДДИЙСКИХ ИЗОБРАЖЕНИЙ



BUDDHIST ICONOGRAPHY IDENTIFICATION GUIDE

**Терентьев А.**

**Определитель буддийских изображений**

Серия: вне серии

ISBN: 5-901914-11-X

Данное справочное пособие по буддийской иконографии является расширенным переизданием работ автора, опубликованных в 1981–1995 гг. В книге охватывается вся система иконографии северного буддизма: приводятся таблицы иконографических элементов с их санскритскими, тибетскими, русскими и английскими названиями, предлагается стандарт описания буддийских изображений, на основе которого создан определитель с базой данных, включающей около 5000 образов и 7000 имен. Публикуемая здесь первая часть этого определителя позволяет идентифицировать 1052 образа или, наоборот, — узнать по имени, как выглядят примерно 1500 буддийских персонажей.

В Приложении содержатся оригинальные тибетские иконографические материалы: 84 махасиддхи и впервые публикуемый пантеон Калачакра-тантры из 156 образов. Книга предназначена для работников музеев, коллекционеров, искусствоведов, исследователей и последователей буддизма — для всех, кто заинтересован в понимании буддийского искусства.

**СПб., Нартанг, 2003**

**62 x 90 1/8, 1000 экз., 304 стр., твердый переплет**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Основная часть этой книги, где впервые были описаны совокупность элементов буддийской иконографии и система определения образов индо-тибетского буддизма, увидела свет в уж далёком 1981 году. Дистанция во времени позволяет видеть в ней артефакт минувшей эпохи рассказать теперь о происхождении этой работы в сентиментально-автобиографическом жанре. Однако целью сего предисловия является не столько вспомнить дела молодости, сколько высказать благодарность тем, кто помог появиться этой работе на свет, и пояснить читателю, что можно искать в этом томе и чего там нет. Когда в 1975 году после окончания философского ф-та ЛГУ мне посчастливилось устроиться на работу в Государственный Музей истории религии и атеизма в Ленинграде, я был введён в фонд Музея и поражён видом сотен буддийских божеств и Учителей. Их таинственные образы были полны деталей, которые все - это ясно ощущалось - были тщательно продуманы и имели некий смысл, увы, неведомый. Да что там смысл. Если бы кто-то мог хотя бы назвать их имена или предметы, которые они держали в руках! Поэтому, когда через некоторое время мне сказали, что пора начинать готовить экспозицию по буддизму из фондов Музея, я был несколько растерян. Я обратился к литературе и знатокам, но оказалось, что, хотя публикаций о буддийском искусстве сотни, на самом деле никто не может определить больше нескольких десятков образов. А если и определяет, не объясняет метод определения, и поэтому его нельзя проверить. Размышляя о том, как же научиться надёжно и быстро определять имена буддийских скульптур и икон, несколько месяцев я крутил в руках на своём рабочем столе в библиотеке Казанского собора (где тогда располагался Музей) прорисовки из изданного Ольденбургом в 1905 г. «Сборника 300 бурханов», сравнивая их и сопоставляя, прежде чем, наконец, сообразил, что хорошо бы для облегчения сравнения и поиска образов сгруппировать эти прорисовки по внешнему подобию. Это было прозрение - простое и естественное решение проблемы, и всё остальное было лишь делом времени и усердия. Идея определять иконографические образы по последовательно упорядоченной

совокупности признаков, как это делается, скажем, таксономами в ботанике или энтомологии, была очевидна, и, когда я поделился ею с большим знатоком буддизма Б.И. Панкратовым случайно встретившись с ним на Невском у Казанского собора, он энергично воскликнул: «Ну конечно! Я давно уже советовал нашим искусствоведам это сделать!» Я очень признателен Б.И. Панкратову за моральную поддержку моего начинания, которая придала мне уверенности в дальнейшей работе. Однако реализация идеи потребовала большого труда, и за минувшие 25 лет я лишь однажды встретил человека, который тоже попытался её осуществить, хотя и на более ограниченном материале. Это был д-р Анджей Миколайчук (Andrzej Mikołajczyk), директор Археологического и этнографического музея в Лодзи. Он, так же как и я, сделал свою систему определения в виде поисковой системы на перфокартах, но, не будучи буддологом, не стал исследовать иконографию и не опубликовал свою работу. Что касается опубликованных «определителей», то наиболее обширный материал в последние десятилетия был представлен в работе Bunce, F. W. *An Encyclopaedia of Buddhist Deities, Demigods, Codlings, Saints & Demons*. New Delhi, 1993. Довольно много времени ушло на разработку алгоритма сравнения - нужно было выбрать, на какие группы эффективнее всего разделить пантеон - по количеству рук, позам или по каким-то другим параметрам, затем года два ушло на выделение и определение иконографически значимых элементов. Это была наиболее сложная часть работы - поди догадайся, как называются диковинные предметы на иконах, или жесты рук: если у одного из двух похожих божеств рука поднята повыше - это уже другая мудра или просто отличие художественных стилей?



## **CONTENTS:**

### **Part 1: Elements of Buddhist Iconography. Tables of Iconographic Elements:**

Table I. Headdresses;

Table II. Postures;

Table III. Hand Gestures;

Table IV. Vehicles;

Table V. Attributes.

Indexes of Iconographic Elements: Russian Index; English Index; Sanskrit Index; Tibetan Index.

### **Part 2: Identification of Images.**

Introduction;

Identification Guide;

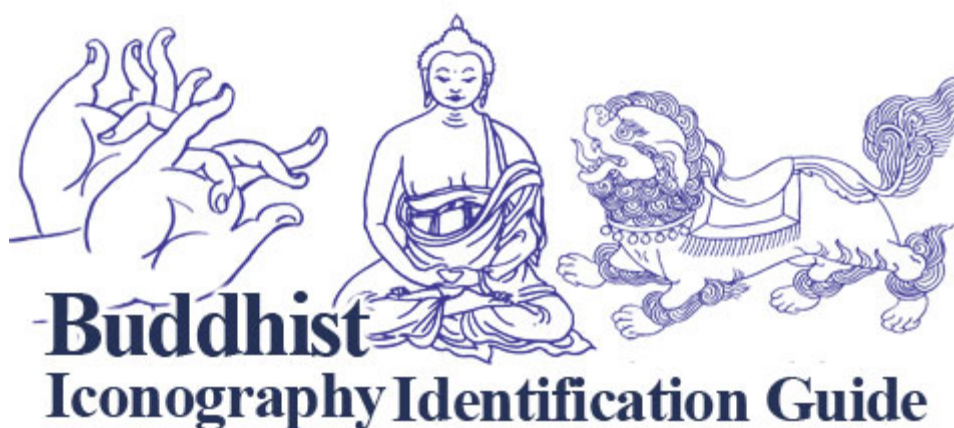
Notes;

Index of Names.

### **Part 3: Supplementary Iconographic Materials.**

The Eighty-Four Mahasiddhas: Introduction; Illustrations; Sanskrit Index of Names of the Mahasiddhas; Tibetan Index of Names of the Mahasiddhas.

The Pantheon of the Kalachakra Tantra: Introduction; Illustrations; Sanskrit Index of Names; Tibetan Index of Names.



Author: Andrey Terentyev  
Drawn by Alex Kocharov



|   |            |
|---|------------|
| <b>PART I.....</b>  | <b>7</b>   |
| 1. HEADDRESSES .....  | 7          |
| 2. POSTURES (SANSKR. ĀSANA; TIB. 'DUG STANGS, 'DUG LUGS).....                   | 15         |
| 3. HAND GESTURES (SANSKR. MUDRĀ; TIB. PHYAG RGYA) .....                         | 24         |
| 4. VEHICLES (SANSKR.: VAHANA; TIB.: BZHON PA) .....                             | 35         |
| 5. ATTRIBUTES (SANSKR. CIHNA (HASTACIHNA); TIB. PHYAG CHAS, PHYAG MTSHAN) ..... | 42         |
| <b>PART III .....</b>   | <b>111</b> |
| 84 MAHASIDDHAS.....   | 111        |
| PANTHEON OF THE KALACAKRA TANTRA .....  | 124        |
| <i>Chapter KA</i> .....   | 125        |
| <i>Kings of Shambhala</i> .....   | 126        |
| <i>Ten Shaktis of the Great Bliss Mandala</i> .....                             | 140        |
| <i>Deities of the mind Mandala wrathful Protectors</i> .....                    | 150        |
| <i>Deities of the Speech Mandala</i> .....                                      | 152        |
| <i>Deities of the Body Mandala (360 Deities of the Days)</i> .....              | 156        |
| <i>Chapter KHA</i> .....  | 157        |
| <i>Wrathful Protectors of the Body Mandala</i> .....                            | 159        |
| <i>10 Nagas</i> .....   | 162        |
| <i>Chapter GA</i> .....   | 169        |
| <i>Chapter CA</i> .....   | 181        |
| <i>The Ten Fierce Female Deities of the Cemeteries</i> .....                    | 186        |



## Part I

### 1. Headdresses (Головные уборы)

Головные уборы, используемые в иконографии северного буддизма, можно условно разделить на две группы. На рисунках 1 - 11 изображены головные уборы “высших” существ - будд, идамов, различных божеств. Их иконография имеет ряд отличий от иконографии другой группы персонажей - деятелей буддийской церкви, лам, йогов, головные уборы которых показаны на рисунках 12А - 22В. Лишь в исключительных случаях наиболее выдающиеся буддийские деятели, такие, например, как Нагарджуна или Падмасамбхава, могут изображаться с головными уборами первой группы.

The headdresses employed in the iconography of Northern Buddhism can be divided into two main groups. The line drawings from 1 to 11 in Table I show the headgear of “supreme” beings, such as Buddhas, *yidams*, and various deities. Their iconography exhibits a number of features distinguishing them from another group – that of prominent religious figures, lamas, and yogins, whose head coverings are shown in drawings 12A to 22B. Only in rare cases may outstanding Buddhist teachers, such as Nagārjuna or Padmasambhāva, be depicted wearing headdresses pertaining to the first group.

|  |                          |   |  |
|--|--------------------------|---|--|
| 1. Этот головной убор без украшений, с характерным конусообразным возвышением - ушнишей (санскр.: <i>ushnisha</i> ; тиб.: <i>gtsug tor</i> ) обычен для изображений “явленного тела” (нирманакая) будд.  | 1.                       |   | 1. Undecorated headdress, or rather “hair-dress”, crowned with the cone-shaped <i>ushnisha</i> projection (Sanskrit <i>uṣṇīṣa</i> ; Tib. <i>gtsug tor</i> ). Typical of the “Emanation Body” of the Buddhas.   |
| 2. Головной убор с ушнишей (которая может быть и не видна - см. 2С) и короной (см. Табл. 5, 189) свойствен многим идамам, божествам и буддам, изображаемым в “теле блаженства” (самбхогакая). Вариант 2В чаще встречается у женских изображений, но нередко одно и то же божество рисуют с головными уборами всех трех видов, обозначенных номером 2 (ср.: таб. 5, 189). | 2.<br><br>2В.<br><br>2С. |  | 2. Headdress topped with the <i>uṣṇīṣa</i> (sometimes not seen, e.g., headdress 2C) and crown (see Table V, No. 189), peculiar to a large number of <i>yidams</i> , deities, and Buddhas depicted in the “Enjoyment Body” form (see note 9). Variety 2B is more frequent with female images, but one and the same deity is often depicted wearing headdresses of all three types classified under No. 2. |



|   |    |  |  |
|---|----|--|--|
| <p>3. Головной убор “переходного типа”, где пять зубцов короны заменены пятью черепами, характерен для группы идамов, занимающих промежуточное положение между “спокойными” (санскр.: <i>canta</i>; тиб.: <i>zhi ba</i>) идами, носящими обычную корону (2), и “гневными” (санскр.: <i>krodha</i>; тиб.: <i>khro bo</i>), носящими головной убор 5. Данная группа идамов называется “спокойно-гневными” (тиб.: <i>zhi ma khro</i>).</p> | 3. |   | <p>3. Headdress of the “intermediate type”, where the crown’s five projections are replaced by five skulls impaled on <i>vajras</i>. Characteristic of <i>yidams</i> that are intermediate between “peaceful” <i>yidams</i> (Sanskrit. <i>śānta</i>; Tib. <i>zhi ba</i>), wearing headress 2, and “wrathful” <i>yidams</i> (Sanskrit. <i>krodha</i>; Tib. <i>khro bo</i>), wearing headress 5. This class of <i>yidams</i> is known as “moderately wrathful” (Tib. <i>zhi khro</i>).</p> |
| <p>4. Этот головной убор, украшающий лица “гневных” идамов, уже не похож на корону (см. 2), хотя иногда смешивается с убором 2С. По своему значению он ближе к убору 5В, но отличается от него тем, что волосы божества развеваются, а не стоят дыбом, что имеет иконографическое значение и характерно, как правило, для женских образов.</p>  | 4. |  | <p>4. Headdress embellishing the faces of wrathful <i>yidams</i>. Obviously different from the crown (see headress 2), this headress is sometimes mistaken for type 2C. It is similar in significance to headress 5B, but differs from it in that the deity’s hair is shown not standing on end, but fluttering in the wind, which has a special iconographic significance and, as a rule, is peculiar to female images.</p>   |

Головные уборы с пятью черепами именуют “пять семейств во гневе” (тиб.: *rigs lnga khro bo*), подразумевая одну из центральных мифологических доктрин ваджраяны, согласно которой во главе пантеона вслед за “первичным буддой” (санскр.: *ādibuddha*; тиб.: *dang po ‘i sangs rgyas*) ставятся пять “джин” или “татхагат” (в литературе их часто называют дхьяни-буддами): Ами табха, Акшобхья, Вайрочана, Ратнасамбхава и Амогхасиддхи. Соответственно этим буддам указывают пять побеждаемых ими





Headdresses topped with five skulls are known as the “five wrathful families” (Sanskrit. *krodha pañcakūla*\* Tib. *rigs lnga khro bo*) and imply one of the principal Vajrayana doctrines, according to which the “Primordial Buddha” (Sanskrit. *ādibuddha*; Tib. *dang po‘i sangs rgyas*), the highest figure in the Buddhist pantheon, is followed by the Five Jinas or Tathāgatas (often wrongly called Dhyāni Buddhas) – Vairocana, Akśobhya, Ratnasambhāva, Amitābha, and Amoghasiddhi – who vanquish the five corresponding *kleśa*





“ядов” или “аффективных загрязнений психики” (санскр.: *kleśa*; тиб.: *gdug, nyon mongs*) - страсть, ненависть, невежество, гордость и зависть, а также пять мудростей, пять цветов и т.д. Принадлежность того или иного божества к определенной семье (санскр.: *kula, gotra*; тиб.: *rigs*) может быть определена, как правило, по цвету изображения: Амиитабха имеет красный цвет, Акшобхья - синий, Вайрочана - белый, Ратнасамбхава - желтый, а Амогхасиддхи - зеленый цвет. Кроме цвета, каждая семья имеет свой символ: для “семьи страсти” - это лотос (см. Табл.5,95), для “семьи ненависти” - это ваджра (см. 5,38), для “семьи невежества” - будда (см. 5,200) - или колесо учения (см. 5,26А), для “семьи гордости” - драгоценность (см. 5,31В), для “семьи ревности” - двойная ваджра” (см. 5,39А). Иногда эти семейства называют согласно их символам: например, “лотосовое семейство” и т.д.






poisons, or “five factors disturbing the mind” (Sanskrit. *kleśa*; Tib. *gdug, nyon mongs*): ignorance, anger, pride, avarice, and jealousy. There are also five corresponding “wisdoms”, five colours, etc. Colour is an attribute that one should consider in trying to determine which of the five families (Sanskrit. *kūla, gotra*; Tib. *rigs*) a particular deity belongs to: Vairocana is represented as white in colour, Akṣobhya is blue, Ratnasambhāva is yellow, Amitābha is red, and Amoghasiddhi is green. The Five Families are also distinguished by the main symbolic implements they possess. These implements are the Buddha or the Wheel of the Dharma for the “ignorance” family (Table V, Nos. 200 and 26A), the *vajra* for the “anger” family (Table V, No. 38), the jewel for the “pride” family (Table V, No. 31B), the lotus for the “avarice” family (Table V, No. 95), and the crossed *vajra* for the “jealousy” family (Table V, No. 39A). Sometimes the Five Families are identified by the names of their attributes, e.g., the “lotus” family, etc.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>5. Головной убор гневных идамов и охранителей религии. Здесь могут использоваться как пять черепов (см. 1,5В), так и пять зубцов обычной короны (см. 1,5А).</p> <p>Пятизубцовая корона (см. 1,2 и 5,189) носится спокойными идами пяти семейств, а диадема их черепов, символизирующая победу над “пятью сквернами”, украшает гневных идамов.</p> | <p>5А.</p>  <p>5В.</p>  | <p>5. Headdress of wrathful <i>yidams</i> and Protectors of Religion. The five skulls (see head covering 5B) and the five lobes of the usual crown (see crown 5A) may both be used here.</p> <p>Five-lobed crown (see Table I, No. 2 and Table V, No. 189), is worn by peaceful <i>yidams</i> of the Five Families. A diadem topped with five skulls, symbolic of victory over the “five poisons”, crowns the heads of the wrathful <i>yidams</i>.</p> |
|--|---|--|











|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>6. и 7. Головной убор со вздыбленными волосами, но без пяти черепов или короны характерен для некоторых второстепенных божеств.</p>   | <p>6.</p>  <p>7.</p>  | <p>6, 7. Head covering with hair standing on end, having neither the five skulls nor the crown. Typical of some secondary deities.</p>  |
| <p>8. Венок (санскр.: <i>sekharā</i>; тиб.: <i>me tog thod</i>) часто украшает головы богинь, держащий в руках какой-либо символ, персонификацией которого они являются. В то же время в иконографии дергесского канона венки могут быть головным убором махасиддх, относящихся к группе, связанной с головным убором 22. В отличие от богинь, входящих в типологическую группу головного убора 8, махасиддхи в венках не изображаются на лотосовых пьедесталах, что позволяет легко различить оба иконографических разряда.</p> | <p>8.</p>    | <p>8. Wreath (Sanskrit. <i>śekhara</i>; Tib. <i>me tog thod</i>). Often embellishes the heads of female deities who hold a symbolic implement which they personify. Unlike the female deities that are included in the typological group associated with head covering 8, <i>mahāsiddhas</i> wearing wreaths are not depicted on lotus pedestals, making it possible to distinguish easily between these two iconographic groups.</p> |
| <p>9. Тибетская шляпа “сетхеп” (тиб.: <i>bse theb</i>), характерная для некоторых местных тибетских божеств.</p>   | <p>9.</p>    | <p>9. Tibetan <i>bse theb</i> hat, peculiar to some local Tibetan deities.</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>10. Шлем, изображенный на этом рисунке, характерен прежде всего для “дхармараджей” - охранителей сторон света. Кроме того, к группе образов, связанных с головным убором 10, мы относим изображения с некоторыми редкими головными уборами, не представленными в нашей таблице.</p> | <p>10.</p>     | <p>10. Represented here is a headpiece worn chiefly by the “<i>Dharmarājas</i>” or guardians of the cardinal points. Also placed within the group of images associated with headpiece 10 are figures wearing rare types of headgear not included in our table.</p>     |
| <p>11. Группа “божественных” персонажей завершается изображениями, имеющими головы животных - льва, тигра и других.</p>  | <p>11.</p>     | <p>11. The group of “divine” figures concludes with images having animal heads: lion’s heads, tiger’s heads, etc.</p>  |
| <p>12А. Желтая шапка “наринг” (тиб.: pan zhva sne ring ser po). Этот головной убор, введенный Цзонхавой, носят ламы ведущей школы тибетского буддизма - гелугпа (dge lugs pa).</p>   | <p>12А.</p>   | <p>12А. Yellow <i>sne ring</i> hat (Tib. <i>pan zhwa sne ring ser po</i>). This headdress, introduced by Je Tsongkhapa, is worn by the lamas of the Gelug School, one of the four major schools of Tibetan Buddhism.</p>   |
| <p>12В. Красная шапка (pan chen zhva dmar) характерна для нереформированных тибетских школ. Она не всегда имеет слегка закругленный верх, поэтому при изучении не раскрашенных икон и скульптуры часто невозможно различить эти головные уборы.</p>                                    | <p>12В.</p>  | <p>12В. Red hat (Tib. <i>pan chen zhva dmar</i>), peculiar to the old schools of Tibetan Buddhism. Its top is not always slightly rounded as shown in 12В, and thus, when examining uncoloured icons and images, headdresses 12А and 12В may be indistinguishable.</p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>13. Не совсем понятно, является ли этот головной убор самостоятельным или просто вариантом изображения головного убора 12.</p>   | <p>13A.</p>  <p>13B.</p>     | <p>13. It is not altogether clear whether this headdress has an independent iconographic meaning or is simply a variety of headdress 12.</p>   |
| <p>14. Красный головной убор с тремя полосами (<i>jo zhva gling gsum</i>), введенный в Тибете Атишей. Изредка он изображается одетым “набекрень”, как головной убор 13A.</p>  | <p>14.</p>    | <p>14. Red headdress with three stripes (Tib. <i>jo zhva gling gsum</i>), introduced in Tibet by Atisha. Rare works show it worn at an angle, as is headdress 13A.</p>   |
| <p>15. Шапки такого типа (<i>dag zhva ri 'gra</i>, <i>dgon 'dus dbu</i>, <i>jo zhva rgyun</i>, <i>saks z'u</i>, <i>sgom zhva dbus 'gyud</i>, <i>mkha 'gro 'i dbu skra</i>, <i>skar ma za zhva</i>) могут иметь красный или черный цвет. Они носят представители нереформированных тибетских школ, и часто трудно различимы на изображениях, поэтому здесь они объединены в одну группу.</p> | <p>15A.</p>  <p>15B.</p>  | <p>15A,B. Hats of this kind may have different names – <i>dag zhva ri 'gra</i>, <i>dgon 'dus dbu</i>, <i>jo zhva rgyun</i>, <i>saks z'u</i> (?), <i>sgom zhva dbus 'gyud</i> (?), <i>mkha 'gro 'i dbu skra</i>, <i>skar ma za zhva</i> – and may be red or black in colour. They are worn by representatives of the old, unreformed Tibetan schools and are often difficult to identify in Buddhist works of art. We have therefore combined them here in one group.</p> |



|   |   |  |
|---|---|--|
| 16. Этот головной убор (sa skya khri zhva) отличается от предыдущего наличием ваджры (см. 5,38) или, реже, “драгоценности” (см. 5,32А) на макушке шапки. Перо (см. 16В) встречается только на изображениях Падмасамбхавы. | 16А.<br><br>16В.<br> | 16. <i>Sa skya khri zhwa</i> hat. This headdress is distinguished from the previous one by having a <i>vajra</i> (Table V, No. 38) or, less commonly, a <i>ratna</i> on top (Table V, No. 32). A feather (see No. 16B) appears only in icons of Padmasambhāva. |
| 17. Разные варианты такого головного убора носят главным образом реальные и мифические цари, изображаемые на буддийских иконах.   | 17.<br>              | 17. Various forms of this headdress are worn primarily by real and legendary kings depicted in Buddhist icons.   |
| 18. Некоторые монахи изображаются с головой покрытой куском ткани.  | 18.<br>             | 18. In some cases, monks are shown with their heads covered by a piece of cloth, usually the end of their cloak.   |
|   | 19.<br>             | 19. Gathered under this number are rare headdresses differing from the headgear represented in drawings 12 to 18 and peculiar to certain Buddhist teachers.  |
| 20. Устав буддийской общины предписывает монахам регулярно брить головы.  | 20.<br>            | 20. Monk's shaven head. The <i>Vinaya</i> rules regulating the life of monastic communities prescribe that monks shave their heads regularly.  |
| 21. На некоторых изображениях, тем не менее, можно увидеть и более длинные волосы. Здесь они не собраны в узел, как на следующих рисунках.  | 21.<br>            | 21. Some representations show figures with long hair. The following drawings show long hair pulled back in a knot.   |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>22. Длинные волосы, связанные в пучок, - характерная черта многих изображений буддийских йогинов. Кроме черепов, эти прически могут иметь и другие украшения.</p> | <p>22А.</p>  <p>22В.</p>  | <p>22А,В. Long hair pulled back in a knot is a characteristic feature of certain representations of Buddhist yogins. In addition to skulls, this type of headdress may have other decorations.</p> |
|--|---|--|

## 2. Postures (Sansk. *āsana*; Tib. 'dug stangs, 'dug lugs)

Позы, в которых изображаются божества и религиозные деятели буддизма, можно условно разделить на “сидячие” (санскр.: *śayana*; тиб.: *bzhugs pa*) и “стоячие” (санскр.: *sthanaka*; тиб.: *bzhengs pa*). В таблице это соответственно позы 1 - 9 и 11 - 18.

Следует иметь в виду, что данная таблица, как и другие, является упрощенной. Так, например, здесь приведены лишь две из одиннадцати разновидностей позы 15, две из десяти разновидностей позы 16 и т.д. Незначительные отличия этих вариантов не включены в таблицу, так как обычно не учитываются художниками и, следовательно, не нужны для отождествления образов.




The variety of poses employed in divine and human representations may be conventionally divided into “sitting” postures (Sansk. *śayana*; Tib. *bzhugs pa*) and “standing” postures (Sansk. *sthanaka*; Tib. *bzhengs pa*). In the table below, these are postures 1 to 9 and 11 to 18, respectively.



One should bear in mind that this table, like the others, employs generalized drawings. Presented here, for instance, are only two of the eleven known varieties of posture 15, two of ten varieties of posture 16, etc. Some postures exhibiting minor deviations have been omitted, as they are not commonly used by artists and are hence irrelevant to the identification procedure.


The table also excludes the reclining pose, since as far as we know, “this posture is characteristic of only one subject, known as the *Mahāparinirvāṇa* of the Buddha”.

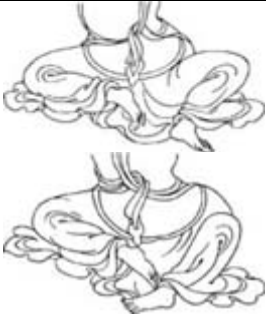


Pairs of mirror-image postures are shown under the same number if they have the same appellation and are used in representations of one figure. Many of the poses have several appellations, and one name is often associated with different postures. In such cases we have cited the relevant sources.

Numbers 10 and 19 are reserved for rare sitting and standing postures, respectively.



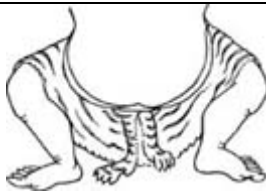


|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. “Ваджрная поза”<br/>(санскр.:vajraparyankasana, vajrasana, тиб.:rdo rje ‘i skyil krung) - одна из самых распространенных в иконографии.</p>   | <p>1.</p>   | <p>1. <i>Vajra posture</i> (Sansk. <i>vajraparyaṅkāśana, dhyānāsana, vajrāsana</i>; Tib. <i>rdo rje 'i skyil krung</i>), one of the most widely used in iconography. In Hindu yoga it came to be known as the “lotus posture”, but in the Buddhist tradition this appellation refers to posture 3, typical of female characters represented in union with their male consorts.</p>                                |
| <p>2. “Поза бодхисаттв”<br/>(санскр.:bodhisattvaparyankasana, тиб.:sems pa ‘i skyil krung). Эта поза свободнее, чем поза 1. Вариант 2А иногда носит отдельное тибетское название <i>padma’i skyil krung</i>. Иногда в этой позе пятку помещают под ягодицы, что особенно характерно для источника 4 (см. 300 бурханов).</p> | <p>2.</p>  <p>2а.</p>  | <p>2. Bodhisattva posture (Sansk. <i>bodhisattvaparyaṅkāśana, niyamaparyaṅkāśana, virāsana, bodhyāsana</i>; Tib. <i>sems pa 'i skyil krung, skyil krung chung zad</i>), an easier position than posture 1. Variety 2A in some cases has a special Tibetan appellation, <i>padma'i skyil krung</i> or <i>dpa' mo'i dug stangs</i>. This posture is sometimes depicted with one heel placed under the buttocks.</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>3. “Приятная поза”<br/>(санскр.:sukhasana; тиб.:bde legs can или padma skyil krung). Эта поза свободнее позы 2, но колени лежат на сидении, а не приподняты, как в позе 5. Ступни скрещены, что отличает данную позу от “слабых” форм позы 6, где нога не спущена с пьедестала, а лишь пододвинута на его край и отведена на определенное расстояние от другой ноги.</p> | <p>3.<br/>3a</p>  | <p>3. “Pleasurable posture”<br/>(Sansk. <i>sukhāsana</i>; Tib. <i>bde legs can</i> or <i>pad ma skyil krung</i>). This is an easier position than posture 2, but here the knees touch the cushion and are not raised as in posture 5. The feet are crossed, which distinguishes this posture from the “less pronounced” forms of posture 6, in which one leg does not extend beyond the pedestal but is only drawn closer to the edge, leaving a space between the legs.</p> |
| <p>4. “Скрытая поза”<br/>(санскр.:guptasana; тиб.: sbas pa' i'dug stangs) отличается от упомянутых выше тем, что ноги изображения скрыты одеждой. В такой позе изображаются многие исторические персонажи, но не божества.</p>  | <p>4.</p>        | <p>4. “Hidden posture”<br/>(Sansk. <i>guptāsana</i>; Tib. <i>sbas pa' i 'dug stangs</i>). Differs from the above-mentioned postures in that the knees and feet of the represented figure are hidden by robes. This posture is typical of historical figures rather than deities.</p>   |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>5. “Поза отдыхающего царя” (санскр.: maharajalilasana, rajalilasana, sukhāsana, vīrāsana; тиб.: rgial po rol pa’ istabs, dpa’ bo’i ‘dug stangs). Эта поза характерна тем, что одно или оба колена оторваны от сидения. В случае, если при этом ступня одной ноги кладется на бедро другой, то поза 5 получает тибетское название “поза героя” (тиб.: dpa’ bo’i skyil krung), а поза 5A - название “поза героини” (тиб.: dpa’ mo’i skyil krung). Поза 5B, когда оба колена подняты, встречается довольно редко. Она свойственна, например Сарасвати и некоторым изображениям йогинов. В последнем случае колени часто охватываются специальным “медитативным поясом” (тиб.: sgom thags), фиксирующем положение ног при длительном созерцании, и тогда эта поза именуется “позой с опорой” или “позой йоги” (санскр.: sapaśrayāsana, yogāsana; тиб.: rnal ‘byor ‘dug stangs).</p> | <p>5.</p>  <p>5a1</p> <p>5a2</p> | <p>5. “Posture of royal ease” (Sansk. mahārājālīlāsana, rājālīlāsana, sukhāsana, vīrāsana; Tib. rgyal po rol pa’ i stabs, dpa’ bo’i ‘dug stangs). This posture has one distinguishing feature: one or both of the figure’s knees may be raised. The variation with one foot placed on the thigh of the other leg is known in Tibet as the “hero’s posture” (dpa’ bo’i skyil krung), while posture 5A is known as the “heroine’s posture” (dpa’ mo’i skyil krung). However, this distinction is at times neglected by icon painters for the sake of symmetry, and male characters may thus be depicted in the heroine’s posture. Posture 5B, with ankles crossed and both knees raised, is quite unusual. It is peculiar, for instance, to Sarasvati as well as to some representations of yogins. In the latter case, the knees are often bound by a special “meditation belt” (Tib. sgom thags) used to fix the position of the legs during extended meditation. The posture is then called the “posture with a support” or “yoga posture” (Tib. sapaśrayāsana, yogāsana; Tib. rnal ‘byor ‘dug stangs).</p> |
|--|--|--|








|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>6. “Односторонняя поза” (санскр.: <i>ardhaparyankasana</i>, <i>lalitasana</i>, <i>līlakṣepāsana</i>), где одна нога (обычно правая) спущена с трона, на котором восседает божество или лама. В Тибете позу 6 называют “правосторонняя” (тиб.: <i>gyas rol</i>), а позу 6А - “левосторонняя” (<i>gyon rol</i>).</p> | <p>6a1.<br/>6a2</p>  | <p>6. “One-sided posture” (Sansk. <i>ardhaparyāṅkāśana</i>, <i>lalitāsana</i>, <i>līlakṣepāsana</i>), where one leg, most often the right one, extends beyond the pedestal. In Tibet, posture 6 is known as the “right-sided” posture (<i>g.yas rol</i>) and posture 6A as the “left-sided” posture (<i>g.yon rol</i>).</p> |
| <p>7. “Благая поза” (санскр.: <i>bhadrāsana</i>, <i>paryankasana</i>, <i>pralambapadasana</i>; тиб.: <i>bzang po'i 'dug stangs</i>) или, как ее иногда называют, “поза Майтрейи” (санскр.: <i>maitreyāsana</i>; тиб.: <i>byams bzhugs</i>).</p>   | <p>7.</p>           | <p>7. “Benevolent posture” (Sansk. <i>bhadrāsana</i>, <i>paryāṅkāśana</i>, <i>pralambapādāsana</i>; Tib. <i>bzang po'i 'dug stangs</i>), also known as “Maitreya’s posture” (Sansk. <i>maitreyāsana</i>; Tib. <i>byams bzhugs</i>).</p>   |
| <p>8. “Неподвижная поза” стрелка из лука (санскр.: <i>niścalāsana</i>, <i>acalāsana</i>; тиб.: <i>mi gio ba'i dug stangs</i>), характерная для персонажей, подносящих дары, и для грозного божества Ачалы.</p>  | <p>8.</p>          | <p>8. “Immovable posture of the archer” (Sansk. <i>niścalāsana</i>, <i>acalāsana</i>; Tib. <i>mi g.yo ba'i dug stangs</i>), characteristic of figures bearing gifts and of the wrathful deity Achala.</p>   |



|   |   |  |
|---|---|--|
| 9. Поза поклонения<br>(санскр.:pranamasana; тиб.: rab tu 'dud pa'i 'dug stangs, bde gshegs can).  | 9.<br>            | 9. Posture of worship<br>(Sansk. <i>pranāmāsana</i> ; Tib. <i>rab tu 'dud pa'i 'dug stangs, bde gshegs can</i> ).  |
| 10. К этому разряду относятся все редкие и необычайные позы.  | 10.   | 10. Here, as noted above, we have placed all rare and unusual sitting postures.  |
| 11. Поза “стояния на прямых ногах” (санскр. samapadaasthanaka, rjvayata, samabhanga; тиб.: mnyam pa, mnyam pa'i rkang stabs, sa ga 'dug stangs). Сюда же мы относим и позу “с тремя изгибами” (санскр.: tribhanga; тиб.: gyung ba), для которой характерен изящный изгиб тела при прямых ногах. | 11.<br>            | 11. Standing posture with legs straight (Sansk. <i>samapādashthānaka, rjvāyata, samabhaṅga</i> ; Tib. <i>mnyam pa, mnyam pa'i rkang stabs, sa ga 'dug stangs</i> ). The “thrice-bent” posture (Sansk. <i>tribhaṅga</i> ; Tib. <i>'gyung ba</i> ), characterized by an elegant S-curve of the body and straight legs, also belongs to this class. |
| 12. Поза “равно согнутых ног” или “поза круга” (санскр.: samabhanga, mandalasana; тиб.: zlum po'i dug stangs).  | 12.<br>         | 12. The “circular” posture (Sansk. <i>samabhaṅga, maṇḍalāsana</i> ; Tib. <i>zlum po'i dug stangs</i> ), a standing posture with legs bent equally.   |
| 13. Поза со скрещенными ногами (санскр.: padasvastika; тиб.: gyung drug gyi rkang) может указывать на движение.   | 13.<br>          | 13. Standing cross-legged posture (Sansk. <i>pādasvastika</i> ; Tib. <i>gyung drug gyi rkang</i> ). May represent movement.  |
| 14. Поза движения - ходьбы, бега, левитации и т.д. Сюда относятся и все другие позы, связанные с движением сквозь воздух, скалы или воду.   | 14a<br>14b.<br> | 14. Posture of movement: walking, running, levitating, etc. Here we have placed all other postures associated with movement through air, rocks, or water.  |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>15. Поза с “правой выпрямленной” ногой (санскр.: <i>alidha</i>, <i>alidharada</i>; тиб.: <i>gyas brkyang</i>). Позы 15 и 16, в отличие от других симметричных поз, получили в нашей таблице отдельные номера, несмотря на то, что некоторые авторитеты склонны считать их одной и той же позой.</p> | <p>15A.</p>  <p>15B.</p>  | <p>15. Standing posture with “straightened right leg” (Sanskrit. <i>ālīḍha</i>, <i>ālīḍhapāda</i>; Tib. <i>g.yas brkyang</i>). Postures 15 and 16, unlike other mirror-image postures, are indicated in the table by different numbers, despite the fact that some scholars are inclined to view them as one posture. Libert, for example, believes that the two terms <i>alīḍha</i> and <i>prati-alīḍha</i> are used to show degrees of tension pertaining to one posture. This opinion is supported by iconographic sources; Black Jambhala, for instance, may be represented in either of the two postures . Nevertheless, a study of the relevant texts establishes that Sanskrit treatises clearly distinguish between these postures. For instance, the <i>sadhana</i> of Cakrasaṃvāra, whose iconography is well known, calls posture 15 <i>alidha</i>, while the <i>sadhana</i> of Marichi, a deity no less well known, represented in posture 16, calls this posture <i>prati-alidha</i>. Ultimately, the decisive argument for differentiating between postures 15 and 16 is the instruction we find in Je Tsongkhapa’s <i>Sngags rim chen po</i>, where the first posture is referred to as the “right straightened” (<i>g.yas brkyang</i>) and the second as the “left straightened” (<i>g.yon brkyang</i>).</p> |
|--|---|--|





|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>16. Эта поза (санскр.: <i>pratyāliḍha</i>; тиб.: <i>gyon brkyang</i>) симметрична предыдущей.</p>  | <p>16A.</p>  <p>16B.</p>   | <p>16. This stance (Sansk. <i>pratyāliḍha</i>; Tib. <i>gyon brkyang</i>) is the mirror image of No. 15.</p>  |
| <p>17. “Танцующая поза” (санскр.: <i>ardhaparyāṅkārṇya</i>, <i>tandava</i>, <i>ekapādasana</i>; тиб.: <i>rkang gcig gi rkang stabs</i>, <i>gar stabs</i>) внешне очень напоминает позу 6: их легко спутать, если не ясно, сидит ли исследуемый персонаж (поза 6) или стоит (поза 17).</p> | <p>17-1</p>  <p>17-2</p>  <p>17a1</p>  <p>17a2</p>  | <p>17. “Dancing posture” (Sansk. <i>ardhaparyāṅkārṇya</i>, <i>tāṇḍava</i>, <i>ekapādāsana</i>; Tib. <i>rkang gcig gi rkang stabs</i>; <i>gar stabs</i>). Resembles posture 6 and may easily be confused with it in cases where it is unclear whether the represented figure is sitting (No. 6) or standing (No. 17).</p> |
| <p>18. “Поза скорпиона” (санскр.: <i>vṛścikāsana</i>; тиб.: <i>sdig pa'i 'dug stangs</i>) встречается довольно редко.</p>   | <p>18.</p>   | <p>18. “Scorpion posture” (Sansk. <i>vṛścikāsana</i>; Tib. <i>sdig pa'i 'dug stangs</i>). Quite rare.</p>  |





|   |     |  |
|---|-----|--|
| 19. Включает необычные<br>“стоячие” позы. | 19. | 19. As stated above,<br>certain rare and unusual<br>standing postures are<br>collected under this<br>number. |
|---|-----|--|



### 3. Hand gestures (Sansk. *mudrā*; Tib. *phyag rgya*) (ЖЕСТЫ)



As in the other tables, it was not our aim here to show all the gestures employed in the iconography of Northern Buddhism, first of all because minor differences are often neglected or, on the contrary, introduced by artists as elements of their own individual style. They are thus irrelevant for the identification of images. In making an identification, one should bear in mind that not all hand gestures are necessarily *mudrās*. They may be regarded as arbitrary if not specifically mentioned in the texts of *sādhana*s. The five main *mudrās* employed in the early Buddhist art of India are associated in Northern Buddhism with the iconography of the Five Tathagatas. Thus the earth-witness gesture is peculiar to *Akṣobhya*, the boon-granting gesture to Ratnasambhāva, the meditation gesture to Amitābha, the fearlessness gesture to Amoghasiddhi, and the teaching gesture to Vairocana. In the profound and complex symbolism of the *mudrās*, the left hand is associated with Wisdom, the right hand with Method, and each finger with one of the five Tathāgatas. The hidden meaning of the *mudrās* differs significantly in various tantric systems and can hardly be analysed in a brief survey such as this. To simplify the morphological classification of gestures, we have introduced a two-figure numeration. Thus gesture 1.0 is the “principal” position of a hand, while gestures 1.1, 1.2, 1.3, and 1.4 share a certain affinity with the principal gesture, but are not always similar in meaning or name. We recommend that rare and unidentified gestures not included in the present table be correlated with a similar principal gesture and assigned the first available subordinate number.

The majority of gestures are “single-hand” *mudrās* (Sansk. *asaṁyukta*), made by one hand; gestures made by both hands together (Sansk. *saṁyukta*) are usually named by combining the appellations of the gestures performed by each hand, with the exception of those made exclusively by two hands, e.g., 5.5, 10.0.






|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.0; 1.1; 1.2. “Жест созерцания” (санскр.: <i>dhyānamudra</i>, <i>samādhimudra</i>, <i>samāhitamudra</i>; тиб.: <i>bsam gtan gyi phyag rgya</i>, <i>ting nge dzin phyag rgya</i>, <i>mnyam bzhaḡ pa’i phyag rgya</i>) имеет одинаковое название вне зависимости от того, выполняется он одной или двумя руками. В варианте 1.2 большие пальцы рук образуют треугольник, что символизирует “три драгоценности” (Будду, Дхарму и Сангху).</p> | <p>1.0</p>  <p>1.1</p>  <p>1.2</p>  | <p>1.0, 1.1, 1.2. The “meditation gesture” (Sansk. <i>dhyānamudrā</i>, <i>samādhimudrā</i>, <i>samāhitamudrā</i>; Tib. <i>bsam gtan gyi phyag rgya</i>, <i>ting nge dzin gyi phyag rgya</i>, <i>mnyam par bzhaḡ pa’i phyag rgya</i>) has the same name irrespective of whether it is performed by one or both hands. In variety 1.2 the touching tips of the thumbs form a triangle, symbolizing the Three Jewels: the Buddha, the Dharma, and the Spiritual Community.</p> |
| <p>1.3 Вероятно, этот жест является вариантом “жеста созерцания”.</p>  | <p>1.3</p>    | <p>1.3. This gesture may be a variety of the “meditation gesture”.</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1.4 Жест, изображающий “милостынную чашу Будды” (санскр.: <i>buddhapātra</i>). Этот редкий жест характерен, например, для ламы Нам мкха’ ргйал по.</p>  | <p>1.4</p>    | <p>1.4. Gesture symbolic of the Buddha’s alms bowl (Sanskrit. <i>buddhapātra</i>) – cf. Table V, No. 1.</p>   |
| <p>2.0 Жест “прикосновения к земле” (санскр.: <i>bhumisparśhamudra</i>; тиб.: <i>sa gnon</i>), один из самых распространенных в иконографии.</p>   | <p>2.0</p>    | <p>2.0. “Earth-touching” or “earth-witness” gesture (Sanskrit. <i>bhūmisparśamudrā</i>; Tib. <i>sa gnon</i>), one of the most common <i>mudrās</i> in Buddhist iconography.</p>   |
| <p>3.0 Жест “дарования” (санскр.: <i>varadamudra</i>, <i>danamudra</i>; тиб.: <i>mchog sbyin phyag rgya</i>, <i>mchod sbyin phyag rgya</i>) также один из самых распространенных.</p>  | <p>3.0</p>    | <p>3.0. The “boon-granting gesture” (Sanskrit. <i>varadamudrā</i>, <i>dānamudrā</i>; Tib. <i>mchog sbyin phyag rgya</i>) is also very common. It is usually made by the right hand, symbolic of Method, i.e., the first five Paramita perfections. A number of deities who perform this gesture, such as White Tara and Thousand-Armed Avalokiteśvara, have an eye in the palm of the right hand. Robert Beer writes that this is the “wisdom eye”, adding, as it were, the sixth Paramita to those symbolized by the five fingers.</p> |
| <p>4.0 Жест “дарования защиты” (санскр.: <i>śaraṇa</i>, <i>abhaya-pradāna</i>; тиб.: <i>skyabs sbyin</i>, <i>mi ’jigs pa sbyin pa’i phyag rgya</i>). Иногда этот жест интерпретируют как вариант жеста 2.0, что имеет текстуальное и визуальное подтверждение, но в тибето-монгольской традиции данный жест рассматривается только как “дарование защиты”.</p> | <p>4.0</p>  | <p>4.0. “Protection-granting gesture” (Sanskrit. <i>śaraṇa</i>, <i>abhaya/-pradāna</i>; Tib. <i>skyabs sbyin</i>). In some cases, judging from textual and visual sources, this gesture is interpreted as a variety of 2.0. However, in the Tibeto-Mongolian tradition it is regarded as symbolic only of granting protection or refuge, a fact first noticed by Waddel and now supported by contemporary Buddhist scholars.</p>  |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>4.1 Жест “движущейся руки” (санскр.: <i>lolahasta</i>) характерен только для стоящих фигур, что отличает его от жеста 4.2. Либерт сообщает, что этот жест изображает движение руки при ходьбе.</p>   | <p>4.1</p>  | <p>4.1. “Moving-hand gesture” (Sanskrit. <i>lolahasta</i>). Characteristic only of standing figures, which distinguishes it from No. 4.2. Liebert writes that this gesture represents the movement of a hand while walking.</p>   |
| <p>4.2 “Спящая рука” (санскр.: <i>nidratahasta</i>) - жест, когда рука опущена на землю или сидение, часто за спиной сидящей фигуры. Иногда эта рука служит опорой. В том случае, когда рука опущена на колено, жест называется соответственно (санскр.: <i>urusansthitamudra</i>; тиб.: <i>mtshil pus mo'i steng du bzhaḡ pa</i>).</p> | <p>4.2</p>  | <p>4.2. “Gesture of royal ease” or “sleeping-hand gesture” (Sanskrit. <i>nidrātahasta</i>). In this gesture, the hand is placed flat on the ground or on a seat, often behind the back of the seated figure, and occasionally serves as a support for the figure. When the hand is placed on the knee, this gesture is called <i>ūrusaṃsthitamudrā</i> in Sanskrit and <i>mtshil pus mo'i steng du bzhaḡ pa</i> in Tibetan.</p> |



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>5.0 Жест “проповеди”<br/>(санскр.: vyakhyanamudra,<br/>vitarka, upadeca,<br/>dharmadecanamudra; тиб.:<br/>chos ‘chad).</p>   | <p>5.0</p>    | <p>5.0. “Teaching gesture”<br/>(<i>vyākhyānamudrā</i>, <i>vitarka</i>,<br/><i>upadeśa</i>, <i>dharmadeśanamudrā</i>;<br/><i>chos 'chad</i>).</p> <p>According to some scholars the circle formed by the thumb and index finger in this gesture may be formed by the thumb and another finger, and the resulting gesture is sometimes called the “triangle position”. But to the best of our knowledge, the position in which the thumb touches the fourth finger (see No. 5.2) is never used as an independent <i>mudrā</i>; these fingers join only to hold a lotus or another attribute. At the same time, the position in which the thumb touches the middle finger, and the fourth finger is bent (see No. 5.1 and explanation), does resemble a triangle, but this appellation does not refer to other finger positions. Robert Beer, nonetheless, interprets this gesture as the <i>mudrā</i> of fearlessness or the “protection-granting” gesture (Tib. <i>skyab sbyin gyi phyag rgya</i>), but he does not cite any sources as a basis for his opinion.</p> |
| <p>5.1 “Жест трех драгоценностей” (санскр.: <i>triratnamudra</i>, <i>triconamudra</i>; тиб.: <i>pa dan rtse gsum</i>).<br/>Пальцы, выполняющие этот жест, могут сжимать стебель цветка или оставаться свободными, что не меняет название жеста.</p> | <p>5.1</p>  | <p>5.1. “Three Jewels gesture”<br/>(Sanskrit. <i>triratnamudrā</i> <i>trikonamudrā</i>; Tib. <i>ba dan rtse gsum</i>). The fingers making this gesture may hold the stem of a flower or remain empty, but this does not change the name of the gesture.</p>   |









|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>5.2 Этот жест (санскр.: khatakamudra; тиб.: mu sti dang 'dom na khu tshur 'dom med na ltag dbyung), насколько насколько нам известно, не используется самостоятельно - большой и безымянный пальцы обычно сжимают стебель лотоса.</p>  | <p>5.2</p>    | <p>5.2. This gesture (Sansk. <i>khaṭakamudrā</i>; Tib. <i>mu sti dang 'dom na khu tshur 'dom med na ltag dbyung</i>) is not, as far as we know, used independently; the thumb and fourth finger usually hold a lotus stem. The drawing is included in the table because the lotus stem is often barely discernible in icons, while bronze sculptures may lack this attribute as a result of damage. Hence gesture 5.2 has an important iconographic significance, indicating an absent or unnoticed attribute, most often the lotus flower.</p> |
| <p>5.3 “Жест знания” (санскр.: jñanamudra; тиб.: ye shes kyi phyag rgya) отличается от жеста 5.0 лишь положением предплечья.</p>  | <p>5.3</p>    | <p>5.3. “Gesture of wisdom” (Sansk. <i>jñānamudrā</i>; Tib. <i>ye shes kyi phyag rgya</i>). Differs from No. 5.0 only in the position of the forearm.</p>   |
| <p>5.4 “Жест размышления” (санскр.: cīnmudra; тиб.: bsam pa'i phyag rgya). Рука, выполняющая этот жест, находится в положении 3.0.</p>  | <p>5.4</p>    | <p>5.4. “Gesture of reflection” (Sansk. <i>cīnmudrā</i>; Tib. <i>bsam pa'i phyag rgya</i>). The hand making this gesture is in position 3.0.</p>  |
| <p>5.5 “Жест поворота колеса учения”, или, проще, проповеди (санскр.: dharmacakrapravartanamudra, vyākhyāna, bodhyāṅgī, dharmadeśanamudra; тиб.: chos 'chad). Это сложный жест, состоящий обычно из комбинации жестов 5.0 и 5.3. В таблице приведены только два варианта этого жеста, тогда как в действительности их гораздо больше.</p> | <p>5.5a</p> <br><br><p>5.5b</p>  | <p>5.5. “Turning the Wheel of the Dharma” or “teaching” gesture (Sansk. <i>dharmacakrapravartanamudrā</i>, <i>vyākhyāna</i>, <i>bodhyaṅgī</i>, <i>dharmadeśanamudrā</i>; Tib. <i>chos 'chad</i>). This is a complex gesture, usually combining gestures 5.0 and 5.3. The table includes only two varieties of this <i>mudrā</i>, while in reality there are many more. <i>Dharmacakramudrā</i> is one of the most common gestures.</p>  |


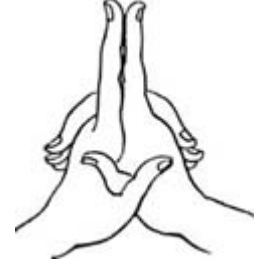

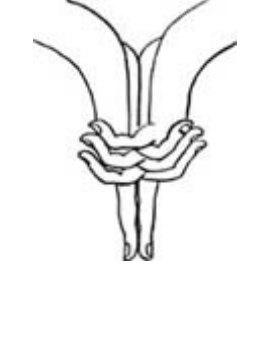


|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>5.6 Название этого жеста, который выполняет махасиддха Джаландхари, установить не удалось. Возможно это вариант 5.5.</p>      | <p>5.6</p>  | <p>5.6. Appellation undetermined. This gesture, peculiar to the Mahāsiddha Jalandhari, would seem to be a variety of No. 5.5.</p>  |
| <p>6.0 “Жест угрозы” (санскр.: tarjanimudra; тиб.: zhi ba'i sdigs mdzub), сходный с жестом, когда мы грозим пальцем ребенку.</p> | <p>6.0</p>  | <p>6.0. “Threatening gesture” (Sanskrit. <i>śānta?</i>) <i>tarjanīmudrā</i>; Tib. <i>zhi ba'i sdigs mdzub</i>), very much like the gesture of shaking one's finger at a child. Lavrov, however, calls this gesture a variety of the “wisdom gesture” (No. 5.3), considering the threatening gesture to be more energetic, with the index finger absolutely straight.</p> |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>6.1, 6.2 Это “жест атаки” (санскр.: <i>tarjanī</i>; тиб.: <i>sdigs mdzub</i>), при котором вытянутые пальцы направляются вверх или в сторону “врага”. Здесь необходимо пояснить, что в буддизме “врагом” именуют состояние аффектированности, вызванное действием “трех ядов” - неведения, страсти и гнева. Часто пальцы, выполняющие “жест атаки”, сжимают аркан. В литературе данный жест именуют “карана-мудрой”.</p> | <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center;"> <div style="margin-bottom: 20px;"> <p>6.1</p>  </div> <div> <p>6.2</p>  </div> </div> | <p>6.1, 6.2. “Attacking gesture” (Sanskrit. <i>tarjanīmudrā</i>; Tib. <i>sdigs mdzub</i>). In this gesture the extended fingers point upwards or at the “enemy”. One should remember that in Buddhism the word <i>enemy</i> refers to a clouded state of mind induced by the “five poisons” – ignorance, desire, hatred, etc. Misunderstanding concerning this point often results in a misinterpretation of the function that wrathful deities serve in Buddhist iconography. Fingers making the attacking gesture often hold a noose (see Table V, 142A). Researchers unanimously call this gesture <i>karaṇa-mudrā</i> (Sanskrit. <i>karaṇamudrā</i>), obviously following the tradition of Indian dance, but in Buddhist Sanskrit and Tibetan texts such a position of the fingers symbolizes a wrathful threat and is known as <i>tarjanīmudrā</i> or <i>sdigs mdzub</i>, respectively. It is in this sense that gesture 6.1/6.2 is treated by contemporary Tibetan Buddhists, who understand it as a more aggressive variety of gesture 6.0. In some cases, it is difficult to distinguish 6.2 from 5.1. This task is made easier if we bear in mind the symbolic meaning of the gestures: gesture 5.1 symbolizes the Buddhist Teaching of the Three Jewels and is characteristic only of peaceful deities, whereas the attacking gesture is made exclusively by wrathful deities (see Table I, Nos. 5A, 5B).</p> |
|---|---|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>7.0 “Жест дарования безопасности” (санскр.: <i>abhaya mudra</i>; тиб.: <i>skyabs sbyin phyag rgya</i>). В тибетской иконографической традиции, судя по тибетскому названию, он отождествляется с жестом 4.0. Данный жест один из самых распространенных в буддийской иконографии.</p> <p>7.1 Этот жест, название которого установить не удалось, отличается от жеста 7.0 тем, что ладонь развернута к телу, а не к зрителю.</p>                       | <p>7.0</p>   | <p>7.0. The “refuge-granting gesture” (Sanskrit. <i>abhaya mudrā</i>; Tib. <i>skyabs sbyin phyag rgya</i>), judging from its name, is identified in the Tibetan iconographic tradition with 4.0. This gesture is one of the most common in Buddhist iconography.</p> |
| <p>8.0 “Жест буддийского монаха” или “жест поклонения Будде” (санскр.: <i>buddhaśramaṇa mudra</i>, <i>buddhapraṇāma mudra</i>; тиб.: <i>sangs rgyas rab tu 'dud pa 'i phyag rgya</i>).</p> <p>8.1 “Жест возлияния” или “жест насыщения” (санскр.: <i>tarpana mudra</i>; тиб.: <i>tshim pa phyag rgya</i>, <i>skyo ma phyag rgya</i>), выполняется во время ритуала, посвященного помятованию предков. Встречается редко, напр.: махасиддха Бхадрапа.</p> | <p>8.0</p>  | <p>8.0. “Buddhist monk’s gesture” or gesture of profound veneration of the Buddha (Sanskrit. <i>buddhaśramaṇa mudrā</i>, <i>buddhapraṇāma mudrā</i>; Tib. <i>sangs rgyas rab tu 'dud pa'i phyag rgya</i>).</p>   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>8.2 Такой жест (санскр.: tripatakamudra, pravartitahastamudra; тиб.: phyag 'tshal ba'i tshul gyi phyag rgya) выполняет, например, Бхрикути. При изображении деятелей буддийской церкви поднятая правая рука часто показывает замах для совершения хлопка в ладоши - ритуального жеста, практикуемого при диспутах.</p> | <p>8.2</p>    | <p>8.2. This gesture (Sanskrit. <i>tripaṭākamudrā</i>, <i>pravartitahastamudrā</i>; Tib. <i>phyag 'tshal ba'i tshul gyi phyag rgya</i>) is made, for instance, by Bhrikuti. Buddhist teachers are sometimes shown with the right hand raised in a very special way, as if preparing to clap their hands, i.e., to make the ritual debate gesture.</p> |
| <p>9.0; 9.1. “Жест поклонения” (санскр.: anjalimudra, namaskaramudra; тиб.: thal mo sbyar ba'i phyag rgya, lag pa kha sbyar ba'i phyag rgya), которым выражают почтением божеству или уважаемому лицу.</p>  | <p>9.0</p> <br><p>9.1</p>  | <p>9.0, 9.1. “Veneration gesture” (Sanskrit. <i>añjalimudrā</i>, <i>namaskāramudrā</i>; Tib. <i>thal mo sbyar ba'i phyag rgya, lag pa kha sbyar ba'i phyag rgya</i>). Shows veneration of a deity or respected person.</p>  |
|   | <p>9.0A<br/>9.0B</p>   | <p>9.0A and 9.0B are varieties of the veneration gesture. The first is known as <i>vajra-añjali</i> (Sanskrit. <i>vajrāñjalimudrā</i>; Tib. <i>rdo rje'i thal sbyar</i>) – and the second as <i>samputa-añjali</i> (Sanskrit. <i>samputañjalimudrā</i>; Tib. <i>kha sbyor ba'i thal sbyar</i>).</p>   |
| <p>9.2 Этот жест выполняет Вайрочана, изображаемый обычно с жестом 9.3.</p>   | <p>9.2</p>    | <p>9.2. This gesture is performed by Vairocana (see 3, 61), who is usually depicted making gesture 9.3. According to Loden Sherab Daggyab, the present image is a mistake of the artist.</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>9.3; 9.4. Два варианта жеста “высшего пробуждения” (санскр.: <i>uttarabodhimudra</i>; тиб.: <i>byang chub mchog gi phyag rgya</i>).</p>   | <p>9.3</p>  <p>9.4</p>  | <p>9.3 and 9.4 are two varieties of the “ultimate enlightenment gesture” (Sanskrit. <i>uttarabodhimudrā</i>; Tib. <i>byang chub mchog gi phyag rgya</i>).</p>   |
| <p>9.5 Еще один вариант жеста Вайрочаны, именуемый иногда “постижение прозрения” (санскр.: <i>bodhyangimudra</i>; тиб.: <i>byang chub thob pa'i phyag rgya</i>).</p>   | <p>9.5</p>   | <p>9.5. Another variety of Vairocana's gesture, known as the “attainment of enlightenment” (Sanskrit. <i>bodhyāṅgāmudrā</i>; Tib. <i>byang chub thob pa'i phyag rgya</i>).</p>  |
| <p>9.6 “Жест кропления” (санскр.: <i>kshepanamudra</i>; тиб.: <i>chu btabs pa'i phyag rgya</i>, <i>btabs pa'i phyag rgya</i>). При совершении кропления пальцы опускаются в сосуд с “живой водой” (санскр.: <i>amrita</i>; тиб.: <i>bdud rtsi</i>).</p>                                  | <p>9.6</p>    | <p>9.6. “Sprinkling gesture” (Sanskrit. <i>kṣepaṇamudrā</i>; Tib. <i>chu btabs pa'i phyag rgya</i>, <i>btabs pa'i phyag rgya</i>). When sprinkling, the fingers are lowered into a vessel filled with the “nectar of immortality” (Sanskrit. <i>amṛta</i>; Tib. <i>bdud rtsi</i>).</p>  |
| <p>10.0 “Жест делания Хум” (санскр.: <i>humkaramudra</i>, <i>vajrahumkaramudra</i>; тиб.: <i>hum byed pa'i [las kyi] phyag rgya</i>, <i>rdo rje hum byed pa'i [las kyi] phyag rgya</i>). Как правило, при выполнении этого жеста в правой руке держат ваджру, а в левой колокольчик.</p> | <p>10.0</p>   | <p>10.0. “HŪṂ gesture” (Sanskrit. <i>hūṃkāramudrā</i>, <i>vajrahūṃkāramudrā</i>; Tib. <i>hum byed pa'i (las kyi) phyag rgya</i>, <i>rdo rje hum byed pa'i (las kyi) phyag rgya</i>). As a rule, when making this gesture, the right hand holds a <i>vajra</i> and the left hand holds a ritual bell (see Table V, 38, No. 161).</p> |

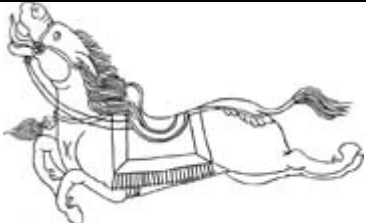
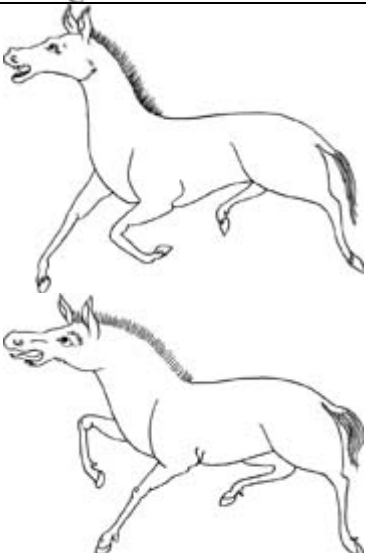
|  |      |  |
|--|------|--|
| 10.1 Жест, особенно характерный для идамов Бхутадамара Ваджрапани и Трайлокйавиджайя, и называется по имени этих идамов (санскр.: <i>bhutadamaramudra</i> , trailokyavijayamudra; тиб.: <i>byung bo 'dul byed gyi phyag rgya</i> , <i>kham s gsum rnam rgyal gyi phyag rgya</i> ). Жест, свойственным некоторым изображениям Кродха Бхуркумкута, отличается тем, что пальцы рук не сцеплены. | 10.1 | 10.1. A gesture especially characteristic of Bhūṭaḍāmara Vajrapāṇi and Trailokyavijaya and named after these <i>yidams</i> (Sanskrit. <i>bhūṭaḍāmaramudrā</i> , <i>trailokyavijayamudrā</i> ; Tib. <i>byung bo 'dul byed kyi phyag rgya</i> , <i>kham s gsum mam rgyal gyi phyag rgya</i> ). |
| 10.2 Этот жест, название которого установить не удалось, выполняют четыре гневных идама в издании монгольского Ганджура.   | 10.2 | 10.2. Appellation undetermined. The gesture is performed by the four wrathful <i>yidams</i> depicted in an edition of the Mongolian Kanjur. Loden Sherab Daggyab is inclined to regard these images as a mistake of the artist.  |

#### 4. Vehicles (Sanskrit: *vahana*; Tib.: *bzhon pa*)

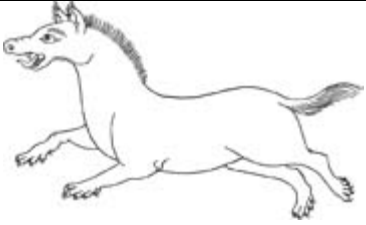
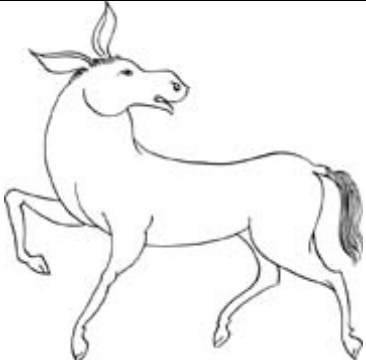
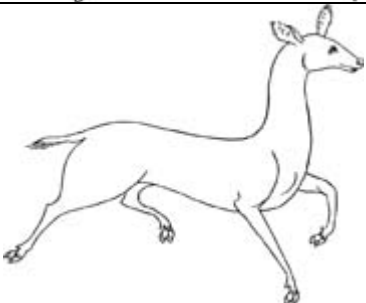
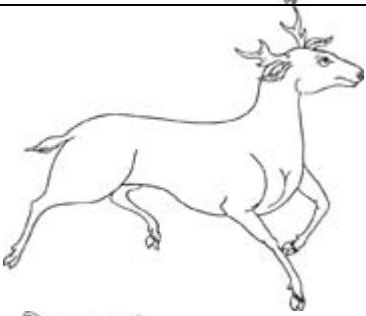

Drawn by *Alex Kocharov*

We shall use the Sanskrit term *vahana*, generally accepted in the scholarly literature, to refer to animals and other types of vehicles used by a minority of figures in the Buddhist pantheon. As in the other tables, it was not our intention to show all the diversity of material that may be encountered. We do not, for example, distinguish the breed or colour of deer, whereas some traditional texts give these and many other at times exotic details.

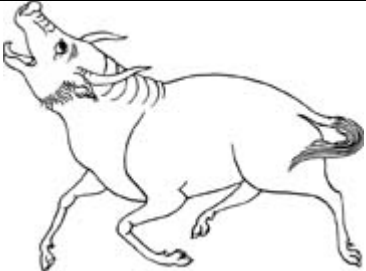
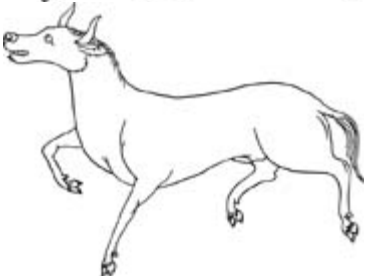
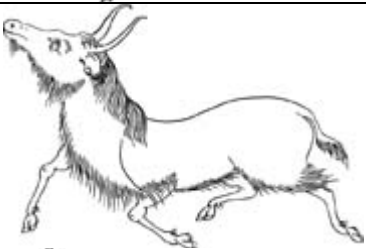

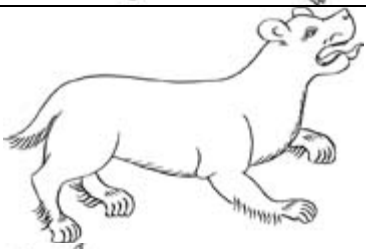

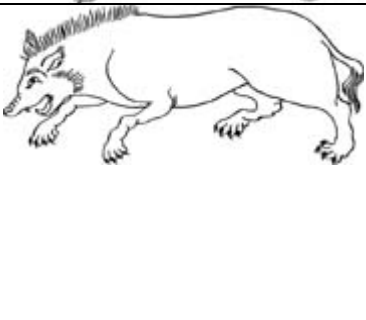
Some researchers would also place among *vahanas* those creatures shown trampled by various deities. We understand *vahanas* in the narrow sense – strictly as vehicles. Clouds do not belong to the class of vehicles, as transportation by means of a cloud may be more easily interpreted as flight or levitation. Therefore, we suggest that figures flying on clouds be regarded from the point of view of postures (see Table II, No. 14).


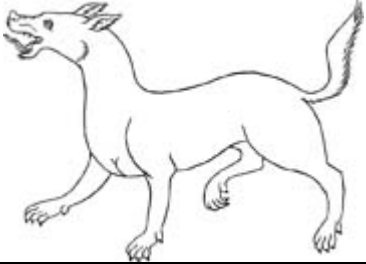
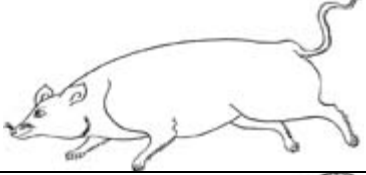



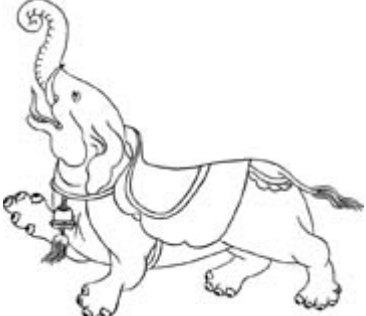

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>1. Лошадь (санскр.: асва; тиб.: rta ), наиболее популярное средство передвижения.</p>   | <p>1</p>           | <p>1. Horse (Sanskrit. <i>asva</i>; Tib. <i>rta</i>), the most common vehicle.</p>   |
| <p>2, 3. Мул, лошак, дикая лошадь (санскр.: асватара; тиб.: a shva ta ra, bond bu rta) изображаются практически одинаково, отличаясь от лошади лишь отсутствием седла.</p> | <p>2</p> <p>3</p>  | <p>2, 3. Mule, hinny, wild horse (Sanskrit. <i>asvatara</i>; Tib. <i>a shva ta ra, bong bu rta</i>). Representations of these animals share a certain affinity with that of the horse, differing from it only in lacking a saddle.</p> |

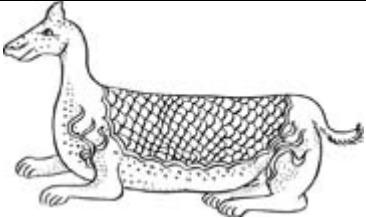








|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>4. Многие животные изображаются на иконах в сильно стилизованном виде, что затрудняет их распознавание. Так, в варианте 4 мы видим изображение не лошади, как может показаться на первый взгляд, а волка (ср. вариант 11) или бешенного шакала (ср.: вариант 11). Эти животные могут выступать ваханами богини Лас мкхан дмар по, с изображения которой взят данный рисунок.</p> | <p>4</p>    | <p>4. Animals often appear in icons in stylized form, making it difficult to identify them. The animal depicted under No. 4, for instance, would at first sight seem to be a horse rather than a wolf or rabid jackal.</p> |
| <p>5. Дикий осел (санскр.: goddrabha, khara, gavaṃ; тиб.: rkyang). Было замечено, что в рамках использованных источников ваханы 2, 3, 5 и даже 1 могут иногда взаимозаменяться.</p>   | <p>5</p>   | <p>5. Wild ass, <i>koulān</i> (Sanskrit: <i>goddrabha</i>, <i>khara</i>; Tibetan: <i>rkyang</i>). It was noted in the relevant iconographic sources that <i>vahanas</i> 2, 3, 5, and even 1 are often interchangeable.</p> |
| <p>6. Лань (санскр.: mṛga; тиб.: sha mo), вахана ряда персонажей.</p>   | <p>6</p>    | <p>6. Female deer (Sanskrit: <i>mṛga</i>; Tibetan: <i>sha mo</i>, <i>ri dwags mo</i>), the <i>vahana</i> of a number of figures.</p>   |
| <p>7. Олень (санскр.: mṛga; тиб.: sha ro), вахана ряда персонажей.</p>  | <p>7A</p>  <p>7B</p>  | <p>7. Male deer (Sanskrit: <i>mṛga</i>; Tibetan: <i>sha ba</i>), the <i>vahana</i> of a number of figures.</p>   |



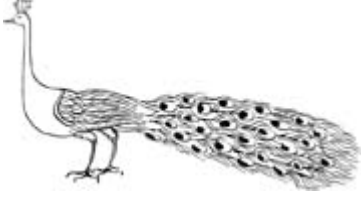


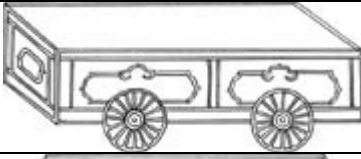

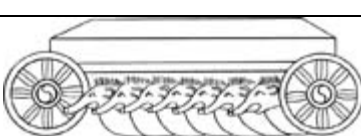


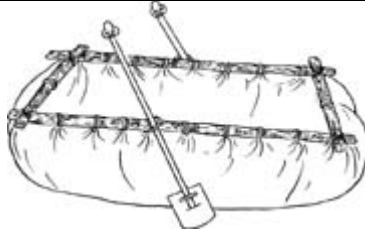
|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>8. Бык или буйвол (санскр.: <i>vrisha</i>, <i>mahisha</i>; тиб.: <i>glang</i>, <i>ma he</i>), средство передвижения ряда божеств, чаще всего Ямы.</p>   | <p>8A</p>  <p>8B</p>        | <p>8. Bull or buffalo (Sanskrit. <i>vr̥ṣa</i>, <i>mahiṣa</i>; Tib. <i>glang</i>, <i>ma he</i>), the <i>vahana</i> of a number of deities, most often of Yama.</p>  |
| <p>9. Козел или баран (санскр.: <i>aja</i>, <i>mesha</i>; тиб.: <i>lug thug</i>, <i>ra</i>), изображаемые практически одинаково. Вариант 9А - вахана божества Агни, а вариант 9В - дикий козел - вахана Дамчана.</p> | <p>9A</p>  <p>9B</p>       | <p>9. Male goat or ram (Sanskrit. <i>aja</i>, <i>meṣa</i>; Tib. <i>ra</i>, <i>lug thug</i>), both represented in a similar manner. 9A shows the <i>vahana</i> of the fire god, Agni, and 9B – the wild male goat – is the <i>vahana</i> of Damcan.</p> |
| <p>10. Медведь (санскр.: <i>riksha</i>; тиб.: <i>dom</i>), который иногда напоминает свинью на стилизованных изображениях (сравните 10 В и 12), является ваханой Кшетрапалы.</p>                                     | <p>10A</p>  <p>10B</p>  | <p>10. Bear (Sanskrit. <i>ṛkṣa</i>; Tib. <i>dom</i>), the vehicle of Kṣetrapala. Stylized representations of this animal may in some cases resemble a pig.</p>   |
| <p>11. Шакал (санскр.: <i>crigala</i>, <i>jambuka</i>, <i>kroshtri</i>; тиб.: <i>lce spyang</i>, <i>lba</i>), вахана Чарапалы. Это изображение отличается от свиньи 12 только когтистыми лапами.</p>                 | <p>11</p>   | <p>11. Jackal (?) (Sanskrit. <i>śṛgāla</i>, <i>jambūka</i>, <i>kroṣṭṛ</i>; Tib. <i>ce spyang</i>, <i>lba</i>), the <i>vahana</i> of Charapala. This representation differs from the pig (No. 12) only in having paws with sharp claws.</p>             |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 12. Вепрь, свинья<br>(санскр.: <i>varaha</i> , <i>sukara</i> ;<br>тиб.: <i>phag mo/po</i> ), вахана<br>Маричи.  | 12<br>  | 12. Wild boar, pig (Sansk. <i>vārāha</i> , <i>sūkara</i> ; Tib. <i>phag rgod</i> , <i>phag</i> ), the <i>vahana</i> of Marichi.   |
| 13. Волк (санскр.: <i>vṛika</i> ;<br>тиб.: <i>spyang ki</i> ), вахана<br>ряда божеств.  | 13<br>  | 13. Wolf (Sansk. <i>vṛika</i> ;<br>Tib. <i>spyang ki</i> ), the vehicle<br>of a number deities.   |
| 14. Крыса или мышь<br>(санскр.: <i>undara</i> , <i>mushika</i> ;<br>тиб.: <i>byi ba</i> , <i>rtsi-rtsi</i> ),<br>вахана Ганapati.   | 14<br>  | 14. Rat or mouse (Sansk. <i>undara</i> , <i>mūṣika</i> ; Tib. <i>byi ba</i> , <i>tsi-tsi</i> ), the <i>vahana</i> of Ganapati.  |
| 15. Тигр или тигрица<br>(санскр.: <i>cardula</i> , <i>vyaghra</i> ;<br>тиб.: <i>stag mo/po</i> ), вахана<br>ряда персонажей<br>пантеона.  | 15<br>  | 15. Tiger or tigress (Sansk. <i>śārdūla</i> , <i>vyāghra</i> ; Tib. <i>stag pho/mo</i> ), the <i>vahana</i> of a number of figures in the pantheon.   |
| 16. Лев (санскр.: <i>simha</i> ;<br>тиб.: <i>seng ge</i> ), одна из<br>самых распространенных<br>вахан. Тибетцы и<br>монголы не встречали<br>львов, поэтому их<br>изображения, сделанные<br>на основе индийских<br>рисунков, иногда<br>стилизованны до<br>неузнаваемости. | 16A<br><br>16B<br> | 16. Lion (Sansk. <i>siṃha</i> ;<br>Tib. <i>seng ge</i> ), one of the<br>most common <i>vahanas</i> .<br>Lions are not native to<br>Tibet or Mongolia, and<br>their representations, based<br>on Indian tradition, are thus<br>highly stylized and at times<br>unrecognizable. |
| 17. Слон (санскр.: <i>gaja</i> ,<br><i>hastin</i> ; тиб.: <i>glang po chen</i><br><i>po</i> , <i>glang chen</i> ), вахана<br>ряда персонажей.   | 17<br>  | 17. Elephant (Sansk. <i>gaja</i> ,<br><i>hastin</i> ; Tib. <i>glang po chen po</i> , <i>glang chen</i> ), the <i>vahana</i> of a number of figures.   |
| 18. Верблюд (ица)<br>(санскр.: <i>ushtra</i> ; тиб.: <i>rnga</i><br><i>mo</i> ), вахана ряда<br>второстепенных божеств.   | 18<br>  | 18. Male or female camel<br>(Sansk. <i>uṣṭra</i> ; Tib. <i>rnga mong /mo</i> ), the <i>vahana</i> of a number of minor deities.   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 19. Черепаха (санскр.: <i>kurma</i> ; тиб.: <i>rus sbal</i> ), или “морское чудовище” (санскр.: <i>makara</i> ; тиб.: <i>chu srin</i> ), вахана ряда божеств, в частности Варуны и Нор-лха.                                   | 19    | 19. Tortoise (Sanskrit. <i>kūrma</i> ; Tib. <i>rus sbal</i> ) or <i>makara</i> snail, the “sea monster” (Sanskrit. <i>makara</i> ; Tib. <i>chu srin</i> ). Serves as the <i>vahana</i> of many deities, particularly Varuna and Vasudeva ( <i>nor lha</i> ).   |
| 20. Девятиглавая черепаха, вахана богини Дорже Зулемы или некоторых других богинь из той же иконографической группы “бстан-ма”.   | 20    | 20. Nine-headed turtle, the <i>vahana</i> of the female deity Dorje Zulema or certain other female deities in the same iconographic group of the twelve earth goddesses, <i>tenma</i> (Tib. <i>brtan ma</i> ).   |
| 21. Оба варианта и 21А и 21В могут изображать змею (санскр.: <i>sarpa</i> ; тиб.: <i>sbrul</i> ) или нага (санскр.: <i>naga</i> ; тиб.: <i>klu</i> ) - мифическое змееподобное существо, обитающее в воде. Это вахана Варуны. | 21А <br>21В  | 21. Both varieties, 21A and 21B, may represent the serpent (Sanskrit. <i>sarpa</i> ; Tib. <i>sbrul</i> ) or the <i>naga</i> (Sanskrit. <i>nāga</i> ; Tib. <i>klu</i> ). <i>Nagas</i> are mythical serpent creatures inhabiting the waters and underworld. The serpent or <i>naga</i> is the <i>vahana</i> of Varuna. |
| 22. Дракон (санскр.: <i>ahi</i> ; тиб.: ‘ <i>brug</i> ), вахана ряда божеств.   | 22    | 22. Dragon (Sanskrit. <i>ahi</i> ; Tib. ‘ <i>brug</i> ), the <i>vahana</i> of a number of deities.   |
| 23. Женщина (санскр.: <i>parī</i> ; тиб.: <i>mo</i> ), вахана Синего Якши.  | 23    | 23. Woman (Sanskrit. <i>parī</i> , <i>strī</i> ; Tib. <i>mi mo</i> , <i>mo</i> ), the <i>vahana</i> of Blue Yaksha.  |
| 24. Человек-зверь - вахана Видьядэви. Внешне это существо напоминает известного в индийской мифологии человека-льва (санскр.: <i>parasimha</i> ), но мы не имеем никаких оснований для отождествления обоих этих персонажей.  | 24    | 24. Man-beast (Sanskrit. ?; Tib. ?), the <i>vahana</i> of Vidyadevi.   |



|  |   |  |
|--|---|--|
| 25. “Царь птиц” Гаруда (санскр.: <i>garuda</i> ; тиб.: <i>nam mkha' lding, khyung</i> ), поддерживаемый человеком, - вахана Маруцэ.  | 25    | 25. Garuda, the “Lord of Birds” (Sanskrit. <i>garuḍa</i> ; Tib. <i>nam mkha' lding, khyung</i> ), supported by a human, is the <i>vahana</i> of Marutse.   |
| 26. Чаще всего, хотя и не всегда, Гаруда является ваханой Вишну.   | 26    | 26. Usually, though not in all cases, Garuda is the <i>vahana</i> of Vishnu. Cf. vehicle 25.   |
| 27. Павлин (санскр.: <i>maṇi</i> ; тиб.: <i>rma bya</i> ) обычно связывается с именем Амитабхи, однако в пределах рассмотренных источников лишь один раз он выступил в роли ваханы - на изображении Ваджрадхармы.                | 27    | 27. Peacock (Sanskrit. <i>māyūra</i> ; Tib. <i>rma bya</i> ), traditionally associated with Amitābha. However, within the scope of the sources studied, there is only one case in which the peacock serves as a <i>vahana</i> – in the icon of Vajradharma.        |
| 28. “Гуси-лебеди” (санскр.: <i>hamsa</i> ; тиб.: <i>ngang pa</i> ), как можно было бы назвать персонажей 28А и 28В, поскольку санскритское “хамса” относится к обеим птицам. “Хамса” - вахана ряда божеств, прежде всего Брахмы. | 28A <br>28B  | 28. Water birds (Sanskrit. <i>haṁsa</i> ; Tib. <i>ngang pa</i> ). Nos. 28A and 28B may be so termed, inasmuch as the Sanskrit word <i>haṁsa</i> refers to both swans and geese. The <i>haṁsa</i> is the <i>vahana</i> of a number of deities, above all of Brahma. |
| 29. Повозка (санскр.: <i>ratha</i> ; тиб.: <i>shing rta</i> ), вахана Сурьи.   | 29    | 29. Cart (Sanskrit. <i>ratha</i> ; Tib. <i>shing rta</i> ), the vehicle of Sūrya.  |
| 30. Повозка, запряженная семью лошадьми (санскр.: <i>saptasvaratha</i> ; тиб.: <i>shing rta'i rta bdun</i> ), вахана Красного Адитьи.  | 30    | 30. Seven horses harnessed to a cart (Sanskrit. <i>saptāśvaratha</i> ; Tib. <i>shing rta'i rta bdun</i> ), the vehicle of Red Aditya.  |
| 31. Повозка, запряженная семью свиньями (санскр.: <i>saptasukararatha</i> ; тиб.: <i>shing rta'i phag gi bdun</i> ), вахана Маричи.  | 31    | 31. Seven pigs harnessed to a cart (Sanskrit. <i>saptasūkararatha</i> ; Tib. <i>shing rta'i phag gi bdun</i> ), the <i>vahana</i> of Marichi.  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>32. Лодка (санскр.: <i>udupa</i>; тиб.: <i>gru</i>), как правило, символизирует “средство переправы на тот берег” (то есть к Нирване). В лодке, кроме того, обычно изображается махасиддха Самудра - перевозчик.</p> | <p>32</p>  | <p>32. Boat (Sanskrit. <i>udupa</i>, <i>pota</i>; Tib. <i>gru</i> ). Symbolizes, as a rule, the “means of passage to the other bank” (i.e., to <i>Nirvāṇa</i>). The Mahāsiddha Samudra is often represented as the boatman.</p> |
|---|--|---|

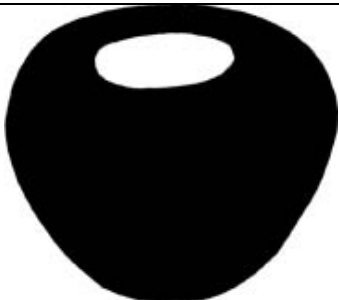
## 5. Attributes (*Sanskrit*. *cihna* (*hastacihna*); *Tib.* *phyag chas*, *phyag mtshan*)

The term attribute refers to symbolic implements held by figures in the Buddhist pantheon. Objects and offerings placed in front of or beside the principal figure in an icon are, as a rule, not included in the class of attributes. Only the most important varieties of the attributes represented are included in Table V, and unlike independent drawings, they are indicated by letters of the Roman alphabet. The classification of the drawings in the table is based not on the implements' functions but on their external resemblance to various objects. This was done to facilitate work with the table when the function of a particular attribute is unknown.



If an object is placed on a lotus flower, such a combination is regarded as two separate attributes; an object placed in a vessel, however, is treated as a unit together with the vessel. We should mention that certain simplifications were unavoidable in the table. For instance, only some of the offerings that may be held by deities (see attributes 15–20) and only the major kinds of ropes (attributes 139–42) are included. A more subtle differentiation of objects, though interesting in its own right, is irrelevant for the identification of the figures represented.


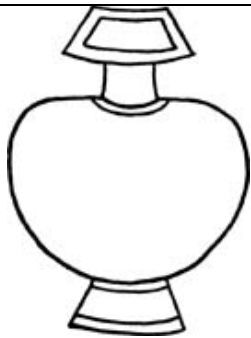
One of the most common attributes used in Buddhist art is the flower. As a rule, it is a particular variety of lotus, differing from all others primarily in colour. Other characteristics of plants, such as the shape of leaves and petals, are rendered by icon painters in an arbitrary manner, making it difficult to identify a given plant unambiguously. As bronze images are usually left unpainted, we can only guess as to the colour of such an image. All flowers in blossom are indicated by the same number: 95.



Other specific features of the drawings will be pointed out in each particular case.



|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1. “Патра” (санскр.: <i>patra</i>; тиб.: <i>lhung bzed</i> ), или чаша для сбора подаяния, неременная принадлежность буддийских монахов и один из самых распространенных атрибутов. Иногда в виде большого сосуда, имеющего форму патры, изображается атрибут махасиддхи Канканы (см. 180).</p> | <p>1</p>  | <p>1. <i>Pātra</i> alms bowl (<i>Sanskrit</i>. <i>pātra</i>, <i>piṇḍapātra</i>; <i>Tib.</i> <i>lhung bzed</i>), an indispensable implement of Buddhist monks and one of the most common attributes. The main attribute of the <i>Mahāsiddha Kankana</i> is sometimes represented as a large vessel in the form of a <i>patra</i>.</p> |
|--|---|---|


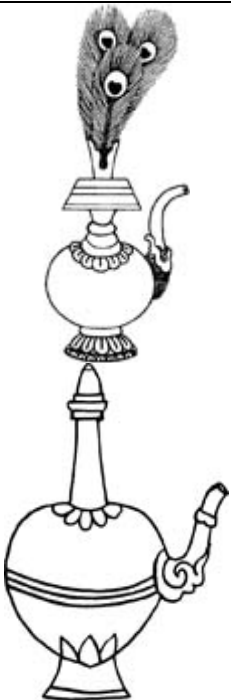
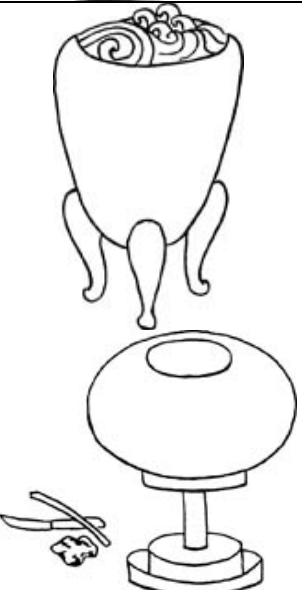



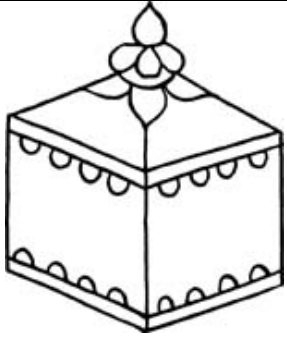

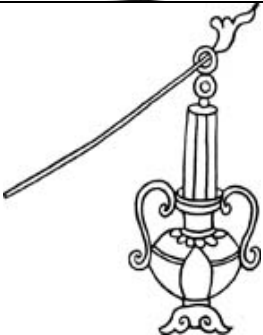
|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>2. Патра с целебным цветком миробалана (санскр.: <i>amalaka</i>, <i>dhatri</i>, <i>oshadhi</i>; тиб.: <i>a ru ra</i>) - ср. атрибут 96. Данный атрибут характерен для “учителя врачевания” Бхайшаджайагуру (тиб.: <i>Sman bla</i>) и для идама Амиабхи (санскр.: <i>Amitabha yuganaddha</i>; тиб.: ‘<i>od dpad med yab yum</i>).</p>  | <p>2</p>  | <p>2. Pātra with the medicinal plant myrobalan (Sanskrit. <i>āmalaka</i>, <i>dhātrī</i>, <i>oṣadhi</i>; Tib. <i>a ru ra</i>). This attribute is often represented as a whole plant with its fruit (cf. No. 96). It is typical of the “Teacher of Medicine”, Bhaiṣajyaguru (Tib. <i>Sman bla</i>) and the <i>yidam</i> <i>Amitābha</i> (Sanskrit. <i>Amitābha yuganaddha</i>; Tib. ‘<i>od dpad med yab yum</i>)</p>   |
| <p>3. Чаша из крышки человеческого черепа, или капала (санскр.: <i>kapala</i>; тиб.: <i>thod pa</i>). Такая чаша могла заменять патру у индийских йогин, так как она более резко выражает отречение от мира, символизируемое патрой: последняя все же является продуктом цивилизации, в то время как череп можно подобрать на любом кладбище (в Индии и Тибете мертвецов обычно не закапывали). Капала приобрела важное значение в ряде ритуалов и стала одним из самых распространенных в иконографии атрибутов. В литературе этим термином иногда обозначают и другие сосуды сходной формы, а также отсеченную голову.</p> | <p>3</p>  | <p>3. Skull-cup, made from the top of a “dry” human skull (Tib. <i>thod skam</i>), or <i>kapala</i> (Sanskrit. <i>kapāla</i>; Tib. <i>thod pa</i>). Such a cup could be used in place of the pātra by Hindu yogis as a stronger symbol of renunciation, as the pātra was still a product of civilization, while a human skull could be picked up at any charnel ground. (In India and Tibet the dead were not usually buried.) The kapala came to play a significant role in many rituals and became one of the most common attributes in Buddhist iconography. In literary sources this term at times refers to other vessels of a similar shape or to a severed head, with special comments on whether it is “dry” or “fresh” (Tib. <i>thod rlon</i>).</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>3А. В капалу могут быть помещены самые разнообразные предметы. Все подобные атрибуты обозначаются в данной системе описания как атрибут 3А, поскольку дальнейшая дифференциация содержания капалы не нужна для отождествления иконографического образа. Слон, верблюд и другие животные в капале характерны для некоторых изображений идама Хеваджры.</p> | <p>3А</p>  | <p>3А. “Fresh” or “moist” skull, with the hair and scalp (Tib. <i>thod rlon</i>), an attribute of Vajrabhairava.</p>  |
| <p>4. Кувшин или сосуд (санскр.: <i>kalasa</i>, <i>kamandalu</i>, <i>ghata</i>, <i>kundika</i>, <i>kumbha</i>; тиб.: <i>bum pa</i>) также представляет собой один из наиболее распространенных атрибутов. Атрибуты 5-9 - самостоятельные разновидности сосудов.</p>  | <p>4</p>  | <p>4. Vase or vessel (Sanskrit. <i>kalaśa</i>, <i>kamaṇḍalu</i>, <i>ghaṭa</i>, <i>kuṇḍika</i>, <i>kumbha</i>; Tib. <i>bum pa</i>), one of the most common attributes. Nos. 5 to 9 show independent varieties of vases. In ritual practice, two types of vase are typically employed: the “main vase” (Tib. <i>gtso bum</i>) depicted here and the “action vase” (Sanskrit. <i>karma kalaśa</i>; Tib. <i>las kyi bum pa</i>), equipped with a spout. As a rule the vessel is “dressed” in a special apron (Tib. <i>bum khebs</i>) composed of variously coloured pieces of silk or brocade. This implement often appears in icons.</p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>5. “Сосуд с сокровищем” (санскр.: <i>ratnakalasa</i>, <i>ratnapatra</i>; тиб.: <i>gter bum</i>, <i>gter gyi lhung bzed</i>) отличается от атрибута 4 наличием “драгоценности” на крышке.</p> | <p>5A</p> <p>5B</p>  | <p>5A, 5B. Treasure vase (Sansk. <i>ratnakalaśa</i>, <i>ratnapātra</i>; Tib. <i>gter bum</i>, <i>gter gyi lhung bzed</i>), differs from No. 4 in that its lid is crowned with a jewel.</p>   |
|   | <p>5C</p>            | <p>5C. Basket for rice or other grains (Sansk. <i>piṭṭhaka</i>, Tib. <i>za ma tog</i>, '<i>bras phor</i>'), also has a top in the form of a jewel but is larger and is usually not held in the hands but positioned alongside the central figure in the icon. The basket also represents the “Word of the Buddha”, as the traditional term for the collection of canonical Buddhist scriptures is <i>Tripiṭṭhaka</i>, the “three baskets”.</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>6. “Сосуд бессмертия” (санскр.: <i>amritaghata</i>, <i>amritakalasa</i>) или “сосуд жизни” (тиб.: <i>tshe bum</i>, <i>bdud rtsi bum</i>), как называли его индийцы и тибетцы соответственно. В сосуде находится “амрита” - эликсир бессмертия, живая вода, а нити (как правило бусы), свешивающиеся из-под крышки, символизируют “священные пилюли, употреблявшиеся при молении о долгой жизни”. Сосуд жизни - атрибут идамов, “заведующих” долголетием, - Амитаюса, Ушнишавиджайи, а также махасиддхи Тандон жалбо (XV век) (тиб.: ‘<i>chi med thang stong rgyal po</i>) и сакьяского монаха Сонам Сенге (тиб.: <i>bzod nams seng ge</i>).</p> | <p>6</p>               | <p>6. Vase of immortality (Sanskrit. <i>amṛtaghaṭa</i>, <i>amṛtakalaśa</i>) and “vase of long life” (Tib. <i>tshe bum</i>, <i>bdud rtsi bum</i>) are the names given to this vessel by Indians and Tibetans, respectively. The vase is filled with <i>amṛta</i>, the “nectar of immortality” or “life-giving water”, and the threads (as a rule, beads) hanging from the lid symbolize, according to Lavrov, “sacred pills, employed in praying for long life”. The vessel of long life is an attribute of <i>yidams</i> “responsible” for longevity, such as Amitāyus, White Tara, and Uṣṇīṣavijaya, as well as of the fifteenth-century Mahasiddha Thangtong Gyalpo and the Śākya monk Sonam Senge (Tib. <i>bSod nams seng ge</i>).</p> |
| <p>7. Несмотря на внешнее отличие этого атрибута от атрибута 6, оба они имеют одинаковое название в текстах и характерны для одного и того же идама Амитаюса.</p>  | <p>7A</p> <p>7B</p>  | <p>7. Despite certain dissimilarities in form, Nos. 6 and 7 are given the same name in traditional texts and are peculiar to one <i>yidam</i>, Amitāyus.</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>8. Сосуд с павлиньими перьями (санскр.: <i>maṇḍarāpicchakalāśa</i>; тиб.: <i>rma bya'i sgro bum pa</i>) - распространенная ритуальная принадлежность, а также атрибут богини Диргха-Аюши и монаха Шрибуддхи.</p>  | <p>8</p>                  | <p>8. Vase with peacock feathers (Sanskrit. <i>maṇḍarāpicchakalāśa</i>, <i>māyūrapakṣakalāśa</i>; Tib. <i>rma bya'i sgro bum pa</i>), a commonly depicted ritual implement (cf. ill. 5, 190) and attribute of the female deity <i>Dīrgha Ayusha</i> as well as of the monk <i>Śrībudhi</i>.</p>  |
| <p>9. Сосуд с носиком (санскр.: <i>kundika</i>, <i>kalāśa</i>; тиб.: <i>ril ba spyi blugs</i>), один из атрибутов Майтрейи, Авалокитешвары и ряда других персонажей.</p>   | <p>9</p>                | <p>9. Vase with a spout (Sanskrit. <i>kunḍika</i>, <i>kalāśa</i>; Tib. <i>bum pa</i>; <i>las bum</i>; <i>spyi blugs</i>, <i>ril ba spyi blugs</i>), one of the attributes of <i>Maitreya</i>, <i>Avalokiteśvara</i>, and a number of other figures (cf. No. 4). It differs from the Tibetan bronze teapot (Tib. <i>gsol tib</i>) only in lacking a handle. The water flask (Tib. <i>phud tib</i>) has a more oblong shape and resembles Persian vessels.</p> |
| <p>10. Горшок или котел (санскр.: <i>kumbha</i>; тиб.: <i>rdza bum</i>), принадлежность некоторых махасиддх: Бхавапа собирает в этот сосуд амриту, льющуюся из облака (см. атрибут 10А); Телгипа толчет в нем рис, а Кумарипа изготавливает подобный сосуд на гончарном круге (см. 10В).</p> | <p>10А</p> <p>10В</p>  | <p>10. Pot or cauldron (Sanskrit. <i>kumbha</i>; Tib. <i>rdza bum</i>), the implement of several <i>mahāsiddhas</i>: <i>Bhavapa</i> uses this vessel to collect <i>amṛta</i> pouring from a cloud, <i>Tengipa</i> pounds rice in it, and <i>Kumaripa</i> fashions it on a potter's wheel. T. Schmid published a representation of a rectangular vessel.</p>  |

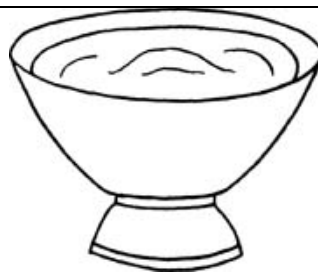
|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>11. Капала (см. атрибут 3) в чехле и с крышкой, атрибут нескольких йогинов из школы Ньинг ма па.</p>  | <p>11</p>    | <p>11, 12. Treasure casket (Sanskrit. <i>nidhi</i>, <i>kośa</i>, <i>ratnapiṭaka</i>; ; Tib. <i>gter</i>, <i>mdzod</i>, <i>rin po che'i sgrom bu</i>), an attribute of the female deity Dozangma and of certain tertons (discoverers of the hidden treasures of the Teaching) in the Nyingma School.</p>   |
| <p>12. Шкатулка с драгоценностями (санскр.: <i>nidhi</i>, <i>kosha</i>, <i>ratnapetaka</i>; тиб.: <i>gter</i>, <i>mdzod</i>, <i>dam cugs sam sbubs</i>, <i>rin po che' sgrom bu</i>), атрибут богини Дозамба (тиб.: <i>gro bzang ma</i>) и йогина из школы Ньинг ма па Ригзин Нгодуб Жалцан (тиб.: <i>rig 'dzin dngos sgrub rgyal mtshan</i>).</p> | <p>12</p>    |   |
| <p>13. Масляная лампада (санскр.: <i>dīpa</i>, <i>aloka</i>; тиб.: <i>mar me</i>, <i>sgron me</i>), атрибут будды Ратна-агни. Кроме того, этот атрибут персонифицируется в виде богинь Алока и Дипа.</p>   | <p>13</p>    | <p>13. Butter lamp (Sanskrit. <i>dīpa</i>, <i>āloka</i>; Tib. <i>mar me</i>, <i>sgron me</i>), an attribute of the Buddha <i>Ratna-agni</i>. This implement is also personified by the deities Aloka and Dīpa.</p>  |
| <p>14. “Кадило” (санскр.: <i>aratrika</i>; тиб.: <i>spas phor</i>, <i>bdug pa ma'i spos phor</i>), изображаемое в руках богини Дхупа, персонифицирующей “подношение курений”, - четвертое в ряду “восьми подношений”. Часто с этим же атрибутом изображается архат Ангаджа.</p>  | <p>14</p>  | <p>14. Censer or hanging incense burner (Sanskrit. <i>aratrika</i>; Tib. <i>spas phor</i>, <i>bdug pa ma'i spos phor</i>), commonly depicted in thangkas as an implement held by the female deity Dhupa, who personifies the “offering of incense”, the fourth in the group of “eight offerings”. The Arhat Angaja is often depicted with this attribute.</p> |



15. Чаша с водой (санскр.: *argha*; тиб.: *chu snod*, *mchog yon*), первое из набора “восьми подношений”, выставляемых обычно на алтаре. [Другие семь подношений: 2 - вода для омовения ног (санскр.: *paduam*; тиб.: *zhabs sel*; ср. атрибут 15); 3 - цветы (санскр.: *pushpe*; тиб.: *me tog*); 4 - курения (санскр.: *dhupe*; тиб.: *bdug spos*; ср. атрибут 90); 5 - лампа (санскр.: *aloke*; тиб.: *mar me*; ср. атрибут 13); 6 - благовонная вода (санскр.: *gandhe*; тиб.: *dri chab*; ср. атрибут 15); 7 - пища (санскр.: *naivedye*; тиб.: *zhal zas*; ср. атрибут 19); 8 - музыка (санскр.: *cabda*; тиб.: *rol mo*).] Подобная чаша с жидкостью является также атрибутом богини Дорже Драгмо (тиб.: *rdo rje drag mo rgyal*). Такая же чаша, но с простоквашей (санскр.: *dadhi*; тиб.: *zho*), появляется в ряду изображений “восьми благословленных пожертвований”, которые иногда могут составлять самостоятельную иконографическую группу. В число этих пожертвований, благословленных, согласно легенде, Буддой, когда они были ему поднесены, входят:

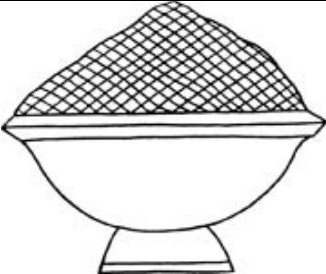
- 1) зеркало (см. атрибут 29);
- 2) лекарственный нарост шеи слона (санскр.: *gosana*; тиб.: *gi wang*), изображаемый наподобие “драгоценности; (см. атрибут 17);
- 3) чаша с простоквашей (см. атрибут 15);
- 4) трава “дурва” (см. атрибут 105);

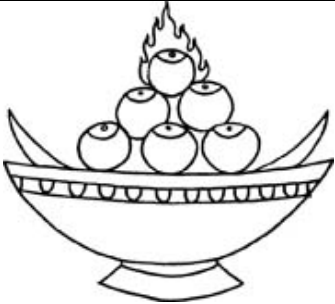
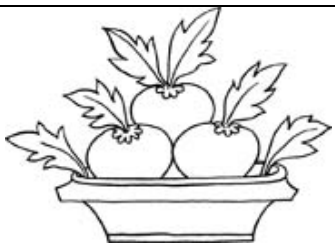
15


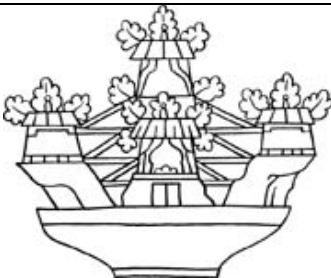





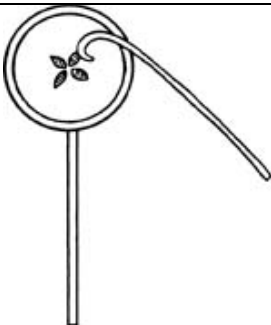
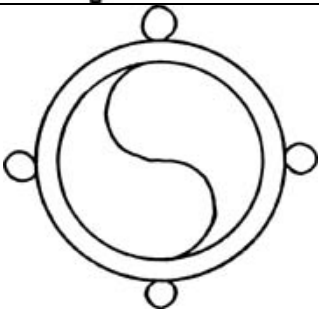
15. Water bowl (Sansk. *arghām*; Tib. *chu snod*, *mchod yon*), the first of the “eight offerings” traditionally placed on the altar. A similar bowl of liquid is an attribute of the female deity Dorje Drago. A similar bowl filled with curds (Sansk. *dadhi*; Tib. *zho*) is among the “eight blessed offerings”, which sometimes constitute an independent iconographic group. These “offerings of the eight auspicious substances”, blessed by the Buddha when presented to him, include:

1. a mirror;
2. medicinal dried elephant bile (Sansk. *rocanā*; Tib. *gi wang*), represented in the form of a jewel;
3. a bowl filled with curds or yoghurt;
4. durva grass;
5. a bowl of fruit (*bilva?*);
6. a right-spiralling white conch shell;
7. red “protective powder”, cinnabar or vermilion (Sansk. *rākṣareṇu*, *sindhura*; Tib. *li khri*). In some cases depicted, like attribute 16, as a bowl filled with this powder, in other cases it is shown as a gtor ma sacrificial cake.
8. white mustard seed (Tib. *yungs dkar*).

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>16. Чаша с белой горчицей (санскр.: sarshapa; тиб.: yungs dkar), которую поднес Будде Ваджрапани. Также изображается и другое из “восьми благословенных подношений” - “защитный порошок”, поднесенный Будде брахманом Джйотираджа.</p> | <p>16</p>  | <p>16. Bowl (Sanskrit. <i>karōṭa</i>; Tib. <i>gzhon pa</i>) filled with white mustard seed (Sanskrit. <i>sarṣapa</i>; Tib. <i>yungs dkar</i>), offered to the Buddha by Vajrapāṇi. “Protective powder”, offered to the Buddha by the brahman Jyotirāja, is one of the “eight blessed offerings” and is depicted in a similar manner.</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>17. Данный атрибут - чаша с “драгоценным бивнем слона” (тиб.: <i>nor bu glang mche ba</i>) внешне отличается от типологически сходного атрибута, чаши с “драгоценностями” (ср. атрибут 32А), лишь наличием слоновьих бивней слева и справа от “драгоценностей”. Аналогично изображается и второе из “восьми благословленных подношений” - лекарственный нарост шеи слона. Чаша с драгоценностями является атрибутом ряда персонажей, а “драгоценный бивень слона” входит в число так называемых “семи знаков царского достоинства” (тиб.: <i>rgyal mtshan sna bdun</i>), включающих: 1 - драгоценный дворец (тиб.: <i>khang bzang rin po che</i>); 2 - драгоценную одежду (тиб.: <i>gos rin po che</i>); 3 - драгоценные сапоги (тиб.: <i>lham rin po che</i>); 4 - драгоценный бивень слона (тиб.: <i>glang chen mche rin po che, nor bu glang mche ba</i>); 5 - драгоценные серьги царицы (тиб.: <i>btsun mo sna rgyan rin po che</i>); 6 - драгоценные серьги царя (тиб.: <i>rgyal po sna rgyan rin po che</i>); 7 - драгоценный камень (тиб.: <i>nor bu rin po che</i>).</p> | <p>17</p>    | <p>17. This attribute, an offering bowl with precious elephant tusks (Tib. <i>nor bu glang mche ba</i>), differs from a typologically similar attribute – the bowl filled with jewels (cf. No. 32A) – only in having elephant tusks on either side of the jewels. The second of the “eight blessed jewels”, medicinal dried elephant bile, is represented similarly. A bowl filled with jewels is an attribute of a number of figures, while the “precious elephant tusk” is one of the “seven royal insignia” (Tib. <i>rgyal mtshan sna bdun</i>):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) precious palace (Tib. <i>khang bzang rin po che</i>);</li> <li>2) precious robes (Tib. <i>gos rin po che</i>);</li> <li>3) precious boots (Tib. <i>lham rin po che</i>);</li> <li>4) precious elephant tusk (Tib. <i>glang chen mche rin po che, nor bu glang mche ba</i>);</li> <li>5) queen’s precious earrings (Tib. <i>btsun mo rna rgyan rin po che</i>);</li> <li>6) king’s precious earrings (Tib. <i>rgyal po rna rgyan rin po che</i>);</li> <li>7) precious stone (Tib. <i>nor bu rin po che</i>).</li> </ol> |
| <p>18. Чаша с плодами “билва” (санскр.: <i>bilva, śrīphala</i>; тиб.: <i>bil ba</i>; латинское название <i>Aegle Marmelos</i>), пятое из “восьми благословленных подношений”, подаренное Будде Брахмой.</p>   | <p>18</p>  | <p>18. Bowl filled with bilva fruit (Sanskrit. <i>bilva, śrīphala</i>; Tib. <i>bil ba</i>; <i>Aegle Marmelos</i>), the fifth of the “eight blessed offerings” presented to the Buddha by Brahma.</p>  |



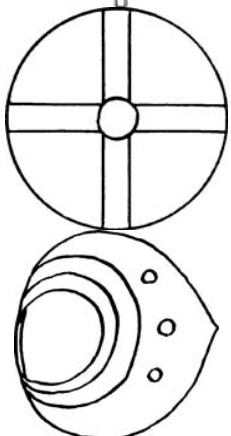
|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>19. Чаша с подношением “жертвенного хлебца” (ср. атрибут 192), т.е. ритуального пирожного (санскр.: <i>balin, naivedya</i>; тиб.: <i>gtor ma, zhal zas</i>). Так может быть изображено седьмое из алтарных подношений (см. атрибут 97), которое иногда персонифицируется в виде одноименной богини. Кроме того, подобным же образом иногда изображают седьмое из “восьми благословенных подношений” (см. текст к атрибуту 15). “Торма” является весьма широко употребляемым ритуальным предметом и может служить атрибутом нескольких второстепенных божеств.</p> | <p>19</p>    | <p>19. Offering bowl with a sacrificial cake, <i>balin</i> or <i>gtor ma</i> (cf. No. 192) (Sansk. <i>zhal balin, naivedya</i>; Tib. <i>gtor ma zas</i>). This is how the seventh of the altar offerings may be represented; it may be personified by the female deity of the same name. The seventh of the “eight blessed offerings” may be similarly represented. The <i>gtor ma</i> is a commonly employed ritual implement and appears as an attribute of a few minor deities in <i>thangkas</i>.</p> |
| <p>20. Дворец (санскр.: <i>prasada</i>; тиб.: <i>khang brcegs</i>), атрибут Шайлендрараджи; кроме того, этим номером обозначаются чаши с подношениями, отличными от изображенных под номерами 15-19.</p>   | <p>20</p>  | <p>20. Palace (Sansk. <i>prāsāda, kūṭagṛha</i>; Tib. <i>khang brtsegs, khang bzang</i>), an attribute of the Buddha Shailendraraja. This number is also used for offering bowls differing from Nos. 15–19.</p>  |
| <p>21. Атрибут махасиддхи Кантапы.</p>   | <p>21</p>  | <p>21. An attribute of the Mahāsiddha Kantapa.</p>  |
| <p>22. Золотая серьга (санскр.: <i>suvarṇa kundala</i>; тиб.: <i>gser gyi rna skor, rna rgyan</i>). Две такие серьги держит в руках архат Калика.</p>  | <p>22</p>   | <p>22. Golden earring (Sansk. <i>suvarṇa kuṇḍala</i>; Tib. <i>gser gyi rna skor, rna rgyan</i>). The Arhat Kalika holds two similar earrings (3, 359).</p>  |


|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>23. Атрибут принадлежит Амогхадаршину. Поскольку это изображение не соответствует известным санскритским и тибетским текстам, название данного атрибута установить не удалось. Подобный же предмет изображен в правой руке архата Бхараваджи и в левой руке архата Абхеды.</p> | <p>23</p>    | <p>23. Appellation undetermined. An attribute belonging to Amoghadarshin. As this representation does not correspond to well-known Sanskrit or Tibetan texts, we were unable to establish its appellation. A similar object is depicted in the hand of the Arhat Bhadravaji and in the left hand of the Arhat Abhedha (?).</p> |
| <p>24. Атрибут махасиддхи Пачари.</p>   | <p>24</p>   | <p>24. An attribute of the Mahāsiddha Pachari (13, 68).</p>  |
| <p>25. Китайский символ “инь-ян” (тиб.: yin-yang), атрибут лам Кунга чогдан (тиб.: kun dga mchog ldan) и Сонам сенге (тиб.: bsod nams seng ge). Подобный символ, состоящий из трех сегментов, называется по тибетски rgyan ‘kyil.</p>   | <p>25</p>  | <p>25. Chinese Yin-Yang symbol, an attribute of lamas Kunga Chogden (Tib. <i>kun dga mchog ldan</i>) and Sonam Senge (Tib. <i>bsod nams seng ge</i>). A similar symbol consisting of three segments is called in Tibetan <i>rgyan khyil</i> or <i>dga’ khyil</i>.</p>  |

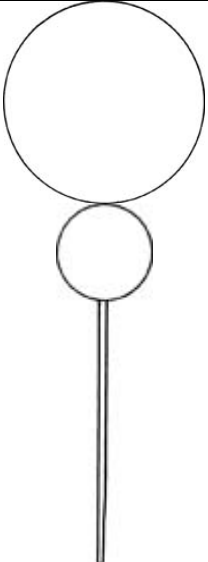




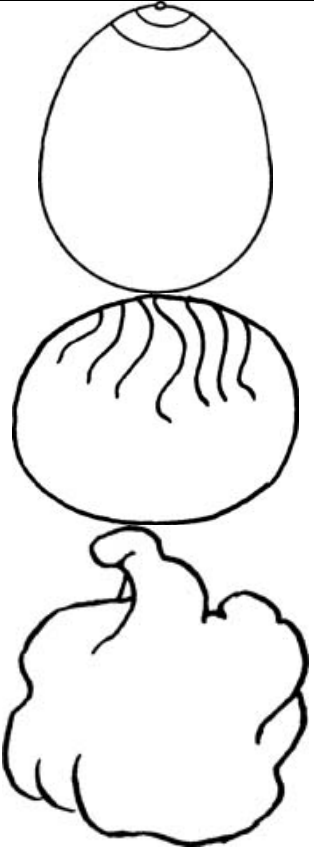
|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>26. “Колесо учения” (санскр.: dharmacakra; тиб.: ‘khor lo, chos kyi ‘khor lo, ‘khor lo ribs brgyad) - один из широко распространенных атрибутов, символизирующий проповедь буддийского учения. Этот символ обычно устанавливается на фронте буддийских храмов в сопровождении лежащих лани и оленя, что связывается с первой проповедью Будды в “Оленьем парке” в Бенаресе. Восемь спиц колеса символизируют “благородный восьмеричный путь”, заповеданный в этой проповеди: 1) праведное воззрение; 2) праведная решимость; 3) праведная речь; 4) праведное поведение; 5) праведный образ жизни; 6) праведное усилие; 7) праведное осознание; 8) праведное созерцание. Колесо - знак семьи татхагаты Вайрочаны (см. текст к головному убору 4 таблицы 1) и входит в число “восьми благих эмблем” (санскр.: ashtamangala; тиб.: bkra shis rtags brgyad): 1)золотые рыбки (см. атрибут 135 ); 2) зонтик (см. атрибут 76 ); 3) раковина (см. атрибут 168А); 4) бесконечный узел (см. атрибут 203); 5) штандарт (см. атрибут 72); 6) сосуд (см. атрибут 4); 7) лотос (см. атрибут 95); 8) колесо (см. атрибут 26А ). Иногда “колесо учения” изображается с рукояткой - см. 26В; часто оно бывает окружено пламенным ореолом (ср. атрибуты 31В, 28).</p> | <div data-bbox="624 152 687 185" data-label="Text">26А</div> <div data-bbox="624 311 687 344" data-label="Text">26В</div> <div data-bbox="740 147 1062 819" data-label="Image"> </div> | <p>26. The Wheel of the Dharma (Sanskrit. <i>dharmacakra</i>; Tib. <i>'khor lo, chos kyi 'khor lo, 'khor lo ribs brgyad</i>), one of the most common attributes, symbolizing the teaching of Buddhist doctrine. This symbol usually crowns the pediment of Buddhist temples, flanked by a pair of recumbent male and female deer, a motif associated with the first sermon given by the Buddha in the Deer Park at Sarnath, which is inhabited by deer to this day. The eight spokes of the wheel symbolize the “Noble Eightfold Path” taught by the Buddha in this sermon: 1) Right View; 2) Right Resolve; 3) Right Speech; 4) Right Action; 5) Right Livelihood; 6) Right Effort 7) Right Awareness; and 8) Right Mental Concentration (<i>samādhi</i>). The wheel, a symbol of the Vairocana family, is one of the “eight auspicious symbols” (Sanskrit. <i>aṣṭamaṅgaḷa</i>; Tib. <i>bkra shis rtags brgyad</i>):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the golden fishes;</li> <li>2. the parasol;</li> <li>3. the conch shell;</li> <li>4. the knot of eternity;</li> <li>5. the banner of victory;</li> <li>6. the vase;</li> <li>7. the lotus; and</li> <li>8. the wheel. The Wheel of the Dharma is depicted with a sort of handle and is often shown wreathed in flames.</li> </ol> |
|---|--|---|





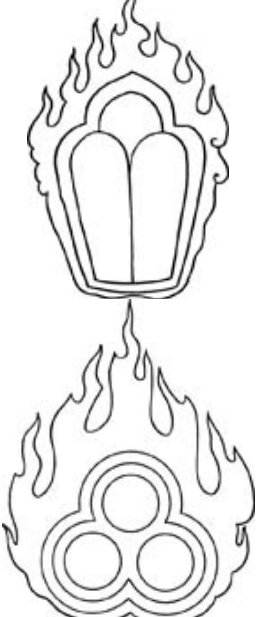


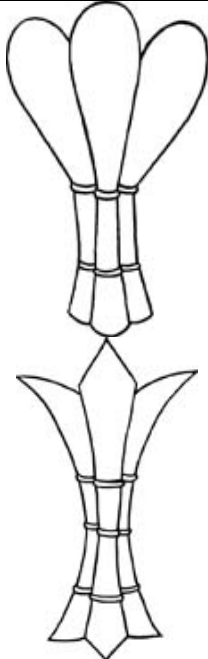

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>27. Щит (санскр.: <i>khetaka</i>; тиб.: <i>phub zlum</i>). В разных модификациях встречается у целого ряда персонажей пантеона (см. атрибуты 132, 188).</p>   | <p>27</p>    | <p>27. Shield (Sanskrit. <i>kheṭaka</i>; Tib. <i>phub zlum</i>). Varieties of shield are held by a number of iconographic figures.</p>   |
| <p>28. Боевой дискообразный нож (санскр.: <i>сакга</i>; тиб.: 'khor lo), атрибут многих божеств; под номерами 28В, 28С представлены стилизованные изображения этого атрибута. Иногда на иконах этот атрибут чередуется с атрибутом 26 из-за сходного названия.</p> | <p>28А</p>  <p>28В</p> <p>28С</p>  | <p>28. Disk-shaped combat knife (Sanskrit. <i>cakra</i>; Tib. 'khor lo), an attribute of certain deities; Nos. 28В and 28С are stylized representations of this attribute. Sometimes, because of the similarity in their names, thangka painters would depict this attribute interchangeably with No. 26. As Robert Beer points out, the image of the eight-pointed chakra is drawn as a protective diagram (Tib. <i>drag po'i 'khor lo</i>), "to imprison the effigies of malignant spirits".</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>29. Зеркало (санскр.: <i>adarśa</i>; тиб.: <i>me long</i>), весьма распространенный атрибут, который, как пишет Саундерс, "... символизирует пустоту, так как отражает все явления, но лишает их субстрата". М.И.Лавров указывает, что зеркало является символом всеведения. Зеркало может быть изображено так же, как и атрибуты 30 и 31А. Иногда зеркало снабжается каким-либо орнаментом, имеющим обычно центральную симметрию. Один из возможных вариантов такого орнамента можно увидеть на зеркале, являющемся элементом атрибута 169. Если в круге изображен глаз, что бывает на некоторых иконах Авалокитешвары, то такой атрибут уже нельзя, по-видимому, считать зеркалом (ср. атрибут 112). Иногда зеркало может быть прямоугольным (см. атрибут 156).</p> | <p>29</p>  | <p>29. Mirror (Sanskrit. <i>ādarśa</i>, <i>darpaṇa</i>; Tib. <i>me long</i>), a very common attribute, which, as Saunders puts it, "symbolizes emptiness as it reflects all phenomena but deprives them of any substratum". M. I. Lavrov points out that the mirror is a symbol of omniscience. The mirror may be depicted in the same way as attributes 30 and 31A. In some cases the mirror is embellished with a design, usually exhibiting central symmetry. An example of such a design may be seen on the mirror that is an element of attribute 169. Such a mirror, bearing four circles on its face, is used in divination rituals (Tib. <i>mo me long</i>, <i>'phrul gyi me long</i>). If a circular object is centred on a representation of an eye, as often occurs in icons of Avalokiteśvara (e.g., Inv. No. L-7030 from the collection of the Museum of Religious History, St. Petersburg), the attribute should presumably not be regarded as a mirror. There are cases in which the mirror has a rectangular shape.</p> |
|--|--|---|


|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>30. Этот рисунок может иметь, по меньшей мере, четыре трактовки: 1) зеркало - см. атрибут 29; 2) диск - см. атрибут 28; 3) луна (если круг имеет белый или серебристый цвет) - см. атрибут 199; 4) солнце (если круг имеет красный или золотой цвет) - см. атрибут 198. Если этот атрибут имеет рукоятку (см. атрибут 30B), то тогда он как правило, изображает зеркало.</p> | <p>30A</p> <p>30B</p>  | <p>30. This drawing may be interpreted in four different ways:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. mirror;</li> <li>2. disk;</li> <li>3. disk of the moon (if white or silvery in colour);</li> <li>4. disk of the sun (if red or golden in colour).</li> <li>5. If this attribute has a handle it usually represents a mirror.</li> </ol> |
| <p>31A. Такой рисунок, по-видимому, может обозначать как зеркало (ср. атрибут 29), так и драгоценность (ср. атрибут 31B).</p>   | <p>31A</p>            | <p>31A. Such a drawing can apparently represent both a mirror and a jewel.</p>   |
| <p>31B. Драгоценность (санскр.: <i>ratna</i>, <i>maṇi</i>, <i>cintamani</i>; тиб.: <i>dkon mchog</i>, <i>nor bu</i>, <i>nor bu me 'bar</i>), окруженная пламенным ореолом, очень распространенный и многозначный символ (ср. атрибуты 32, 33, 34).</p>  | <p>31B</p>           | <p>31B. Jewel (Sanskrit. <i>ratna</i>, <i>maṇi</i>, <i>cintāmaṇi</i>; Tib. <i>dkon mchog</i>, <i>nor bu</i>, <i>nor bu me 'bar</i>) wreathed in flames, a very common and polysemantic symbol.</p>   |




|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>32. Еще одно изображение драгоценности. Драгоценность без пламени, как правило, не может обозначать “чинтамани” - камень, исполняющий желания (см. атрибут 33В; ср. также атрибуты 31, 33, 34). У четырехрукого Авалокитешвары, защитника от опасностей, связанных с водой, драгоценность, которую он несет на подставке, напоминающей три лепестка лотоса, - горный хрусталь (санскр.: <i>udakaharshana</i>, <i>candrokantamani</i>; тиб.: <i>chu shel</i>), способный, согласно индийской мифологии, изливать воду при свете луны. Атрибуты 32В и 32С также представляют драгоценность, которую держит в правой руке желтый Дхамбхала - божество богатства. Возможно, однако, что в некоторых случаях драгоценность как атрибут Дхамбхалы заменяется сладким лимоном - цитроном (санскр.: <i>bijapūga</i>; тиб.: <i>gam bu ga</i>), который, согласно Бхаттачарье, также служит атрибутом Дхамбхалы. Этот же предмет изображают в руках архата Хвашана.</p> | <p>32А</p> <p>32В</p> <p>32С</p>  | <p>32. One more jewel representation. A jewel without flames cannot normally symbolize the chintamani, or wish-granting gem. The jewel that the four-armed Avalokiteśvara, who protects against dangers associated with water, carries on a stand resembling three lotus petals is a rock crystal (Sanskrit. <i>udakaharṣaṇa</i>, <i>candrakāntamaṇi</i>; Tib. <i>chu shel</i>), which in Indian myth is endowed with the magical property of yielding water by moonlight. Attributes 32B and 32C represent a jewel held in the right hand of Yellow Jambhala, the deity of wealth. However, in some cases the jewel, as an attribute of Jambhala, is replaced by a sweet lemon or citron (Sanskrit. <i>bījapūra</i>; Tib. <i>gam bu ra</i>), which according to Bhattacharya may also occur as an attribute of Jambhala. The same object is sometimes depicted in the hands of the Arhat Hwashang.</p> |
|--|--|---|




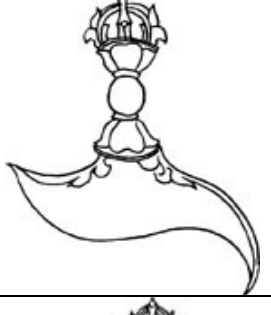

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>33. “Чинтамани” (санскр.: cintamani; тиб.: nor bu me 'bar, yid bzhin nor bu, nor bu dgog 'dod spungs 'jom) - драгоценность, исполняющая желания. Под номером 33А изображен вариант атрибута 31В; он входит в состав атрибута 33В - наиболее характерного изображения “чинтамани” (ср. атрибуты 31, 32, 34).</p> | <p>33А</p>  <p>33В</p>   | <p>33. Chintāmaṇi (Sanskrit. <i>cintāmaṇi</i>; Tib. <i>nor bu me 'bar, yid bzhin nor bu, nor bu dgog 'dod spungs 'joms</i>), the wish-granting gem, the “philosopher’s stone”. The attribute shown in 33A is a variant of 31B and forms part of 33B, one of the most typical representations of the <i>cintāmaṇi</i>. The <i>cintāmaṇi</i> is one of the “seven possessions of the Cakravartin (Universal Monarch)”. It may be red, blue, green, or multicoloured.</p> |
| <p>34. Тройная драгоценность (санскр.: triratna; тиб.: nor bu mig gsum pa, dkon mchog gsum), символизирующая “три драгоценности” буддизма, является весьма распространенным атрибутом.</p>   | <p>34А</p>  <p>34В</p>  <p>34С</p>  | <p>34. Triple jewel (Sanskrit. <i>triratna</i>; Tib. <i>nor bu mig gsum pa, dkon mchog gsum</i>), symbolizes the “Three Jewels” of Buddhist tradition. A very common attribute.</p>  |





|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>35, 36. Сильно стилизованный аналог атрибута 34.</p>   | <p>35</p> <p>36</p>  | <p>35, 36. Highly stylized form of No. 34</p>  |
| <p>37. Деревянный пест (санскр.: <i>musala</i>, <i>tomara</i>; тиб.: <i>gtun zhing</i>), атрибут Ямантаки и некоторых других божеств.</p> | <p>37</p>            | <p>37. Wooden pestle (Sanskrit. <i>musalā</i>; Tib. <i>gtun shing</i>), an attribute of Yamantaka and certain other deities.</p> |












|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>38. Ваджра (санскр.: vajra; тиб.: rdo rje), пожалуй, наиболее важный и распространенный атрибут в иконографии буддизма. Этот предмет дал название господствующему на севере направлению в буддизме - ваджраяне, или “алмазной колесницы”. Структура ваджры символизирует важнейшие положения буддизма. Многие атрибуты имеют ваджру или половину ваджры (санскр.: ardhavajra) в качестве своей составной части (см. атрибуты 40-48, 83 и др.). Чаще всего ваджра выступает в паре с колокольчиком (см. атрибут 161), обозначая “методологическую основу” религиозного учения буддизма - единство “практического метода” (санскр.: upāya; тиб.: thabs) и “мудрости” (санскр.: prajña; тиб.: shes rab).</p> | <div data-bbox="624 152 687 188" data-label="Text">38A</div> <div data-bbox="624 349 687 385" data-label="Text">38B</div> <div data-bbox="624 546 687 582" data-label="Text">38C</div>  | <p>38. Vajra (Sanskrit. <i>vajra</i>; Tib. <i>rdo rje</i>). Probably the most common and important attribute in Buddhist iconography. Vajrayāna, or the “Diamond Vehicle”, the system of Buddhist tenets dominant in the North, owes its name to this object. The vajra’s structure symbolizes Buddhism’s most essential points. Its five prongs represent the five skandhas, the five kleshas, the five wisdoms, etc. If there are nine prongs on either end of a vajra (No. 38B, ill.; Robert Beer writes that the nine-pronged vajra is depicted as a five-pronged vajra with open prongs), they symbolize the Nine Yānas, or Vehicles, the nine levels of the Teaching according to the Old (Tib. <i>rNying ma</i>) School of Tibetan Buddhism. The drawing of a single-pointed vajra (No. 38C, ill. Tib. <i>rdo rje rtse gcig</i>) is given here exclusively on the basis of materials published by Beer (the sources available to me relate the term to No. 49). Numerous attributes incorporate the vajra or half-vajra (Sanskrit. <i>ardhavajra</i>) as a component. Most often the vajra is coupled with the bell, representing the practical method of Buddhist religion, i.e., the union of “skillful means” (Sanskrit. <i>upāya</i>; Tib. <i>thabs</i>) and “wisdom”, or “discriminative awareness” (Sanskrit. <i>prajñā</i>; Tib. <i>shes rab</i>).</p> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>39. Двойная ваджра (санскр.: <i>viśvavajra</i>, <i>karmavajra</i>; тиб.: <i>sna tshogs rdo rje</i>, <i>rdo rje rgya gram</i>), образованная скрещением двух атрибутов 38, встречается значительно реже обычной ваджры.</p>  | <p>39A</p> <p>39B</p>  | <p>39. Crossed vajra (<i>viśvavajra</i>, <i>karmavajra</i>; Tib. <i>sna tshogs rdo rje</i>, <i>rdo rje rgya gram</i>), formed by crossing two vajras (No. 38). Much rarer than the single vajra.</p>  |
| <p>40. “Ваджрный молот” (санскр.: <i>vajramudgara</i>; тиб.: <i>rdo rje tho ba</i>) - атрибут ряда божеств. Различия вариантов 40А и 40В, по-видимому, не имеют доктринального смысла.</p>   | <p>40</p>              | <p>40. Vajra hammer (Sanskrit. <i>vajramudgara</i>; Tib. <i>rdo rje tho ba</i>), wielded by a number of deities. When held by the deity Damchen Dorje Legpa, it is a foundry hammer (Tib. <i>khro chu'i tho ba</i>).</p>  |
| <p>41. Алебарда (санскр.: <i>paraśu</i>; тиб.: <i>dgra sta</i>) - ср. атрибуты 68 и 42. В том случае, если лезвие такого оружия имеет более изогнутую форму, совпадающую с формой лезвия резака (см. атрибут 45), то это уже не алебарда, а вариант “ваджрного крюка” (см. атрибут 68). Сходство этих атрибутов зачастую приводит к путанице: крюк приобретает форму алебарды, а алебарда - форму лезвия резака, превращаясь, таким образом, в крюк.</p> | <p>41</p>             | <p>41. Battle-axe (Sanskrit. <i>paraśu</i>; Tib. <i>dgra sta</i>). If the blade of such a weapon is somewhat more curved, coinciding in form with that of the chopper, it should be regarded not as an axe but as the “vajra hook”. The similarity of these two attributes often leads to confusion: the hook takes on the form of the battle-axe, and the battle-axe acquires the blade of the chopper, thus turning into the hook. For instance, in Pander’s album of the Pantheon of 300 Deities the attribute shown under No. 264 is a hook, while in Oldenburg’s publication it is a battle-axe.</p> |





|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>42. Топор (санскр.: kuthara, paracu; тиб.: dgra sta), атрибут многих божеств. Ср. изображения 41, 43.</p>   | <p>42</p>     | <p>42. Axe (Sansk. <i>paraśu</i>; Tib. <i>dgra sta</i>), an attribute of many deities. Cf. Nos. 41 and 43.</p>   |
| <p>43. Возможно, этот атрибут, характерный, например, для Синей Экаджаты и Черной Каладути, не имеет специального названия.</p>                      | <p>43</p>     | <p>43. This attribute, characteristic of Blue Ekajata and Black Kaladuti, may have no special appellation.</p>   |
| <p>44. Мотыга (санскр.: khatra, khanitra; тиб.: tog rtse), атрибут махасиддхи Котали.</p>  | <p>44</p>    | <p>44. Pickaxe (Sansk. <i>khātra</i>, <i>khanitra</i>, <i>śaṅkulā</i>; Tib. <i>sta gri</i>), an attribute of the Mahāsiddha Kotali.</p>                                      |
| <p>45. Резак (санскр.: karttrika; тиб.: gri gug), один из самых распространенных атрибутов, часто изображается в паре с капалой (см. атрибут 3).</p> | <p>45</p>  | <p>45. Curved knife or chopper (Sansk. <i>karṭṭika</i>; Tib. <i>gri gug</i>), one of the most common attributes, often coupled with the kapala.</p>                          |
| <p>46. Серп (санскр.: datra; тиб.: zor, zor ba), атрибут богини Шарад-раджни, владычицы осени.</p>   | <p>46</p>   | <p>46. Sickle (Sansk. <i>dātṛ</i>, <i>lavāṇaka</i>; Tib. <i>zor</i>, <i>zor ba</i>, <i>dgra zor</i>), an attribute of the female deity Sharad-rajni, the Lady of Autumn.</p> |






|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>47. Кривой кинжал (санскр.: <i>churi</i>; тиб.: <i>chu gri</i>), атрибут ряда божеств.</p>   | <p>47</p>    | <p>47. Fish knife (Sanskrit. <i>churi</i>, <i>churikā</i>; Tib. <i>chu gri</i>), held by a number of deities. Robert Beer states that the origins of this implement can be traced to the curved or wavy knife used in Indian villages for scaling and gutting fish. A similar but smaller knife has a different function; it is in fact a razor (Sanskrit. <i>kṣura</i>; Tib. <i>spu gri</i>), allowed to Buddhist monks for shaving their heads.</p> |
| <p>48. Ритуальный стилет (санскр.: <i>kila</i>; тиб.: <i>phur bu</i>), в буквальном переводе - “гвоздь”, весьма распространенный атрибут.</p>   | <p>48</p>   | <p>48. Ritual dagger (Sanskrit. <i>kīla</i>; Tib. <i>phur bu</i>), literally meaning “nail”. A very common attribute.</p>   |
| <p>49. Метательный нож (санскр.: <i>bhindipala</i>, <i>ekasūcikavajra</i>; тиб.: <i>mtshon rtse gcig pa</i>, <i>bhi ti pa la</i>, <i>rdo rje rtse gcig pa</i>), оружие, напоминающее атрибуты 48 и 70В. С последним предметом метательный нож имеет также и сходное название, что иногда приводило к смешиванию этих атрибутов. Метательный нож встречается среди атрибутов Ваджрабхайравы и четырехрукой Дэви.</p> | <p>49</p>  | <p>49. Dart (Sanskrit. <i>bhindipāla</i>, <i>ekasūcikavajra</i>; Tib. <i>mtshon rtse gcig pa</i>, <i>bhi ti pa la</i>, <i>rdo rje rtse gcig pa</i>), a weapon resembling Nos. 48 and 70B.</p>   |
| <p>50. Ятаган (санскр.: <i>ardhacakraḥripāṇa</i>, <i>mandalagra</i>, <i>karabala</i>; тиб.: <i>ral gri dgu po</i>), атрибут Вирудхаки.</p>  | <p>50</p>  | <p>50. Yataghan or sabre (Sanskrit. <i>maṇḍalāgra</i>, <i>ardhacakraḥpaṇa</i>, <i>karabāla</i>; Tib. <i>ral gri dgu po</i>, <i>shang lang</i>), an attribute of Virudhaka.</p>  |


|   |   |   |
|---|---|---|
| 51. Ятаган в ножнах , также являющийся принадлежностью Вирудхаки.   | 51    | 51. Sheathed yataghan. Like No. 50, an implement of Virudhaka.  |
| 52. Меч (санскр.: knadga, asi; тиб.: ral gri), один из самых распространенных атрибутов; ср. атрибут 53.                              | 52.    | 52. Sword (Sanskrit. <i>khaḍga</i> , <i>asi</i> ; Tib. <i>ral gri</i> ), one of the most common attributes (cf. No. 53).              |
| 53. “Меч мудрости” (санскр.: prajnakhadga; тиб.: shes rab ral gri), атрибут Манджушри и некоторых других персонажей (ср. атрибут 52). | 53    | 53. Wisdom sword (Sanskrit. <i>prajñākhaḍga</i> ; Tib. <i>shes rab ral gri</i> ), an attribute of Mañjuśrī and certain other figures. |
| 54. Меч с рукояткой из скорпиона - атрибут Бегче.   | 54   | 54. Sword with a scorpion hilt (Tib. <i>ral gri sdig pa'i yu ba can</i> ), an attribute of Begtse and certain other deities.          |
| 55. Меч с искривленным лезвием, атрибут махасиддхи Налендры.  | 55.  | 55. Curved sword, an attribute of the Mahāsiddha Nalendra.  |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>56. Деревянная палка (тиб.: khram zhing), иногда испещренная зарубками. Атрибут ряда божеств.</p>   | <p>56.</p>    | <p>56. Wooden stick (Tib. <i>khram zhing</i>), sometimes covered with counting notches or carved symbols to protect against demons. An attribute of a number of deities. The implement held by Lhamo is known as the “crossed stick of the demons” (Tib. <i>bdud kyi khram bam</i>).</p>  |
| <p>57. Бивень слона (санскр.: vishana; тиб.: mche ba), атрибут Черной Дамсримы и некоторых других персонажей. Иногда бивень насаживается на рукоятку.</p>  | <p>57</p>     | <p>57. Elephant tusk (Sansk. <i>viśāṇa</i>; Tib. <i>mche ba</i>), an attribute of Black Damsima and certain other figures. The elephant tusk is sometimes mounted on a staff.</p>   |
| <p>58. Игла (санскр.: sūci; тиб.: khab), атрибут Маричи, Брахмы, Чандики.</p>  | <p>58.</p>   | <p>58. Needle (Sansk. <i>sūci</i>; Tib. <i>khab</i>), an attribute of Marichi, Brahma and Chandika.</p>   |
| <p>59. Шест (санскр.: danda; тиб.: sdong bu, gdung, gsal shing), атрибут Красного Хаягривы. Поскольку этот предмет был замечен лишь единожды и при этом верхняя часть шеста была скрыта головой божества, можно предположить, что шест имеет навершие, возможно, такое же, как у атрибута 70А, также характерного для Хаягривы. В таком случае шест, как атрибут не существует и мы видим фрагмент атрибута 70А.</p> | <p>59.</p>  | <p>59. Pole (?) (Sansk. <i>daṇḍa</i>?; Tib. <i>sdong bu</i>?, <i>mdung</i>?, <i>gsal shing</i>?), an attribute of Red Hayagriva. Inasmuch as it has been noticed only once, with its upper part hidden by the deity’s head, this attribute may have a top similar to 70А, also typical of Hayagriva. In this case, the pole does not constitute a separate attribute, and No. 59 shows a fragment of attribute 70А.</p> |











|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>60. Булава с ваджрным навершием, сделанная из дерева “кхадира” (санскр.: vajradanda; тиб.: (seng lden gi) dbyung to rdo rjes mtshan pa, rdo rje'i sdong bu), атрибут Хаягривы и некоторых других божеств.</p> | <p>60A</p>  <p>60B</p> | <p>60. Khadira wooden mace topped with a vajra (Sansk. <i>vajradaṇḍa</i>; Tib. (seng lden gi) dbyung to rdo rjes mtshan pa, rdo rje'i sdong bu; rdo rje dbyug), an attribute of Hayagriva and certain</p>  |
| <p>61. Булава с драгоценностью в навершии [санскр.: (ratna) gada; тиб.: nor bu mtshan pa'i be chon], довольно распространенный атрибут.</p>  | <p>61</p>             | <p>61. Mace topped with a jewel (Sansk. [ratna] gadā; Tib. nor bu mtshan pa'i be chon; beng gter ma), a rather common attribute.</p>   |
| <p>62. Палка (санскр.: danda; тиб.: beng, 'phrul gyi gandi, sdong bu), атрибут Панджара Махакалы, который обычно держит ее горизонтально, а также нескольких других божеств.</p>                                 | <p>62</p>            | <p>62. Stick (Sansk. <i>daṇḍa</i>; Tib. beng, dbyug pa, 'phrul gyi gandi, stong bu), an attribute of Pañjara Mahākala, who usually holds it horizontally, and of certain other deities. A similar implement wielded by Daṇḍa Mahākala is known as the “big sandalwood club” (Tib. tsan dan beng chen).</p> |
| <p>63. Этот атрибут (санскр.: danda; тиб.: dbyug pa, beng) имеет сходные признаки с атрибутами 61 и 62. Он отмечен лишь у одного божества - Черного Махакалы.</p>  | <p>63</p>            | <p>63. Lash or horsewhip (Tib. rta lcag), a hand-held implement of Gesar, Vaishravana, and other deities.</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>64. Опахало из ячьего хвоста (санскр.: samararatna; тиб.: rnga yab nor bu'i yu ba can), украшенное драгоценностью (см. 32A), довольно часто встречающийся атрибут.</p>   | <p>64</p>   | <p>64. Large yak-tail fan (Sansk. <i>cāmararatna</i>; Tib. <i>rnga yab nor bu'i yu ba can</i>) decorated with a jewel, a rather common attribute.</p>   |
| <p>65. То же опахало из ячьего хвоста (ср. атрибут 64). Однако, если атрибут 64 был внешне сходен с атрибутом 61, то вариант 65A представляет собой наиболее обычное изображение опахала, а вариант 65B - сильно стилизованное.</p> | <p>65A</p>  <p>65B</p>      | <p>65. Large yak-tail fan similar to No. 64. We should note, though, that 64 shares an affinity with 61, while 65A is the most common representation of a large fan, and 65B is a highly stylized representation of the same implement.</p> |
| <p>66. Опахало (санскр.: samara; тиб.: rnga yab), но без драгоценности (ср. атрибуты 64, 65).</p>   | <p>66A</p>  <p>66B</p>  | <p>66. Large fan (Sansk. <i>cāmara</i>; Tib. <i>rnga yab</i>) without a jewel (cf. Nos. 64 and 65).</p>   |

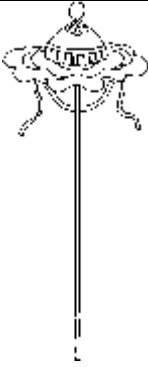

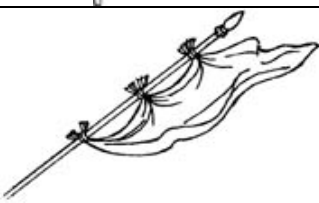
|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>67. Особого рода “штандарт” (санскр.: <i>pataka</i>; тиб.: <i>ba dan</i>), отличающийся от штандартов 73-77 прежде всего тем, что шелковые украшения его древка подвешены на крюке.</p> | <p>67</p>  | <p>67. Special type of standard or banner (Sanskrit. <i>paṭākā</i>; Tib. <i>ba dan</i>), differing from Nos. 73–77 primarily in that its silk triple pendant is suspended on a hook. This pendant (Tib. <i>phan rtse gsum pa</i>) is sometimes mounted on the <i>khaṭvāṅga</i> and certain other implements. It symbolizes the Three Jewels; Body, Speech, and Mind; and other triads that occur in the Teaching.</p> |
|--|--|---|



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>68. “Анк” или “анкус” (санскр.: <i>ankusa</i>; тиб.: <i>lcags kyu</i>), крюк погонщика слонов, ставших одним из распространенных в индийской иконографии атрибутов. Атрибут 68 представляет собой наиболее часто встречающуюся разновидность этого орудия - “ваджрный крюк” (санскр.: <i>vajrankusa</i>; тиб.: <i>rdo rje'i lcags kyu</i>; ср. атрибут 41). Под номером 68В изображен “цветочный крюк” (санскр.: <i>utpalankusa</i>; тиб.: <i>u tpa la'i lcags kyu</i>), атрибут Курукуллы.</p> | <p>68A</p> <p>68B</p> <p>68C</p> <p>68D</p>  | <p>68. Ank or ankus elephant goad (Sanskrit. <i>aṅkuśa</i>; Tib. <i>lcags kyu</i>), an implement of mahouts. Attribute 68A/B is the most common variety of this implement, i.e., the “vajra hook” (Sanskrit. <i>vajrāṅkuśa</i>; Tib. <i>rdo rje'i lcags kyu</i> – cf. No. 41). No. 68D shows the “flower hook” (Sanskrit. <i>utpalāṅkuśa</i>; Tib. <i>u tpa la'i lcags kyu</i>), an attribute of Kurukulla.</p> |
| <p>69. Возможно, этот атрибут, встреченный нами только один раз, тождествен атрибуту 70.</p>   | <p>69A</p>                                  | <p>69A. Spear or javelin (Sanskrit. <i>tomara</i>; Tib. <i>mda' chen</i>).</p>  |





|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
|   | 69B |    | 69B. This attribute, which has been noticed only once, may be identical to No. 69A or No. 70 (?).  |
| 70А. Пика (санскр.: <i>sakti</i> , <i>kunta</i> ; тиб.: <i>mdung</i> ), атрибут многих божеств.   | 70A |    | 70A. Long lance (Sansk. <i>śakti</i> , <i>kunta</i> ; Tib. <i>mdung</i> ), held by numerous deities. Occasionally called a “lance flag” (Tib. <i>mdung dar</i> ).  |
| 70В. Укороченное копье (санскр.: <i>kanaya</i> ; тиб.: <i>mchon rtse gcig pa</i> ), так же, как и пика (см. атрибут 70А), характерно для многих божеств. Ср. атрибут 49.                            | 70B |   | 70B. Short lance or harpoon (Sansk. <i>kanaya</i> ; Tib. <i>mtshon rtse gcig pa</i> ). Characteristic, like the long lance (No. 70A), of many Buddhist deities, particularly Vajrabhairava. In some cases, a rope knotted around the lance’s shaft is depicted instead of the flying horsetail and skull (cf. No. 49). |
| 71. Штандарт из тигровой шкуры (санскр.: <i>carduladhvaja</i> ; тиб.: <i>stag lpags kyi rgyal mtshan</i> ), атрибут четырехликого Читипати, “владыки кладбищ”.                                      | 71  |  | 71. Tiger-skin banner (Sansk. <i>śārdūladhvaja</i> ; Tib. <i>stag lpags kyi rgyal mtshan</i> ), an attribute of the four-faced Chitipati, Lord of charnel grounds.   |
| 72. Штандарт (санскр.: <i>dhvaja</i> ; тиб.: <i>rgyal mtshan</i> ), широко распространенный атрибут, входящий в число “восьми благих эмблем” (см. текст к атрибуту 26). Ср. атрибуты 67, 71, 73-76. | 72. |  | 72. Banner of victory (Sansk. <i>dhvaja</i> ; Tib. <i>rgyal mtshan</i> ). A common attribute, one of the “eight auspicious symbols”.   |






|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>73. Штандарт с драгоценностью (санскр.: <i>ratna dhvaja</i>; тиб.: <i>nor bu'i rgyal mtshan</i>). Также является распространенным атрибутом . Ср. атрибуты 71, 72, 74-76.</p> | <p>73.</p>   | <p>73. Banner topped with a jewel (Sansk. <i>ratna dhvaja</i>; Tib. <i>nor bu'i rgyal mtshan</i>). Among the most common attributes.</p>  |
| <p>74. Штандарт с двойной ваджрой (санскр.: <i>vicvavajrankadhvaja</i>; тиб.: <i>sna tshogs rdo rje'i rgyal mtshan</i>); атрибут Махамаюри и Сарваниваранаविष्कम्भина.</p>       | <p>74.</p>   | <p>74. Banner topped with a crossed vajra (Sansk. <i>viśvavajrāṅkadhvaja</i>; Tib. <i>sna tshogs rdo rje'i rgyal mtshan</i>), held by Mahāmayuri and Sarvanivaranavishkambhina.</p>   |
| <p>75. Штандарт с “макарой” (см. табл. IV, 19) (санскр.: <i>makaradhvaja</i>; тиб.: <i>chu srin gyi rgyal mtshan</i>), атрибут Рахулы.</p>                                       | <p>75.</p>  | <p>75. Makara banner (Sansk. <i>makaradhvaja</i>; Tib. <i>chu srin gyi rgyal mtshan</i>). Makara is a sea monster. This banner is an attribute of the deity Rahula. In the Hindu tradition the makara banner is an attribute of Kamadeva, the Vedic god of amorous passion. In Buddhism, therefore, the makara banner symbolizes the victory over Mara, the personification of evil, whose primary instrument is passion. Robert Beer has also identified a wolf banner (Sansk. <i>vṛkadhvaja</i>; Tib. <i>spyang ki'i rgyal mtshan</i>), tiger banner (<i>vyāghradhvaja</i>; Tib. <i>stag gi rgyal mtshan</i>), and bull banner (Sansk. <i>vṛṣadhvaja</i>; Tib. <i>khyu mchog gi rgyal mtshan</i>). The latter is an attribute of Ganapati Mahākala mounted on a lion.</p> |








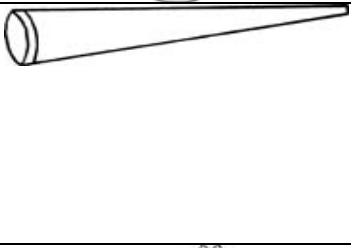
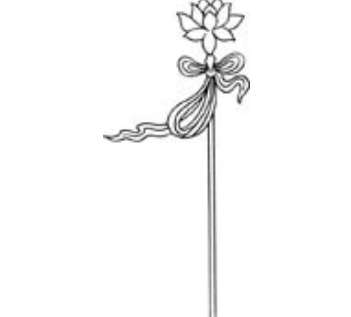
|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>76. Зонт (санскр.: <i>atapatra</i>, <i>chattra</i>; тиб.: <i>gdugs</i>), одна из “восьми благих эмблем” (см. текст к атрибуту 26), атрибут царской и духовной власти, в особенности характерной для Ситатапатры.</p> | <p>76.</p>     | <p>76. Parasol (Sanskrit. <i>ātapatra</i>, <i>chatra</i>; Tib. <i>gdugs</i>), one of the “eight auspicious symbols”, a royal insignia and emblem of spiritual power, characteristic especially of the female deity Sitatapatra. A parasol of peacock feathers (Sanskrit. <i>māyūrachattrā</i>; Tib. <i>rma bya 'i gdugs</i>) also occurs in works of Buddhist art.</p> |
| <p>77. Флаг, вымпел (санскр.: <i>pataka</i>; тиб.: <i>cho reng</i>, <i>sbyod pan</i>, <i>lung ma</i>), атрибут Брахманарупа Махакалы и, в несколько иной форме, Кармараджи.</p>   | <p>77A</p>    | <p>77A. Flag or pennant (Sanskrit. <i>paṭākā</i>; Tib. <i>cho reng</i>, <i>sbyod pan</i>, <i>lung ma</i>), an attribute of the deity Brahmanarupa Mahākala, and in a slightly different form, of Karmarāja.</p>  |
|   | <p>77B</p>  | <p>77B. Large fan similar in form to the flag (Tib. <i>bsil g.yab</i>, <i>rlung ras</i>). Held in one of Vajrabhairava's left hands and usually green or white in colour. In some cases it is represented as a piece of cloth stretched between two poles.</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>78. Трезубец (санскр.: <i>tricula</i>, <i>tridandika</i>; тиб.: <i>mdung rtse gsum pa</i>, <i>dbyu gu rtse gsum pa</i>), один из самых значимых и распространенных атрибутов.</p>  | <p>78A</p> <p>78B</p> <p>78C</p>  | <p>78. Trident (Sanskrit. <i>triśūla</i>, <i>tridaṇḍika</i>; Tib. <i>mdung rtse gsum pa</i>, <i>dbyu gu rtse gsum pa</i>). This implement, characterized by complex symbolism, is among the most common attributes. Beer regards one of its variants as a trident flag (Tib. <i>ru mtshan rtse gsum</i>). Occasionally 78B, an attribute of Simhanada Lokeśvara, is entwined by two snakes. This form is known as the “serpent trident” (Tib. <i>sbrul rtse gsum</i>). No. 78C is a banner with a trident (Tib. <i>rgyal mtshan rtse gsum</i>).</p> |
| <p>79. Кхатванга (см. атрибут 80) с трезубцем (санскр.: <i>triculakhatvanga</i>; тиб.: <i>kha tvan rtse gsum</i>), распространенный атрибут со сложной символикой. Известно изображение кхатванги с трехликими головами - атрибута Падмасамбхавы.</p> | <p>79.</p>                       | <p>79. <i>khaṭvāṅga</i> crowned with a trident (Sanskrit. <i>triśūlakhaṭvāṅga</i>; Tib. <i>kha twam rtse gsum</i>), see also No. 80. A common attribute with profound symbolic meaning. There is a form of <i>khaṭvāṅga</i> with three-faced heads, an attribute of Padmasambhāva.</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>80. Кхатванга (санскр.: khatvanga; тиб.: kha tvan ga, khri shing); ср. атрибут 79.</p>  | <p>80.</p>    | <p>80. Khaṭvāṅga crowned with a vajra (Sanskrit. <i>khaṭvāṅga</i>; Tib. <i>kha twam ga, khri shing</i>). Sometimes Khaṭvāṅga 79 is called the “female khaṭvāṅga” and khaṭvāṅga 80, the “male khaṭvāṅga”, implying that the first is held by male and the second by female figures. However, this is far from being a generally accepted rule.</p> |
| <p>81. Возможно, этот атрибут является вариантом кхатванги. Ср. атрибут 80.</p>  | <p>81</p>    | <p>81. This implement may be a form of the khaṭvāṅga. Cf. No. 80.</p>   |
| <p>82. Атрибут редкого изображения Красного Ямантаки (тиб.: dbyugs pa dkar po rdo rje'i rtse mo can mi mgo rlon pa ser pos mtshan pa).</p>                 | <p>82.</p>  | <p>82. This attribute (Tib. <i>dbyugs pa dkar po rdo rje'i rtse mo can mi mgo rlon pa ser pos mtshan pa</i>) is held by a rare form of Red Yamari.</p>  |
| <p>83. Палка с черепом и ваджрным навершием (санскр.: kankaladanda; тиб.: thod skam gyis mtshan pa'i dbyug pa), атрибут ряда божеств (ср. атрибут 84).</p> | <p>83.</p>  | <p>83. Stick with a skull-and-vajra top (Sanskrit. <i>kaṅkāladaṇḍa</i>, <i>kapāladaṇḍa</i>; Tib. <i>thod skam gyis mtshan pa'i dbyug pa, thod dbyug</i>), an attribute of a number of deities.</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>84А. Палица с черепом, атрибут, тождественный предыдущему, несмотря на внешнее сходство с атрибутом 84В. По-видимому, все три атрибута являются родственными (ср. атрибуты 83, 84В).</p>            | <p>84А</p>     | <p>84А. Club topped with a skull, similar to the previous attribute despite an outward affinity with No. 84В. These three attributes seem to have a single source.</p>   |
| <p>84В. Палица с черепом, обернутая тканью (санскр.: <i>kankaladanda</i>; тиб.: <i>thod byung, zhing chen gyi dbyug pa</i>), атрибут Дхармараджи и некоторых других божеств. Ср. атрибуты 83, 84А.</p> | <p>84В</p>     | <p>84В. Club of bone with a skull (Sanskrit. <i>kaṅkāladanda</i>; Tib. <i>thod byung, zhing chen gyi dbyug pa, keng rus dbyung</i>), wielded by Dharmarāja and certain other deities. The skull may be crowned with a jewel or half-vajra.</p> |
| <p>85. Посох буддийских монахов, живущих подаянием (санскр.: <i>khakkhara</i>; тиб.: 'khar gsil). Этот атрибут имеет весьма сложный символизм.</p>   | <p>85</p>     | <p>85. Walking stick of mendicant Buddhist monks (Sanskrit. <i>khakkhara</i>; Tib. 'khar gsil). The complex symbolism of this attribute is explained in detail by Robert Beer.</p>   |
| <p>86. Посох древнего божества пастушеских племен Центральной Азии, Цаган Эбугена - “Белого Старца”, почитаемого и в буддийском пантеоне.</p>  | <p>86.</p>   | <p>86. Walking stick of Tsagaan Ubegun or Tseringduk (the White Old Man), an ancient deity of Central Asian nomadic tribes and a revered figure in the Buddhist pantheon.</p>  |
| <p>87. Посох с котомкой, атрибут махасиддхи Дхокарипы и некоторых других персонажей.</p>   | <p>87.</p>  | <p>87. Walking stick with a sack, an attribute of the Mahāsiddha Dhokaripa and certain other figures.</p>  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>88. Посох (санскр.: <i>danda</i>; тиб.: <i>sdong bu</i>), атрибут Сэрлинпы (тиб.: <i>gser ling pa</i>), одного из учителей “ламрима”.</p>  | <p>88.</p>     | <p>88. Walking stick (Sanskrit. <i>daṇḍa</i>; Tib. <i>sdong bu</i>), an attribute of Serlingpa (Tib. <i>gSer gling pa</i>), a teacher in the Lamrim lineage.</p>  |
| <p>89. Факел или огонь (санскр.: <i>agni</i>; тиб.: <i>me</i>), оружие нескольких персонажей пантеона. Ср. атрибут 115В. Наподобие языка пламени изображается также человеческий язык (санскр.: <i>jihva</i>; тиб.: <i>lce</i>), атрибут божества Ваджрной Речи (тиб.: <i>rdo rje smra ba</i>) из окружения Сарвавид Вайрочаны.</p> | <p>89.</p>     | <p>89. Firebrand or tongue of flame (Sanskrit. <i>agni</i>; <i>agnidaṇḍa</i>; <i>jvaladaṇḍa</i>; Tib. <i>me</i>, <i>me mgal</i>, <i>me dpung</i>, <i>ye shes me dpung</i>), wielded by a few figures in the pantheon. The human tongue (Sanskrit. <i>jīhva</i>; Tib. <i>lce</i>) is also depicted in the form of a tongue of flame as an attribute of the deity Vajra Speech (<i>rDo rje smra ba</i>) in the retinue of Sarvavid Vairocana.</p> |
| <p>90. Пачка курительных палочек (санскр.: <i>dhupa</i>; тиб.: <i>bdug spos</i>), одно из алтарных подношений, персонифицируемое в виде одноименной богини.</p>   | <p>90.</p>  | <p>90. Bundle of incense sticks (Sanskrit. <i>dhūpa</i>; Tib. <i>bdug spos</i>), one of the offerings traditionally placed on the altar. This implement may be personified by the female deity of the same name. It should not be mistaken for the firebrand.</p>   |
| <p>91. Булава (санскр.: <i>gada</i>; тиб.: <i>be chon</i>), атрибут некоторых гневных божеств. Ср. атрибуты 61, 62.</p>   | <p>91.</p>   | <p>91. Club (Sanskrit. <i>gaḍā</i>; Tib. <i>be con</i>), wielded by certain wrathful deities. The notched wooden club often held by Lhamo in her right hand is known as the “crossed stick of the demons” (Tib. <i>bdud kyi khram bam</i>).</p>   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>92. Подставка для подбородка, используемая некоторыми йогинами при неподвижном сидении в созерцании. Часто с этим атрибутом изображается лама Ми пхам.</p> | <p>92.</p>   | <p>92. Chin support (Sansk. <i>acalādaṇḍa</i>; Tib. <i>sgom shing</i>), used by certain yogins in order to remain motionless during long periods of concentration. Lama Mipham is frequently depicted with this implement.</p> |
| <p>93. Внешне сходное с атрибутами 91 и 92 стилизованной изображение трубы (ср. атрибут 165), атрибут махасиддхи Бхинапы.</p>                                 | <p>93.</p>   | <p>93. This implement, which outwardly resembles Nos. 91 and 92, is a stylized representation of a trumpet, an attribute of the Mahāsiddha Bhinapa.</p>  |
| <p>94. Палка с цветком лотоса (санскр.: padmadanda; тиб.: pad mas mtshan pa'i dbyug pa), атрибут Хаягривы.</p>  | <p>94.</p>  | <p>94. Stick crowned with a lotus flower (Sansk. <i>padmadaṇḍa</i>; Tib. <i>pad mas mtshan pa'i dbyug pa</i>), wielded by Hayagriva.</p>   |







95. Изображение 95 обозначает любой распустившийся цветок, так как иконописцы и скульпторы обычно дают стилизованный образ цветка, в котором практически невозможно распознать реальное растение. Наиболее употребителен в буддийской иконографии образ лотоса, символизирующего прежде всего чистоту, так как прекрасный лотос как будто бы не имеет ничего общего с грязью болота, из которого он произрастает. Лотос - знак “лотосовой семьи” (см. текст к головному убору 4, табл. 1), а также одна из “восьми благих эмблем” (см. текст к атрибуту 26). Все виды лотоса, кроме голубого, зачастую именуются просто “лотос”, хотя они имеют собственные названия. Обычно тексты указывают цвет лотоса, являющегося атрибутом божества. По цвету можно выделить следующие виды лотосов: а) белые (санскр.: *padma*, *pundarika*, *kamala*, *kahlara*, *sitotpala*; тиб.: *pa dma*, *pa dma dkar po*), причем некоторые из этих растений, строго говоря, не относятся к лотосам; б) синие и голубовато-зеленые (санскр.: *utpala*, *nilotpala*, *kuvalaya*; тиб.: *ut pa la*, *ltar gas pa*, *ma 'dom ma*, *ku ba la*); в) красные и розовые (санскр.: *kumuda*, *raktotpala*; тиб.: *ku mu da*). Гораздо реже встречаются желтый (санскр.: *pitotpala*; тиб.: *pa dma ser po*) и фиолетовый лотосы. Иногда важно знать, что белые лотосы “падма” и “ситотпала” распускаются только днем, в то время как голубой лотос “кувалда” и


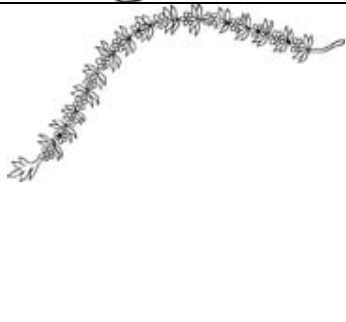
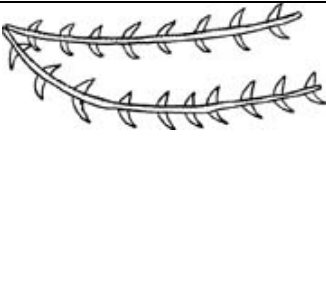

95.







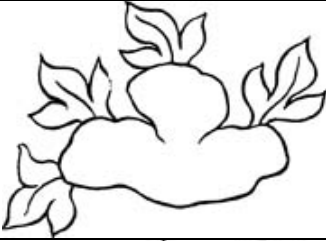

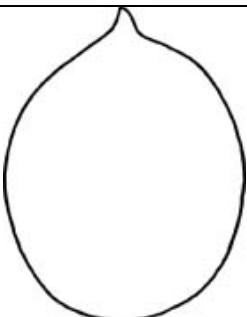
95. The present drawing represents any opened flower blossom, as in both *thangka* paintings and sculptures, flowers usually appear in a highly stylized form, and the botanical features of real plants are practically unrecognizable. Most commonly employed in Buddhist iconography is the lotus, symbolizing, above all, purity, as its magnificent flower seems to have nothing in common with the mire from which it grows. The lotus is the emblem of the “lotus family” and one of the “eight auspicious symbols”. All varieties of lotus except the blue are often referred to simply as “lotuses”, although they have names of their own. Buddhist texts usually indicate the colour of a lotus when it appears as an attribute of a deity. There are several colours of lotus: a) white (Sanskrit. *padma*, *puṇḍarīka*, *kamalā*, *kahlāra*, *sitotpala*; Tib. *pa dma*, *pa dma dkar po*), although, strictly speaking, some of these are not lotuses at all; b) blue and blue-green (Sanskrit. *utpala*, *nilotpala*, *kuvalaya*; Tib. *ut pa la*, *ma 'dom ma*, *ku ba la*); and c) red and pink (Sanskrit. *kumuda*, *raktotpala*; Tib. *ku mu da*). Yellow (Sanskrit. *pīotpala*; Tib. *pa dma ser po*) and violet lotuses are much rarer. It may be helpful to remember that the white *padma* and *sitotpala* lotuses blossom only during the day, while the blue *kuvalaya* lotus and red *kumuda* lotuses blossom only by night.

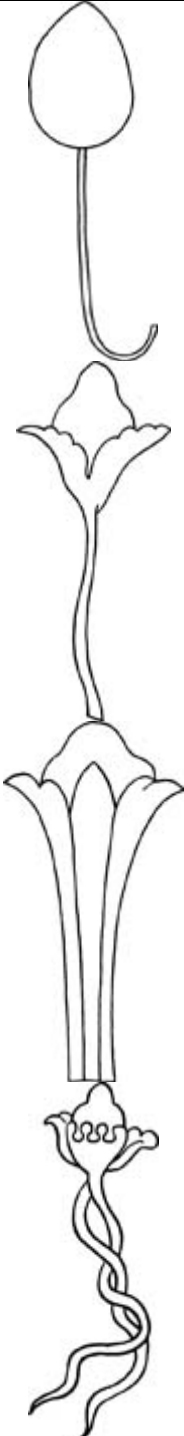
Flowers other than lotuses

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>96. Миробалан (санскр.: amalaka, dhatri, oshadhi; тиб.: a ru ra; лат.: Emblic Myrobalan, Fructus Myrobalanae и др.) как символ лекарственных растений является атрибутом персонажей, связанных с медициной, прежде всего будды Бхайшаджьягуру. Существуют и другие варианты изображения миробалана, но для всех них характерен удлиненный овал в середине (ср. атрибут 2).</p> | <p>96A</p> <p>96B</p>  | <p>96. Myrobalan (Sanskrit. <i>harītaki</i> or <i>āmalaka</i>, <i>dhātrī</i>, <i>oṣadhi</i>; Tib. <i>a ru ra</i>; Terminalia chebula Retz, Emblic Myrobalan, Fructus Myrobalanae, and other appellations). As a symbol of medicinal plants, it is an attribute of figures associated with medicine, primarily the Buddha Bhaiṣajyaguru. There are other representations of myrobalan, but all of them have one feature in common – an elongated oval in the centre.</p> |
| <p>97. Ветка (санскр.: sakha, pallava; тиб.: yal ga), атрибут ряда божеств.</p>   | <p>97.</p>            | <p>97. Branch (Sanskrit. <i>śākhā</i>, <i>pallava</i>; Tib. <i>yal ga</i>), an attribute of a number of deities.</p>  |
| <p>98. Лист (санскр.: pattra; тиб.: lo ma, 'dad ma), атрибут Вайю.</p>  | <p>98</p>           | <p>98. Leaf (Sanskrit. <i>pattra</i>; Tib. <i>lo ma</i>, 'dab ma), an attribute of Vaiyu.</p>   |
| <p>99. Съедобное растение, название которого определить не удалось.</p>   | <p>99.</p>           | <p>99. Edible plant the name of which remains unclear.</p>  |


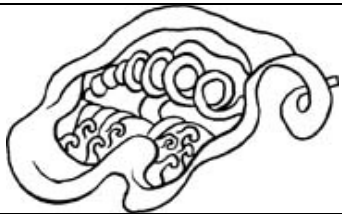


|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>100. “Лесной венок”<br/>(санскр.: <i>vanamala</i>; тиб.: <i>nags tshal gyi do shal</i>), атрибут Майтри-дакини.</p>   | <p>100.</p>   | <p>100. “Forest wreath”<br/>(Sansk. <i>vanamālā</i>; Tib. <i>nags tshal gyi do shal</i>), an attribute of Maitri-dakini.</p>  |
| <p>101. Гирлянда цветов<br/>(санскр.: <i>pushpadama</i>, <i>pushpamala</i>; тиб.: <i>me tog phreng ba</i>), часто изображаемая также в виде большого венка (ср. атрибут 100), атрибут Пушпы и Мальи.</p>   | <p>101</p>    | <p>101. Garland of flowers<br/>(Sansk. <i>puṣpadāma</i>, <i>puṣpamālā</i>; Tib. <i>me tog phreng ba</i>), often depicted as a small wreath, an attribute of <i>puṣpa</i> and <i>Malya</i>.</p>  |
| <p>102. Молния (санскр.: <i>vidyullata</i>; тиб.: <i>glog lce</i>), скульптурные изображения которой почти тождественны с атрибутом 101, является атрибутом богини Видйуддхара.</p>  | <p>102.</p>  | <p>102. Lightning (Sansk. <i>vidyullatā</i>; Tib. <i>glog lce</i>), an attribute of the female deity <i>Vidyuddhara</i>. Its sculptural representations are nearly identical to No. 101.</p>  |
| <p>103. Дерево прозрения<br/>(санскр.: <i>bodhivriksha</i>; тиб.: <i>byang chub ljon shing</i>), под которым, согласно буддийской мифологии, достигают будды окончательного “пробуждения”. У Шакьямуни таким деревом считается ашваттха (санскр.: <i>ashvattha</i>; лат.: <i>Ficus Religiosa</i>). Некоторые будды изображаются с другими деревьями в руках - сандаловым, ашокой, - однако эти изображения настолько стилизованы, что определить по рисунку название дерева обычно невозможно.</p> | <p>103</p>   | <p>103. Tree of Enlightenment<br/>(Sansk. <i>bodhivṛkṣa</i>; Tib. <i>byang chub kyi shing</i>). Buddhas are believed to attain Final Enlightenment under different trees. In the case of Śākyamuni, it is the <i>ashvattha</i> tree (Sansk. <i>aśvattha</i>; <i>Ficus Religiosa</i>). Some Buddhas hold branches of the sandalwood or ashoka tree, but their representations are highly stylized, often making it impossible to identify the trees. The “wish-granting tree” (<i>kalpavṛkṣa</i>, <i>pārijāta</i>; Tib. <i>dpag sam gyi shing</i>), which according to Indian myth grows on top of the Mount Meru, is also represented in stylized form.</p> |





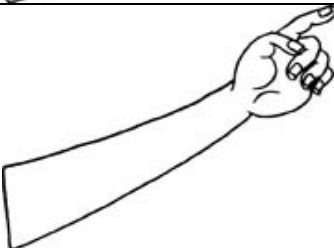

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>104. Ветка с ягодами (или бутонами?), атрибут будды Викрантагамашри.</p>   | <p>104</p>     | <p>104. Branch with berries (or buds?), an attribute of the Buddha Vikrantagamashri. Branches formally resembling this attribute may be held by other deities as well.</p>  |
| <p>105. Колос злака, обычно ячменя или пшеницы (санскр.: <i>dhanyamañjari</i>, <i>kanisha</i>; тиб.: 'bru'i snye ma, 'bras kyi snye ma), атрибут Васудхары и персонификации первого из "шести совершенств" Данапарамиты, а также богини Рто бзанг ма. Подобным же образом изображают и четвертое из "восьми благословленных жертвований" (см. текст к атрибуту 15), - траву "дурва" (санскр.: <i>durshva</i>; тиб.: <i>dur ba</i>), поднесенную Будде продавцом травы по имени Мангала.</p> | <p>105</p>     | <p>105. Ear of grain, usually barley or corn (Sanskrit. <i>dhānyamañjari</i>, <i>kaniṣa</i>; Tib. nas kyi snye ma, gro 'i snye ma). May be an attribute of Vasudhara; Dānapāramitā, the personification of the First Pāramitā; or the female deity Tozanma (Tib. <i>rTo bzang ma</i>). The fourth of the "eight blessed offerings", i.e., <i>durva</i> grass (Sanskrit. <i>dūrvā</i>; Tib. <i>dur ba</i>), presented to the Buddha by the grass seller Maṅgala, may be similarly represented.</p> |
| <p>106. Редис, редька или морковь (санскр.: <i>mulaka</i>, <i>modaka</i>; тиб.: <i>la phug</i>, <i>ra ma nye</i>), атрибут Ганапати.</p>  | <p>106</p>  | <p>106. Garden radish, black radish, or carrots (Sanskrit. <i>mūlaka</i>, <i>modaka</i>; Tib. <i>la phug</i>, <i>gung dmar la phug</i>, <i>ra ma nye</i> [?]), an attribute of Ganapati.</p>  |
| <p>107. Плод (цитрона?), атрибут Хвашана. Ср. атрибут 32С.</p>  | <p>107</p>  | <p>107. Sweet lemon or citron (Sanskrit. <i>jambhara</i>, <i>jambīra</i>, <i>bījapūraka</i>; Tib. bi dza pu ra ka), symbolizes prosperity and may appear as an attribute of certain forms of Vaishnavana as well as of Hvashan.</p>   |






|  |  |   |
|--|--|---|
| 108. Плод, атрибут<br>махасиддхи Падмаваджры.  | 108<br>  | 108. Unknown fruit, an<br>attribute of the Mahāsiddha<br>Padmavajra.  |
| 109. Плод, атрибут<br>махасиддхи Саркапы.  | 109<br>  | 109. Fruit, an attribute of the<br>Mahāsiddha Sarkapa. For<br>purposes of identification,<br>No. 109 will also be used to<br>indicate all other kinds of<br>fruit (e.g., bilva, picula) that<br>lack canonical<br>representations or for other<br>reasons have not been<br>included in the present table. |
| 110. Этот рисунок, по-<br>видимому, может<br>изображать и драгоценность<br>и цитрон. Ср. атрибуты 32С,<br>107. | 110<br> | 110. This drawing may<br>represent a jewel or citron.   |

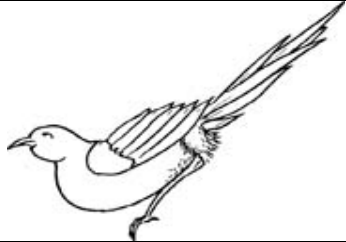



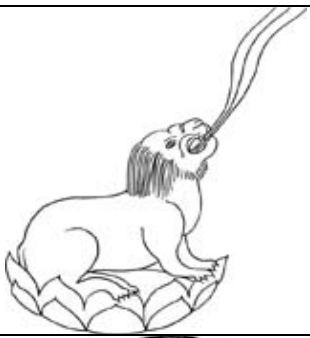

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>111. Варианты атрибута 111 представляют вырванное сердце (санскр.: <i>hṛid</i>; тиб.: <i>snying</i>), атрибут ряда гневных божеств. Ср. текст к жесту 6.1 табл. III.</p> | <p>111A</p> <p>111B</p> <p>111C</p> <p>111D</p>  | <p>111. The variations of No. 111 represent a torn-out heart (Sanskrit. <i>hṛid</i>; Tib. <i>snying po</i>), wielded by a number of wrathful deities.</p> |
|---|--|---|




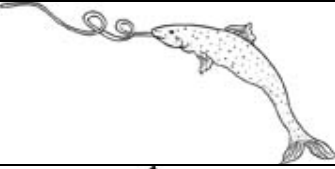


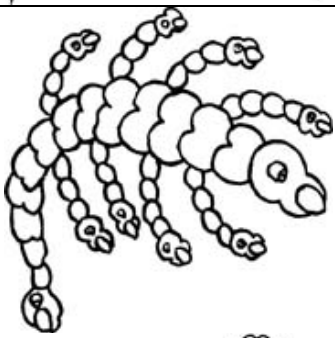

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>112. Глаз (санскр.: <i>sakshu</i>; тиб.: <i>mig</i>, <i>spyen</i>), который герои буддийских джатак вырывают у себя и дарят просителю, демонстрируя таким образом “совершенство щедрости”. Кроме того, глаз бывает атрибутом Авалокитешвары, - “Владыки, взирающего с небес”, и некоторых других персонажей. В этом случае глаз изображается во фронтальной проекции в соединенных на уровне груди ладонях идама или же заменяют четки. См. также текст к атрибуту 29.</p> | <p>112</p>               | <p>112. Eye (Sanskrit. <i>cakṣu</i>; Tib. <i>mig</i>, <i>spyen</i>). Associated with a well-known subject from the Buddhist jatakas, when a character would readily tear out his eye and offer it to a suppliant, thus demonstrating the Perfection of Giving. The eye may also be an attribute of Avalokiteśvara, the “Lord looking at the world from heaven”, and of certain other figures. In this case the eye is depicted frontally, held in the yidam’s palms, which are joined at chest level, or in his right hand instead of a rosary.</p> |
| <p>113. Вскрытые внутренности человека (санскр.: <i>antra</i>; тиб.: <i>rgyu ma</i>), атрибут махасиддхи Сияли.</p>   | <p>113</p>             | <p>113. Human entrails (Sanskrit. <i>antra</i>; Tib. <i>rgyu ma</i>), an attribute of the Mahāsiddha Siyali.</p>  |
| <p>114. Кишки (санскр.: <i>antra</i>; тиб.: <i>rgyu ma'i zhags pa</i>), атрибут Хаягривы и некоторых других гневных божеств. См. текст к жесту 6.1.</p>   | <p>114</p>            | <p>114. Human intestines (Sanskrit. <i>antra</i>; Tib. <i>rgyu ma'i zhags pa</i>), an attribute of Hayagriva and certain other wrathful deities.</p>  |
| <p>115. Человеческое мясо (санскр.: <i>mamsa</i>; тиб.: <i>sha chen</i>), атрибут махасиддхи Чандрабхадры и божества Ритси ми дмар. Вариант 115B может быть рохожим на атрибут 89.</p>  | <p>115A<br/>115B</p>  | <p>115. Human flesh (Sanskrit. <i>(mahā)māṃsa</i>; Tib. <i>sha chen</i>), an attribute of the Mahāsiddha Chandrabhadra and the deity Ritsi Mimar, Tib. <i>Ri tsi mi dmar</i>. No. 115B may resemble attribute 89.</p>   |




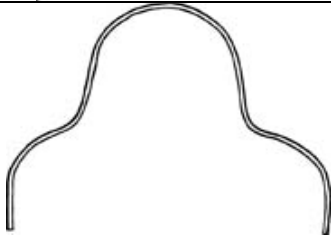
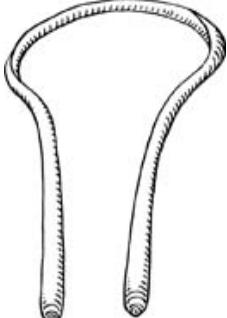
|  |     |  |   |
|--|-----|--|---|
| 116. Рог (санскр.: <i>cṛīṅga</i> ; тиб.: <i>rwa, ru</i> ), атрибут махасиддхи Аджокипы.  | 116 |     | 116. Horn (Sansk. <i>śṛīṅga viśāṇa</i> ; Tib. <i>rwa, ru</i> ), an attribute of the Mahāsiddha Ajokipa. The horn is often decoratively carved, and its tip is given the form of a makara head. The Tibetan term for such a horn filled with the grain used in magic rituals is the “sorcerer’s horn” (Tib. <i>thun rwa</i> ). |
| 117. Пирожок или лепешка (санскр.: <i>pūpa</i> ; тиб.: <i>snum 'khur</i> ), атрибут махасиддхи Сарвабхакши.  | 117 |     | 117. Pie or flat cake (Sansk. <i>pūpa</i> ; Tib. <i>snum 'khur</i> ), an attribute of the Mahāsiddha Sarvabhaksha.  |
| 118. Камень (санскр.: <i>āśman</i> ; тиб.: <i>rdo</i> ), который съедает Рма тхог рин чен.   | 118 |     | 118. Stone (Sansk. <i>āśman</i> ; Tib. <i>rdo</i> ), associated with Matog Rinchen (Tib. <i>rMa thog rin chen</i> ).  |
| 119. Человеческая нога (санскр.: <i>jaṅgha</i> ; тиб.: <i>rje ngar</i> ), атрибут Ваджрабхайравы.  | 119 |   | 119. Severed human leg (Sansk. <i>jaṅghā</i> ; Tib. <i>rje ngar</i> ; <i>rkang pa</i> ), an attribute of Vajrabhairava.   |
| 120. Рука (санскр.: <i>bahu, aṃśa</i> ; тиб.: <i>dpung ba, phrag pa</i> ), атрибут Ваджрабхайравы.   | 120 |  | 120. Severed human arm (Sansk. <i>bāhu, aṃśa</i> ; Tib. <i>dpung ba, phrag pa; lag pa</i> ), wielded by many wrathful deities.  |
| 121. Голова человека (санскр.: <i>mukha</i> ; тиб.: <i>mi mgo</i> ), атрибут ряда гневных божеств. В число атрибутов Ваджрабхайравы входит атрибут, представляющий собой отсеченную голову, у которой оставлена только крышка черепа (тиб.: <i>thod tshal</i> ). | 121 |  | 121. Severed human head (Sansk. <i>mukha</i> ; Tib. <i>mi mgo</i> ), an attribute of a number of wrathful deities. Vajrabhairava’s attributes include a severed human head of which only the top of the skull remains.  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>122. Голова четырехликого Брахмы (санскр.: <i>brahmamukha</i>, <i>brahmakapala</i>; тиб.: <i>tshangs pa'i mgo bo</i>), атрибут ряда гневных божеств.</p>  | <p>122</p>     | <p>122. Head of the Four-Faced Brahma (Sansk. <i>brahmamukha</i>, <i>brahmakapāla</i>; Tib. <i>tshangs pa'i mgo bo</i>), an attribute of a number of wrathful deities.</p>   |
| <p>123. Труп (санскр.: <i>mṛitaka</i>; тиб.: <i>ro</i>), атрибут Экаджаты. Если человек насажен на кол (тиб.: <i>skye bu gsal shing la btsugs pa</i>), то речь идет о другом атрибуте, принадлежащем идаму Ваджрабхайраве.</p> | <p>123</p>     | <p>123. Human corpse (Sansk. <i>mṛitaka</i>; Tib. <i>ro</i>), an attribute of Ekajata. If the corpse is impaled on a stake (Tib. <i>skyes bu gsal shing la btsugs pa</i>), it is to be treated as a different attribute, wielded by the yidam Vajrabhairava. According to Robert Beer, such an attribute may be interpreted as a “corpse-club” (Tib. <i>zhing dbyug</i>; <i>ro dbyug</i>), an attribute of a number of wrathful deities.</p> |
| <p>124. Человек, влекомый на аркане или за волосы, атрибут ряда гневных божеств.</p>   | <p>124</p>  | <p>124. Human figure pulled along by a noose or by the hair, an attribute of a number of wrathful deities.</p>   |
| <p>125. Ребенок (санскр.: <i>cīcu</i>, <i>bala</i>; тиб.: <i>byis pa</i>), атрибут Бурци Лхамо, богини, популярной в Монголии и Бурятии, но практически неизвестной в Тибете.</p>  | <p>125</p>   | <p>125. Child (Sansk. <i>śīśu</i>, <i>bāla</i>; Tib. <i>byis pa</i>), an attribute of Burtshi Lhamo, a female deity very popular in Mongolia and Buryatia, but virtually unknown in Tibet.</p>   |
| <p>126. “Царь птиц” Гаруда (санскр.: <i>Garuda</i>; тиб.: <i>nam mkha' lding</i>), атрибут божества Трираудра (ср. табл. IV , 25, 26).</p>   | <p>126</p>  | <p>126. “Lord of birds”, <i>Garuḍa</i> (Sansk. <i>garuḍa</i>; Tib. <i>nam mkha' lding</i>), an attribute of the deity Triraudra.</p>   |



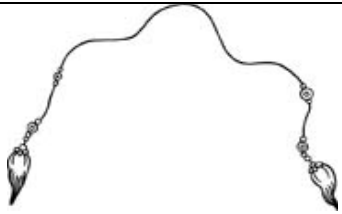
|  |   |  |
|--|---|--|
| 127. Птица (санскр.: <i>pakshin</i> ; тиб.: <i>bya</i> ), атрибут Кхьеу чунга.   | 127<br>   | 127. Bird (Sanskrit. <i>pakṣin</i> ; Tib. <i>bya</i> ), an attribute of Khyechung.   |
| 128. Кузнечный мех (санскр.: <i>bhastra</i> ; тиб.: <i>sbud pa</i> ), атрибут Дамчана и Суваджры.  | 128<br>   | 128. Bellows (Sanskrit. <i>bhastrā</i> ; Tib. <i>sbud pa</i> ), an attribute of Damchan and Suvajra.   |
| 129. Собака (санскр.: <i>kukku</i> ; тиб.: <i>khui</i> ), атрибут Куккураджи и Экаджаты.   | 129<br>   | 129. Dog (Sanskrit. <i>kukku</i> ; Tib. <i>khui</i> ), an attribute of Kukkuraji and Ekajata.  |
| 130. Мангуста (санскр.: <i>nakuli</i> ; тиб.: <i>rigs med, ne 'u le, 'am sre mong, sre mo</i> ), широко распространенный атрибут, связываемый обычно с понятием богатства, так как в индийском фольклоре мангуста, будучи врагом змей, отбирает и проглатывает сказочные сокровища, охраняемые змеями. | 130<br>   | 130. Mongoose (Sanskrit. <i>nakulī</i> ; Tib. <i>rigs med, ne' u le, 'am sre mong, sre mo</i> ), a common attribute, associated with the accumulation of wealth. In Indian folklore the mongoose, the traditional enemy of snakes, would seize and swallow the fabulous treasures guarded by snakes. |
| 131. Лев (санскр.: <i>simha</i> ; тиб.: <i>seng ge</i> ) на цветке лотоса, атрибут архата Ангаджа.   | 131<br> | 131. Lion (Sanskrit. <i>simha</i> ; Tib. <i>seng ge</i> ). Represented on a lotus flower, the lion is an attribute of the Arhat Angaja.  |
| 132. Щит, оформленный в виде львиной головы. Ср атрибут 27, 131.   | 132<br> | 132. Shield in the form of a lion's head.  |


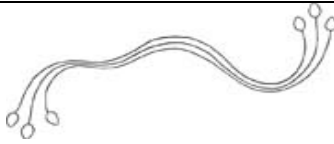






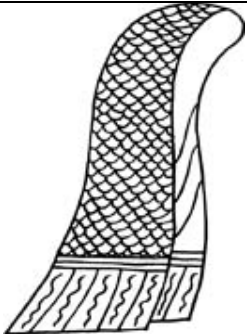

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>133. Тигр (санскр.: <i>cardula</i>; тиб.: <i>stag</i>), атрибут ученика Падмасамбхавы по имени Сог по лха дпал. Кроме того, часто тигр сопровождает архата Дхарматалу.</p>   | <p>133</p>    | <p>133. Tiger (Sanskrit. <i>śārdūla</i>; Tib. <i>stag</i>), an attribute of Sogpo Lhepel, one of Padmasambhāva's disciples. In addition, the tiger is often depicted with the householder Dharmatala, a companion of the sixteen Sthaviras.</p>  |
| <p>134. Рыба (санскр.: <i>matsya</i>; тиб.: <i>nya</i>), атрибут некоторых знаменитых йогин.</p>  | <p>134</p>    | <p>134. Fish (Sanskrit. <i>matsya</i>; Tib. <i>nya</i>), an attribute of some renowned yogis.</p>  |
| <p>135. Пара “золотых рыбок” (санскр.: <i>minamithuna</i>, <i>matsyayugma</i>, <i>suvarṇa matsya</i>; тиб.: <i>gser nya</i>), популярный символ счастья. Вариант 135А представляет подношение рыбок в чаше, а вариант 135В - то же подношение на ритуальном “шарфе”; см. атрибут 148.</p> | <p>135А</p>  <p>135В</p>     | <p>135. Pair of “golden fishes” (Sanskrit. <i>mīnamithuna</i>, <i>matsyayuga</i>, <i>suvarṇa matsya</i>; Tib. <i>gser nya</i>), a popular symbol of happiness. No. 135A represents a pair of fish offered in a bowl, while No. 135B shows the same offering presented on a ritual scarf (Tib. <i>kha btags</i>).</p> |
| <p>136. Скорпион (санскр.: <i>vṛścika</i>; тиб.: <i>sdig pa</i>) (или рак ?), атрибут Падма драгпо.</p>   | <p>136А</p>  <p>136В</p>  | <p>136. Scorpion (Sanskrit. <i>vṛścika</i>; Tib. <i>sdig pa</i>), an attribute of Padma dragpo. Robert Beer mentions a special variety of scorpion with nine heads, eighteen pairs of pincers, and twenty-seven eyes.</p>  |


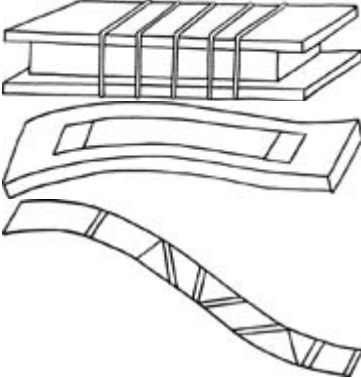
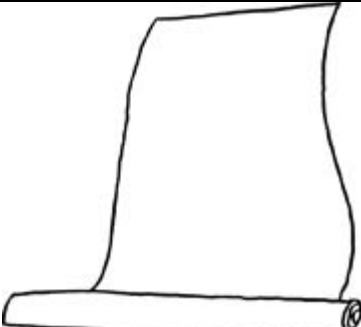
|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>137. Сосуд (ср. атрибут 4), из которого вылетает дракон (вариант 137А; ср. табл. IV, 22) или просто клубы дыма (вариант 137В), атрибут архата Нагасены.</p>   | <p>137А</p>  <p>137В</p>  | <p>137. Vessel (cf. No. 4) from which a dragon flies; cf. Table IV, 22) or smoke belches (No. 137B), an attribute of the arhat Nagasena.</p>   |
| <p>138. Змея (санскр.: <i>sarpa</i>, <i>naga</i>; тиб.: <i>sbrul</i> или <i>sbrul zhags</i>), довольно распространенный атрибут. Ср.: табл. IV, 21.</p>  | <p>138</p>   | <p>138. Snake (Sansk. <i>sarpa</i>, <i>nāga</i>; Tib. <i>sbrul</i>), a rather common attribute.</p>  |
| <p>139. Змееподобная веревка (санскр.: <i>paṅarasa</i>; тиб.: <i>sbrul zhags</i>). Иногда, особенно на изображениях Гаруды, эта веревка может превращаться в реальную змею. Данный атрибут характерен также для некоторых форм Ваджрапани.</p> | <p>139</p>    | <p>139. Snakelike rope (Sansk. <i>nāgapāśa</i>; Tib. <i>sbrul zhags</i>). In some cases, especially in representations of Garuda, this type of rope may turn into a real snake. The present attribute is also characteristic of Vajrapāṇi.</p> |
| <p>140. Атрибут богини Ласья.</p>  | <p>140</p>    | <p>140. An attribute of the female deity Lasya.</p>  |

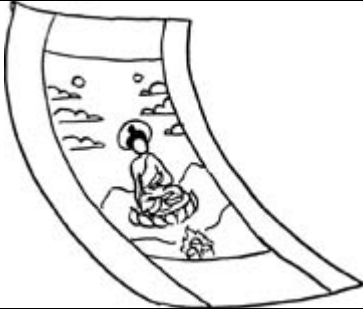
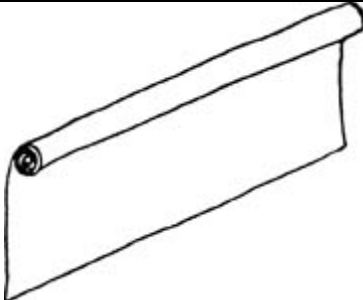

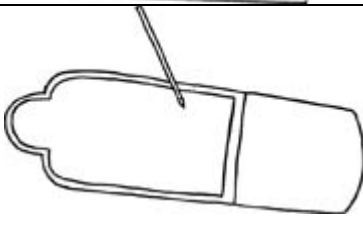



|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>141. Вереvка (санскр.: раса; тиб.: zhags pa), атрибут махасиддхи Дхахули.</p>  | <p>141</p>                            | <p>141. Rope (Sanskrit. <i>pāśa</i>; Tib. <i>zhags pa</i>), an attribute of the Mahāsiddha Dhauḷi.</p>  |
| <p>142. Вереvка с крюком - петля или аркан (санскр.: раса, tarjanīkarasa; тиб.: zhags pa), атрибут многих гневных божеств. Из многих разновидностей этого атрибута здесь приведены три наиболее распространенных. 142А - наиболее простой вариант петли, оканчивающейся двумя кольцами; вариант 142В - “ваджрная петля” (санскр.: vajrapasa; тиб.: rdo rje zhags pa) - веревка с полуваджрой (ср. атрибут 38) и крюком; вариант 142С - лотосовый аркан (санскр.: utpalapasa; тиб.: utpala'i zhags pa), атрибут Курукуллы. Кроме того, бывают красные веревки (тиб.: btsan zhags dmar po), черные веревки (тиб.: bdud zhags nag po), веревки из молний (тиб.: glog zhags), солнечных лучей (тиб.: nyi zer zhags pa) и так далее.</p> | <p>142А</p> <p>142В</p> <p>142С</p>  | <p>142. Noose or loop, with an iron hook and ring (Sanskrit. <i>pāśa</i>, <i>tarjanīkapāśa</i>; Tib. <i>zhags pa</i>), an attribute of many wrathful deities. Of the numerous varieties of this implement, we have chosen the three most common: No. 142A shows the simplest variation of a loop ending in two rings; No. 142B shows the “vajra noose” (Sanskrit. <i>vajrapāśa</i>; Tib. <i>rdo rje'i zhags pa</i>), fastened on one end with a half-vajra and on the other with an iron hook; No. 142C depicts the “lotus loop” (Sanskrit. <i>utpalapāśa</i>; Tib. <i>utpala'i zhags pa</i>), held by Kurukulla.</p> <p>There are also red ropes (Tib. <i>btsan zhags dmar po</i>), black ropes (Tib. <i>bdud zhags nag po</i>), lightning ropes (Tib. <i>glog zhags</i>), and sunbeam ropes (Tib. <i>nyi zer zhags pa</i>).</p> |
| <p>143. Нить драгоценных камней (жемчуга ?) (санскр.: muktavali; тиб.: rin chen zhags pa, rin po che'i zhags pa), атрибут архата Канакаватсы.</p>   | <p>143</p>                          | <p>143. String of gems (or pearls?) (Sanskrit. <i>muktāvali</i>; Tib. <i>rin chen zhags pa</i>, <i>rin po che'i zhags pa</i>), an attribute of the Arhat Kanakavatsa.</p>   |



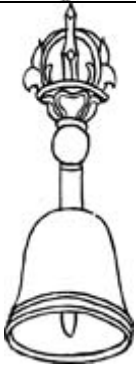
|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>144. Драгоценное ожерелье (санскр.: <i>kanthika</i>, <i>manikantha</i>, <i>ratnamanjari</i>; тиб.: <i>mgul na nor bu</i>), атрибут богини Хасья, а также одно из “шести украшений”.</p>  | <p>144</p>    | <p>144. Precious necklace (Sanskrit. <i>kaṇṭhika</i>, <i>maṇikaṇṭha</i>, <i>ratnamañjarī</i>; Tib. <i>mgul na nor bu</i>), an attribute of the female deity Hasya as well as one of the “six ornaments”.</p>  |
| <p>145. Атрибут гневного божества Нам гру, возможно, представляет собой один из вариантов атрибута 142.</p>   | <p>145</p>    | <p>145. An attribute of the wrathful deity Namdru. Possibly a variety of No. 142.</p>   |
| <p>146. Цепь (санскр.: <i>crinkhala</i>, <i>sphota</i>; тиб.: <i>lcags sgrog</i>, <i>lcags thag</i>), атрибут ряда божеств. Иногда цепь оканчивается ваджрой (санскр.: <i>vajrasphota</i>; тиб.: <i>rdo rje'i lcags sgrog</i>).</p>   | <p>146</p>    | <p>146. Chain (Sanskrit. <i>śṛṅghalā</i>, <i>sphoṭa</i>; Tib. <i>lcags sgrog</i>, <i>lcags thag</i>), wielded by a number of deities. In some cases the chain has a vajra at one end (Sanskrit. <i>vajrasphoṭa</i>; Tib. <i>rdo rje'i lcags sgrog</i>).</p>   |
| <p>147A. Четки (санскр.: <i>mala</i>, <i>akshamala</i>, <i>akshasutra</i>, <i>jāpamala</i>; тиб.: <i>phreng ba</i>, <i>bgrang phreng</i>), непременная принадлежность каждого верующего и один из самых распространенных атрибутов в иконографии. Четки имеют много разновидностей, которые здесь не рассматриваются, за исключением варианта 147B.</p> | <p>147A</p>   | <p>147A. Buddhist rosary (Sanskrit. <i>mālā</i>, <i>akṣamālā</i>, <i>akṣasūtra</i>, <i>jāpamālā</i>; Tib. <i>phreng ba</i>, <i>bgrang phreng</i>), an indispensable implement of every adept and one of the most common attributes. The many varieties of rosary are not included in our table, with the exception of No. 147B.</p> |
| <p>147B. Четки из черепов (санскр.: <i>kankalamala</i>; тиб.: <i>thod skam gyi phreng ba</i>, <i>mi mgo skam gyi phreng ba</i>) или отрубленных голов - атрибут гневных божеств.</p>  | <p>147B</p>  | <p>147B. Rosary of dried skulls (Sanskrit. <i>kaṅkālamālā</i>, <i>kapālamālā</i>; Tib. <i>thod skam gyi phreng ba</i>, <i>mi mgo skam gyi phreng ba</i>) or severed heads, an attribute of Mahākala and other wrathful deities.</p>   |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>148. Шелковое покрывало (санскр.: <i>nivasana</i>; тиб.: <i>dar gyi na bza</i>) или особый шарф, “хадак” (тиб.: <i>kha btags</i>), подносимый по тибетским обычаям в качестве дара. Иногда кусок ткани может иметь совсем другое значение - так, например, в число атрибутов идама Ямантаки входит “саван” - кусок ткани, в который заворачивают труп (тиб.: <i>dur khrod kyī ras</i>).</p> | <p>148</p>     | <p>148. Silk cover, veil (Sanskrit. <i>nivasana</i>; Tib. <i>dar gyi na bza</i>), or special kind of scarf (Tib. <i>kha btags</i>), traditionally offered as a welcoming gift. Silk employed in rituals may be of various colours, associated either with the Five Tathāgatas or with the <i>five activities</i>: the rites of pacifying (white) and multiplying (yellow), wrathful rituals (dark blue), magnetizing rituals (red), and universal rituals (green). The use of black silk (<i>dar nag</i>) signifies a destructive ritual, when a harmful demon is simply annihilated. In some cases a piece of cloth of this kind may have a special significance; for instance, a piece of cloth among Yamantaka’s attributes is a shroud in which to wrap a dead body (Tib. <i>dur khrod kyī ras, ro ras</i>).</p> |
| <p>149. Золотой или “ваджрный” панцырь (санскр.: <i>kavaca</i>; тиб.: <i>go khrab, go thab, rdo rje’i gp thab</i>), атрибун Будды Юддхаджайя.</p>  | <p>149</p>  | <p>149. Golden or vajra coat of mail (Sanskrit. <i>kavaca</i>; Tib. <i>go khrab, rdo rje’i go khrab</i>), an attribute of the Buddha Yuddhajaya.</p>   |
| <p>150. По-видимому, этот атрибут махасиддхи Бхусуку представляет собой ксилограф (см. атрибут 152В) в деревянной коробке (ср. атрибут 152А), свободно обернутый шелковым “шарфом” (см. атрибут 148).</p>  | <p>150</p>  | <p>150. This attribute of the Mahāsiddha Bhusuku is apparently a block-printed book placed in a wooden box and loosely wrapped in a silk scarf.</p>  |



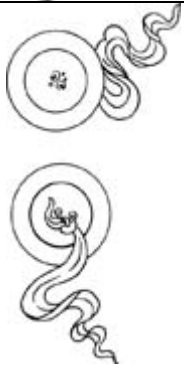
|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>151. Дверь (санскр.: dvāra; тиб.: sgo), или дверные доски - атрибут богини входной двери - Дварадхары, также именуемой Капата.</p>  | <p>151</p>                           | <p>151. Door (Sanskrit. <i>dvāra</i>; Tib. <i>sgo</i>) or door boards, the principal attribute of the female deity Dvaradhara – protectress of the entrance door – also known as Kapata.</p>  |
| <p>152. Книга (санскр.: pustaka; тиб.: po ti, glegs bam). Во многих странах Азии книги имели продолговатую форму и не переплетались. Вероятно, такой формат выработался в связи с размером пальмовых листьев, на которых обычно писали, а после введения ксилографического книгопечатания длинный формат оказался наиболее удобным для вырезания досок. В качестве переплета для книг тоже иногда используются доски (см. вариант 152A). На старых индийских изображениях книга может иметь форму свитка (см. атрибут 153), свернутого или развернутого.</p> | <p>152A</p> <p>152B</p> <p>152C</p>  | <p>152. Book (Sanskrit. <i>pustaka</i>; Tib. <i>po ti, glegs bam</i>). In many Asian countries, books were unbound and had a long rectangular format explained by the size of the palm leaves originally used as writing material. After the advent of wood-block printing, the long rectangular format proved to be the most convenient for carving. Wooden book covers are sometimes used to hold the pages together. In old Indian representations, a book may take the form of a scroll, either rolled up or unrolled. Some books used in iconography may have special names. For example, the red book (No. 152A) attached to the saddle of the wrathful female deity Lhamo is called the Collection of Red Spells (Tib. <i>byad dmar gyi khres po</i>).</p> |
| <p>153. Рукописный свиток (?), атрибут махасиддхи Бхусуку. Ср. атрибут 152.</p>  | <p>153</p>                         | <p>153. Handwritten scroll (?), an attribute of the Mahāsiddha Bhusuku (7, 24); cf. No. 152.</p>  |

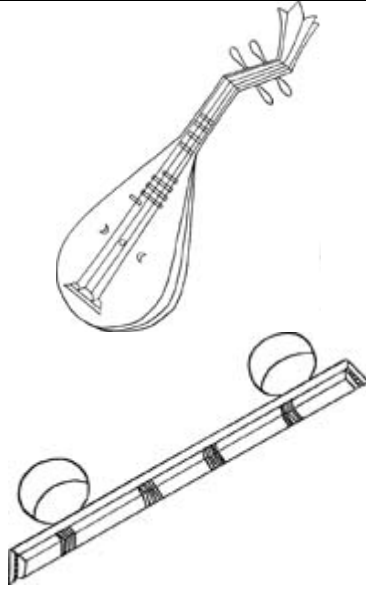

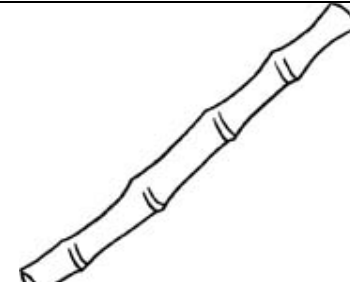
|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>154. Буддийская икона на ткани, “танка” (санскр.: pata; тиб.: thang ka), атрибут Атрейи.</p>  | <p>154</p>    | <p>154. Thangka, a Buddhist icon painted on cloth (Sanskr. <i>paṭa</i>; Tib. <i>thang ka</i>), an attribute of Atreya.</p>  |
| <p>155. Дверной занавес (санскр.: vitana, pata, masakakuti; тиб.: bla re, sbrang skyabs), атрибут богини - Витанадхары, также именуемой Патадхарини.</p> | <p>155</p>    | <p>155. Door curtain (Sanskr. <i>vitāna</i>, <i>paṭa</i>, <i>maśakakuṭī</i>; Tib. <i>bla re</i>, <i>sbrang skyabs</i>), an attribute of the female deity Vitanadhara, also known as Patadharini.</p>  |
| <p>156. Прямоугольное зеркало, атрибут махасиддхи Дарики. Ср. атрибут 29.</p>  | <p>156</p>    | <p>156. Rectangular mirror, an attribute of the Mahāsiddha Darika.</p>  |
| <p>157. Табличка для письма и стило (санскр.: lekhanī; тиб.: smyig gu, yi ge 'bri ba), атрибут ряда известных лам.</p>                                   | <p>157</p>   | <p>157. Writing tablet (Tib. <i>sam ta</i>) and bamboo pen (Sanskr. <i>lekhanī</i>; Tib. <i>smyig gu</i>, <i>yi ge 'bri ba</i>), an attribute of a number of well-known lamas.</p>  |
| <p>158. Кисть (санскр.: tulika; тиб.: bcad pir) и банка с краской, атрибут махасиддхи Бхандхепы.</p>   | <p>158</p>  | <p>158. Paintbrush (Sanskr. <i>tulika</i>; Tib. <i>bcad pir</i>) and inkwell, an attribute of the Mahāsiddha Bhandhepa. Instead of liquid ink or paint, artists would sometimes represent a small rectangular block of dry Chinese ink (Tib. <i>snag tsha</i>).</p> |



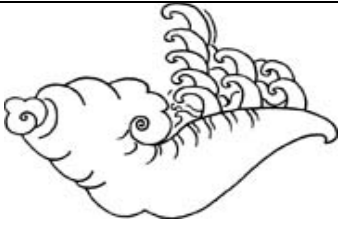



|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>159. Барабан (санскр.: <i>mukunda</i>; тиб.: <i>rnga zlum</i>, <i>rnga mu kun da</i>), атрибут Мукундадхары. Большие барабаны такого типа широко используются в современных буддийских храмах. Бьют в них колотушкой (санскр.: <i>kotanaka</i>; тиб.: <i>rnga gyab</i>), изогнутой в форме серпа, которая тоже иногда встречается в иконографии как атрибут, дополнительный к барабану. Такое изображение имеется, например, в росписи верхнего зала Агинского дацана.</p> | <p>159</p>    | <p>159. Drum (Sanskrit. <i>mukunḍa</i>, <i>mṛḍaṅga</i>; Tib. <i>rnga</i>, <i>rnga zlum</i>, <i>rnga mu kunda</i>; <i>lda man</i>), an attribute of Mukundadhara. Large drums of this kind (Tib. <i>rnga chen</i>) are commonly used in Buddhist temples. They are beaten with a wooden clapper in the shape of a sickle (Sanskrit. <i>kotanaka</i>; Tib. <i>rnga g.yab</i>), which also occurs in Buddhist iconography as an auxiliary attribute. Such a representation, for instance, figures in Ven. Jimba Jamtso Tsybenov's decoration of the upper hall of the Agha Datsan.</p> |
| <p>160. Ритуальный барабанчик (санскр.: <i>damaru</i>; тиб.: <i>da ma ru</i>, <i>rnga chung</i>), один из самых распространенных атрибутов.</p>   | <p>160</p>   | <p>160. Ritual drum (Sanskrit. <i>ḍamaru</i>; Tib. <i>da ma ru</i>, <i>rnga chung</i>), one of the most common attributes.</p>  |
| <p>161. Колокольчик (санскр.: <i>ghanta</i>; тиб.: <i>dril bu</i>), также один из самых распространенных атрибутов. Встречается обычно в паре с ваджрой (см. атрибут 38). Когда колокольчик держат у бедра, его переворачивают, что нужно учитывать для распознавания этого атрибута на плохо сохранившихся иконах.</p>   | <p>161</p>  | <p>161. Ritual bell (Sanskrit. <i>ghaṇṭā</i>; Tib. <i>dril bu</i>), one of the most common attributes. Usually paired with the vajra. When held beside the hip, the bell is upturned, a fact essential for identifying this attribute in poorly preserved icons.</p>  |








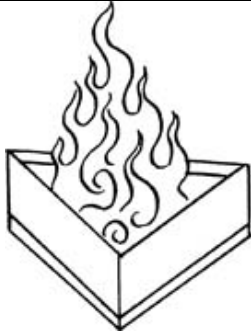
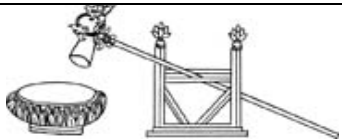
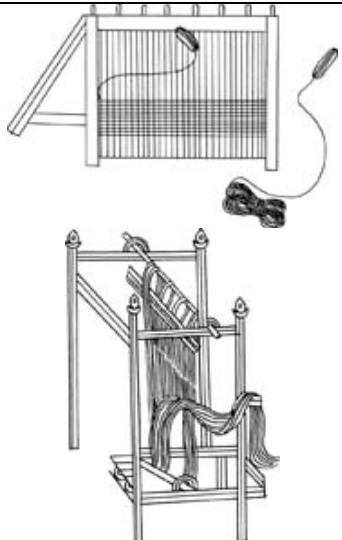
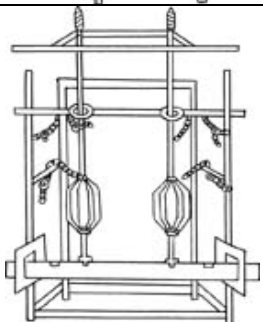
|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>162А. Две маленькие бронзовые “тарелки”, связанные нитью (санскр.: kansī; тиб.: ting shag или gting chag ?), при ударе друг о друга издают мелодичный звон. Атрибут Ямаваджры.</p>  | <p>162А</p>  | <p>162А. Pair of small bronze cymbals joined by a string (Sanskrit. <i>kaṁṣi</i>; Tib. <i>ting shag</i>) that give a melodious ring when struck together. An attribute of Yamavajra.</p>   |
| <p>162В. Возможно, этот атрибут Ваджраджамбхалы тождествен предыдущему, хотя существует и отдельное название для подобной медной “тарелочки” - санскр.: samya; тиб.: 'khor dkrol.</p>  | <p>162В</p>   | <p>162В. This attribute of Vajrajambhala may be identical to the previous one, though there is a special name for such copper cymbals – Sanskrit. <i>śamya</i>; Tib. 'khor dkrol.</p>  |
| <p>163. Медные тарелочки как музыкальный инструмент имеют два названия, по-видимому, в зависимости от размера. Тарелки побольше именуются: санскр.: cabda, kamsi; тиб.: sil snyan, zangs; тарелки поменьше - санскр.: tatavacara тиб.: phleg 'rdobs pa. Тарелки - атрибут богини Шабда, являющейся персонификацией звука как восьмого из набора “алтарных подношений”.</p> | <p>163</p>   | <p>163. Copper cymbals as a musical instrument are referred to in one of two ways, depending on their size. The bigger cymbals are known as <i>śabda</i> or <i>kaṁṣi</i> in Sanskrit and <i>sil snyan, rol mo, sbug chal, or zangs</i> in Tibetan, while the smaller ones are called <i>tatavacara</i> in Sanskrit and <i>phleg 'rdobs pa</i> in Tibetan. Cymbals are an attribute of the female deity Shabda, who personifies sound as the eighth of the “eight offerings” placed on the altar.</p> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>164. Вина (санскр.: <i>vīṇā</i>; тиб.: <i>pi wang</i>), старинный индийский струнный инструмент, имеющий много разновидностей, две из которых представлены под номером 164А и 164В. Оба эти варианта вины могут быть атрибутами Сарасвати и некоторых других персонажей.</p> | <p>164А</p> <p>164В</p>  | <p>164. Lute, or <i>vīṇā</i> (Sanskrit. <i>vīṇā</i>; Tib. <i>pi wang</i>), an ancient Indian string instrument which takes a variety of forms. Two of these are presented in drawings 164A and 164B. In Tibetan iconography they are almost indistinguishable, although, for instance, Dhritarashtra, the Guardian of the East, usually holds the lute represented in No. 164A, an instrument of Central Asian or Chinese (Chin. Ch'in) origin. The <i>vīṇā</i>, according to Robert Beer, has a distinct name – <i>gyumang</i> (Tib. <i>rgyud mang</i>). Both instruments may be held by Sarasvati and certain other iconographic figures.</p> |
| <p>165. Медная труба (санскр.: <i>vamśa</i>; тиб.: <i>dge gling</i>, <i>rgya gling</i>, <i>rgye gling</i>, <i>gling bu</i>), атрибут махасиддхи Гхинапы и Бхинапы. Ср. атрибут 93.</p>  | <p>165</p>             | <p>165. Copper trumpet (Sanskrit. <i>vamśa</i>; Tib. <i>dge gling</i>, <i>rgya gling</i>, <i>rgye gling</i>, <i>gling bu</i>), an attribute of the Mahāsiddha Ghinapa or Bhinapa. Cf. the outwardly identical attribute 93. Long trumpets (Tib. <i>dung chen</i>) used in monastic ceremonies reach three or more metres in length.</p>   |
| <p>166. Тростниковая флейта (санскр.: <i>venu</i>; тиб.: <i>gling bu</i>, <i>phreng ling</i>), атрибут махасиддхи Контали.</p>  | <p>166</p>             | <p>166. Reed flute (Sanskrit. <i>venu</i>, <i>vaṇśa</i>; Tib. <i>gling bu</i>, <i>phreng ling</i>), an attribute of the Mahāsiddha Kontali.</p>   |

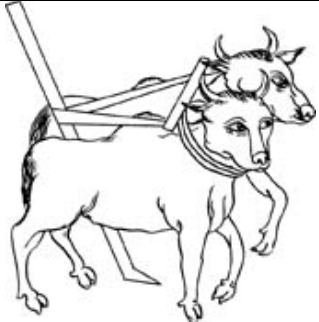

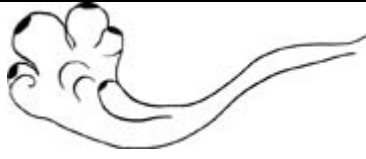


|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>167. Дудка из берцовой кости человека (тиб.: rkang gling, gling dung), распространенный музыкальный инструмент - атрибут некоторых видов Махакалы.</p>  | <p>167</p>    | <p>167. Thighbone trumpet (Tib. <i>rkang gling</i>, <i>gling dung</i>), a musical instrument used in tantric rituals, an attribute of some forms of Mahākala.</p>  |
| <p>168A. (Белая) раковина (санскр.: sankha; тиб.: dung, dung dkar), шестое из “восьми благословленных подношений” (см. текст к атрибуту 15), а также атрибут ряда божеств. Ср. атрибут 168B и текст к атрибуту 26.</p>   | <p>168A</p>    | <p>168A. (White) conch shell (Sansk. <i>śaṅkha</i>; Tib. <i>dung</i>, <i>dung dkar</i>), the sixth of the “eight blessed offerings”, an attribute of a number of deities.</p>  |
| <p>168B. “Раковина дхармы” (санскр.: dharmasankha; тиб.: dri'i dung chos) отличается от обычной раковины (см. атрибут 168A), тем, что над ней изображаются “волны”, интерпретируемые либо как волны звуков распространяемого учения - дхармы, либо как волны благоволения. Раковина является обычным музыкальным инструментом в буддийских монастырях и служит атрибутом ряда божеств.</p> | <p>168B</p>  | <p>168B. Conch Shell of the Dharma (Sansk. <i>dharmasāṅkha</i>; Tib. <i>dri'i dung chos</i>), differs from the conch shell used as an offering in that we see waves depicted above it, interpreted either as sound waves of the Teaching being spread or “waves” of fragrance emitted by incense. The conch shell is a common musical instrument in Buddhist monasteries and is held by a number of deities.</p> |

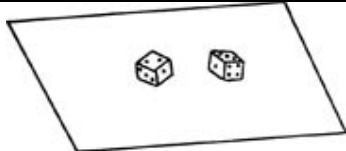
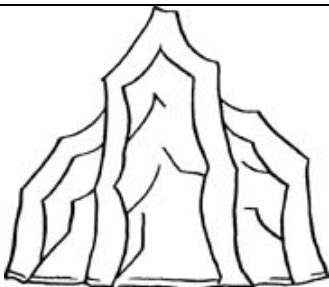
|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>169. Особая стрела (тиб.: mda' dar), используемая в ряде тибетских ритуалов, прежде всего в свадебном, характерна прежде всего для богини Мо-лха.</p> | <p>169</p>  | <p>169. Special silk arrow (Tib. <i>mda' dar</i>). Used in a number of Tibetan rituals, above all in the wedding ceremony, as well as in divination. This implement is characteristic of Mo-lha. Robert Beer enumerates such varieties as the “silk arrow of long life” (Tib. <i>tshe sgrub mda' dar, tshe mda'</i>), equipped with a red shaft and five-pronged flight (held in the right hand of Amitāyus and Mandarava); the “wealth-attracting silk arrow” (Tib. <i>nor sgrub mda' dar</i>), equipped with three steering feathers, copper arrowhead, and five coloured ribbons; the “silk arrow of the fire god” (Tib. <i>me lha 'bod pa 'i mda' dar</i>), fashioned with a red shaft, three steering feathers, a single red silk ribbon, and a square red pennon marked with the syllable RAM, symbolic of fire; and the “silk arrow of the wind god” (Tib. <i>rlung lha 'i mda' dar</i>), with a green shaft and a pennon marked with the syllable YAM, etc.</p> |
|--|--|---|

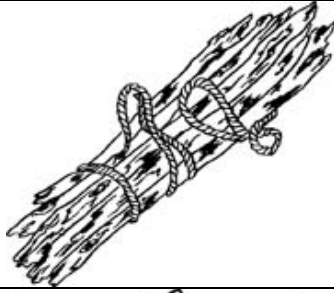

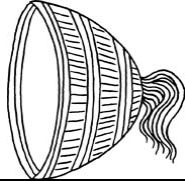
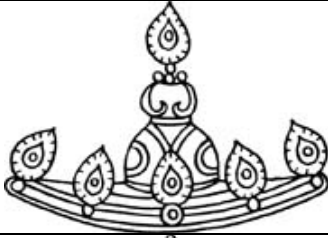


|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>170. Стрела (санскр.: <i>sara</i>; тиб.: <i>mda'</i>), один из самых распространенных атрибутов. Существует несколько разновидностей стрел, из которых внешне наиболее характерна “лотосовая стрела” (санскр.: <i>utpalasara</i>; тиб.: <i>utpa la'i mda'</i> - атрибут 170B), атрибут Курукуллы. Ср. другие атрибуты Курукуллы: 142C, 68B.</p>           | <p>170A </p> <p>170B </p>  | <p>170A. Arrow (Sanskrit. <i>śara</i>; Tib. <i>mda'</i>), one of the most common attributes. There are several varieties of arrow, among them the “fiery arrow” (Sanskrit. <i>agnibāṇa</i>; Tib. <i>me'i mda'</i>), an attribute of Kalacakra (in some cases Kalacakra holds the “three arrows” instead of the present attribute). The “lotus arrow” (Sanskrit. <i>utpalaśara</i>; Tib. <i>utpa la'i mda'</i>), an attribute of Kurukulla, seems to be the most common form (170B). Cf. other attributes held by Kurukulla (Nos. 142C, 68B).</p>   |
| <p>171. Лук (санскр.: <i>dhanus</i>, <i>sara</i>; тиб.: <i>gzhu</i>), атрибут многих божеств, как правило, изображаемый в паре со стрелой (см. атрибут 170). 171A - наиболее обычное изображение лука; вариант 171B также встречается неоднократно. Лук Курукуллы, как и другие ее атрибуты (ср. атрибуты 68B, 142C, 170B), может быть сделан из цветов.</p> | <p>171A </p> <p>171B </p> | <p>171. Bow (Sanskrit. <i>dhanus</i>, <i>cāpa</i>; Tib. <i>gzhu</i>), an attribute wielded by many deities, usually paired with the arrow. No. 171A shows the most common representation of the bow. The variety depicted in No. 171B is also seen frequently in iconographic images. Kurukulla's bow, like other of her attributes (cf. No. 68B, 142C, 170B), is made of flowers (Sanskrit. <i>puṣpadhanus</i>; Tib. <i>me tog gi gzhu</i>). In some cases the bow is depicted in a leopard-skin sheath (Tib. <i>gzig zhubs</i>), and the arrows are shown in a tiger-skin quiver (Tib. <i>stag ral</i>).</p> |
| <p>172. Клещи (санскр.: <i>samdamśa</i>, <i>kankamukha</i>; тиб.: <i>skam pa</i>), атрибут махасиддхи Тамраки.</p>   | <p>172 </p>  | <p>172. Blacksmith's tongs (Sanskrit. <i>samdamśa</i>, <i>kaṅkarnukha</i>; Tib. <i>skam pa</i>; <i>me len</i>), an attribute of the Mahāsiddha Tamraki and certain other figures.</p>  |




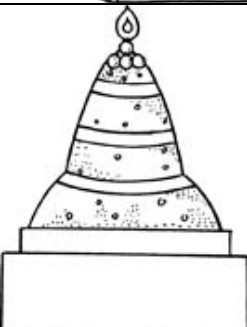
|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>173. Треугольная жаровня, таган (санскр.: <i>angarapatra</i>; тиб.: <i>me thab</i>), атрибут Ваджрабхайравы, Ваджрарати (тиб.: <i>Rdo rje sder mo</i>) и некоторых других персонажей (ср. атрибут 194). Если же пламя на рисунке отсутствует - речь идет о другом атрибуте - “источнике дхарм” (санскр.: <i>dharmotpada</i>; тиб.: <i>chos dbyung</i>), принадлежности одноименной богини (тиб.: <i>Lha mo chos dbyings ma</i>).</p> | <p>173</p>              | <p>173. Triangular brazier, trivet (Sansk. <i>angārapātra</i>, <i>agnikuṇḍa</i>; Tib. <i>me thab</i>), held by Vajrabhairava, Vajrarati (Tib. <i>rdo rje sder mo</i>), and certain other figures (cf. No. 194). According to Beer, the fire pit used to trap spirits (Tib. <i>'brub khung</i>) is identical in appearance. If there is no flame emanating from the brazier, then we are dealing with a different attribute – the “source of the dharmas” (Sansk. <i>dharmotpāda</i>; <i>dharmodaya</i>; Tib. <i>chos 'byung</i>), held by the female deity of the same name (Tib. <i>lha mo chos dbyings ma</i>).</p> |
| <p>174. Станок для выжимания масла из семян сезама, атрибут махасиддхи Телопы.</p>  | <p>174</p>             | <p>174. Press for squeezing the oil out of sesame seeds, an attribute of the Mahāsiddha Telopa.</p>   |
| <p>175. Две разновидности ткацкого станка (санскр.: <i>vīman</i>; тиб.: <i>'thags cha</i>, <i>'thags btag pa'i ca lag</i>), атрибут махасиддхи Тантипы.</p>   | <p>175A<br/>175B</p>  | <p>175. Two varieties of the loom (Sansk. <i>vīman</i>; Tib. <i>'thags cha</i>, <i>'thags btag pa'i ca lag</i>), an attribute of the Mahāsiddha Tantipa.</p>  |
| <p>176. Сверлильный станок (санскр.: <i>vedhya</i>; тиб.: <i>dbug pa</i>), атрибут махасиддхи Тог це пы. Этот станок приводится в движение вручную, поэтому Тог це па, вращающий привод, изображается внутри станка.</p>  | <p>176</p>            | <p>176. Boring mill (Sansk. <i>vedhya</i>; Tib. <i>dbug pa</i>), an attribute of the Mahāsiddha Togtsepa. The boring mill is set in motion by hand, and Togtsepa, who turns the driving gear, is thus depicted inside the machine.</p>  |



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>177. Упряжка волов, тянущая плуг, - атрибут махасиддхи Медхины.</p>   | <p>177</p>    | <p>177. Pair of oxen pulling a plough, an attribute of the Mahāsiddha Medhina.</p>   |
| <p>178. Кожаный мешок (санскр.: <i>carmasthali</i>; тиб.: <i>rkyal pa</i>), который может быть наполнен “семенами болезней” (тиб.: <i>nad rkyal</i>), водой (тиб.: <i>chu'i rkyal</i>), молниями или другими вещами.</p>   | <p>178</p>     | <p>178. Leather bag (Sansk. <i>carmasthālī</i>; Tib. <i>rkyal pa</i>), which may be filled with the “seeds of ailments” (Tib. <i>nad rkyal</i>), water (Tib. <i>chu'i rkyal</i>), thunderbolts, or other items.</p>  |
| <p>179. Шкура слона или тигра (санскр.: <i>ajina</i>; тиб.: <i>pags pa</i>, <i>gyang gshi 'am lpags pa</i>, <i>yang shi</i>). Шкура часто прикрывает спину гневных идамов, которые придерживают ее за лапы. Именно лапа шкуры (см. атрибут 179), сжимаемая в руке идама, рассматривается здесь как иконографический атрибут.</p> | <p>179</p>    | <p>179. Tiger skin or elephant hide (Sansk. <i>ajina</i>; Tib. <i>pags pa</i>, <i>gyang gshi'am lpags pa</i>, <i>yang shi</i>). A tiger skin frequently covers the backs of wrathful yidams, who hold it by the paws. Here it is the paw of the animal skin that is considered an attribute of iconographic figures.</p> |
| <p>180. Перевернутый сосуд, по форме напоминающий патру (см. атрибут 1), атрибут махасиддхи Конгканы.</p>  | <p>180</p>  | <p>180. Bowl turned upside down, resembling the patra, an attribute of the Mahāsiddha Kongkana.</p>  |
| <p>181. Метелка для стряхивания насекомых (санскр.: <i>matjaṇi</i>), принадлежность монахов, практикующих “ахимсу” - ненасилие.</p>  | <p>181</p>   | <p>181. Broom for harmlessly brushing aside insects (Sansk. <i>mārjanā</i>), an implement of monks practising <i>ahiṃsa</i>, the principle of nonviolence.</p>   |


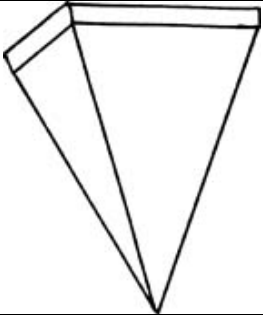

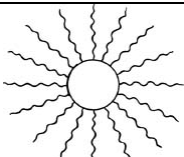

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>182. Дверной замок (санскр.: <i>talika</i>; тиб.: <i>sgo lcags</i>), атрибут одноименной богини Талика. Поскольку этот атрибут воспроизведен лишь один раз - в издании Кларка, - и иллюстрация не позволяет различить контуры замка, мы вынуждены были опустить изображение данного атрибута.</p> | <p>182</p>  | <p>182. Door lock (Sansk. <i>tālikā</i>; Tib. <i>sgo lcags</i>), an attribute of the female deity of the same name, Tilika. As this implement has been reproduced only once, and the quality of the photograph does not permit us to discern the contours of the lock, we are unable to provide a representation of this attribute.</p>   |
| <p>183. Дверные ключи (санскр.: <i>kuncika</i>; тиб.: <i>lde mig</i>), персонификацией которых является богиня Кунчи, не изображены в таблице по той же причине, что и предшествующий атрибут.</p>   | <p>183</p>  | <p>183. Door keys (Sansk. <i>kuñcikā</i>; Tib. <i>lde mig</i>), personified by the female deity Kuñchikādhārā. Not depicted in the table for the same reason as the previous attribute.</p>   |
| <p>184. Игральные (или) гадательные кости (санскр.: <i>akshi</i>; тиб.: <i>sho</i>), атрибут махасиддхи Тандхепы. Кроме того, гадательная кость несколько иной формы - похожая на домино - может быть привязана к веревке (см. атрибут 142) и в таком виде входит в число принадлежностей Лхамо.</p> | <p>184</p>   | <p>184. Dice for playing or divination (Sansk. <i>akṣi</i>; Tib. <i>sho</i>), an attribute of the Mahāsiddha Tandhepa. A die, sometimes in the form of a domino, may also hang from a rope on Paldan Lhamo's saddle. Beer writes that Lhamo's dice are black and white in colour and called "black-and-white spotted dice" (Tib. <i>sho rde'u dkar nag</i>); often this is not adhered to, however, and both dice are depicted as white in colour. In some cases, Lhamo has three dice differing in colour – white, black, and red.</p> |
| <p>185. Гора Сумеру (санскр.: <i>sumeru</i>; тиб.: <i>ri rab</i>), атрибут Шайлендрапараджи.</p>   | <p>185</p>  | <p>185. Mount Sumeru (Sansk. <i>sumeru</i>; Tib. <i>ri rab</i>), an attribute of Shailendraraja.</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| 186. Вязанка дров (санскр.: <i>kashthabhara</i> ; тиб.: <i>bud shing</i> , <i>skam shing</i> ), атрибут махасиддхи Ачинты.  | 186<br>    | 186. Bundle of wood (Sanskrit. <i>kāṣṭhabhāra</i> , <i>dāru</i> ; Tib. <i>bud shing</i> , <i>skam shing</i> ), an attribute of the Mahāsiddha Achinta.  |
| 187. Ботинок (санскр.: <i>pula</i> ; тиб.: <i>lham sgrog gu can</i> , <i>kab sha</i> ), атрибут махасиддхи Джетари.   | 187<br>    | 187. Shoe (Sanskrit. <i>pūlā</i> ; Tib. <i>lham sgrog gu can</i> , <i>kab sha</i> ), an attribute of the Mahāsiddha Jetari.   |
| 188. Щит (санскр.: <i>khetaka</i> ; тиб.: <i>phub zlum</i> ), атрибут Ваджрабхайравы, ср. атрибуты 27, 132.   | 188<br>     | 188. Shield (Sanskrit. <i>kheṭaka</i> ; Tib. <i>phub zlum</i> ), an attribute of Vajrabhairava.   |
| 189А. Драгоценная корона (санскр.: <i>ratnamukuta</i> ; тиб.: <i>rin chen prog zhu</i> ), атрибут архата Рахулы.  | 189А<br>  | 189А. Precious crown (Sanskrit. <i>ratnamukuta</i> ; Tib. <i>rin chen prog zhu</i> ), an attribute of the Arhat Rahula.   |
| 189В. Диадема или корона “пяти семейств” (санскр.: <i>pañcagotrakirita</i> , <i>pañcakulakirita</i> ; тиб.: <i>cod pan</i> , <i>rigs lnga'i cod pan</i> ). Такую корону держит в руках Ласья и некоторые другие божества.   | 189В<br> | 189В. Diadem of the “Five Families” (Sanskrit. <i>pañcagotrakirīṭa</i> , <i>pañcakulakirīṭa</i> ; Tib. <i>cod pan</i> , <i>rigs lnga'i cod pan</i> ), held by Lasya and certain other deities.  |
| 189С. Иногда за своеобразную корону можно принять изображение так называемой “благодарственной мандалы” (санскр.: <i>mandala</i> ; тиб.: <i>dkyil 'khor</i> ), являющейся атрибутом будды Прабхасашри и некоторых других персонажей. Однако мандалу, в отличие от короны, всегда держат на “хадаке”. Структура мандалы и ритуал ее подношения описаны уже Уодделем. | 189С<br> | 189С. The so-called “devotional <i>maṇḍala</i> ” (Sanskrit. <i>maṇḍala</i> ; Tib. <i>ma nda la</i> ) may sometimes be mistaken for a peculiar variety of crown. This <i>maṇḍala</i> is an attribute of the Buddha Prabhasashri and certain other figures. Unlike a crown, however, the <i>maṇḍala</i> is always represented on a ritual scarf. The structure of the <i>maṇḍala</i> and its offering ritual are described by Waddel. |



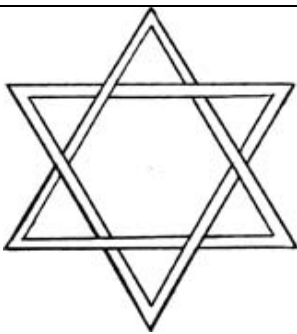
|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>190. Павлиньи перья<br/>(санскр.: <i>mayūrapiccha</i>; тиб.: <i>rma bya'i sgro</i>), атрибут ряда божеств.</p>   | <p>190</p>     | <p>190. Peacock feathers<br/>(Sansk. <i>mayūrapiccha</i>; Tib. <i>rma bya'i sgro</i>, <i>rma bya' i mdongs</i>), an attribute of a number of deities. When a bunch of peacock feathers is used for sprinkling, it is fixed in a conical brass base which is then inserted into the vase (Tib. <i>kha rgyam</i>).</p> |
| <p>191А. Дворец (санскр.: <i>prasada</i>, <i>bhuvana</i>; тиб.: <i>khang brcegs</i>), атрибут Нараяны.</p>  | <p>191А</p>   | <p>191А. Palace (Sansk. <i>prāsāda</i>, <i>bhuvana</i>; Tib. <i>khang brcegs</i>), an attribute of Narayana.</p>   |
| <p>191В. Дом (санскр.: <i>griha</i>; тиб.: <i>khang bzang</i>), атрибут Панчики.</p>  | <p>191В</p>  | <p>191В. House (Sansk. <i>gṛha</i>; Tib. <i>khang bzang</i>), an attribute of Panchika.</p>  |
| <p>192. “Жертвенный хлебец”<br/>(санскр.: <i>balin</i>; тиб.: <i>gtor ma</i>)<br/>- пирамидка из теста, масла, сахара и т.д., атрибут ряда божеств. Ср. атрибут 19.</p> | <p>192</p>  | <p>192. Balin (Sansk. <i>balin</i>; Tib. <i>gtor ma</i>), a conical sacrificial cake made from dough, butter, sugar, etc., an attribute of a number of deities.</p>  |

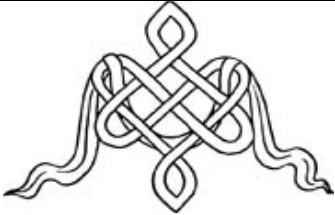
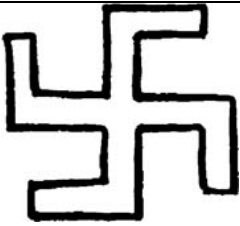


|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>193. Ступа (санскр.: <i>stupa</i>, <i>caitya</i>; тиб.: <i>mchod rten</i>), особой формы реликварий, символизирующий, помимо дхармакаи, “мысль будд”, в отличие от книг, символизирующих “слово будд”, и икон, отображающих их тело. Структура ступы, исполненная сложного символизма, значительно модифицируется в Тибете и на Дальнем Востоке. Атрибут 193А представляет ступу индийского стиля, непременный атрибут знаменитого Атиши, а вариант 193В - обычную тибетскую ступу, окруженную сиянием, - гало.</p> | <div data-bbox="628 152 683 188" data-label="Text">193</div> <div data-bbox="790 174 1034 589" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="616 748 697 784" data-label="Text">193А</div> <div data-bbox="616 904 697 940" data-label="Text">193В</div> <div data-bbox="778 741 1027 1435" data-label="Image"> </div> | <p>193. <i>Stūpa</i> (Sanskrit. <i>stūpa</i>, <i>caitya</i>; Tib. <i>mchod rten</i>), a special form of reliquary, symbolic not only of the Dharmakāya but also of the Mind of the Buddhas, as distinct from books, which represent the Word of the Buddhas, and icons, which represent their Body. The structure of the <i>stūpa</i>, imbued with a complex symbolism, has been significantly modified in Tibet and the Far East.</p> <p>193А. This attribute represents an Indian-style <i>stūpa</i>, an indispensable attribute of the celebrated Atisha (Tib. <i>bka' gdams mchod rten</i>), while No. 193В is the bodhi <i>stūpa</i>, surrounded by an aureole of light (halo). There is a traditional set of eight <i>stūpas</i> associated with various events in the life of the Buddha Śākyamuni.</p> |
| <p>194. Стилизованное изображение жаровни (см. атрибут 173), атрибут Духкхадахана Тары. Такая стилизация встречается и в живописи, и в скульптуре. Вообще же треугольник имеет в буддийской иконографии целый ряд символических значений, и А.Вейман упоминает о белом треугольнике как атрибуте Шридхары в тибетском переводе садханы Кришнаямари.</p>  | <div data-bbox="628 1435 683 1471" data-label="Text">194</div> <div data-bbox="735 1435 1070 1686" data-label="Image"> </div>   | <p>194. Stylized representation of a trivet, an attribute of <i>Duḥkhadhana Tara</i>. Such stylized forms are common in both painting and sculpture. Generally speaking, the triangle has a number of symbolic meanings in Buddhist iconography, and A. Wayman mentions a white triangle as an attribute of Śrīdhara in the Tibetan translation of the <i>Krishnayamari-sadhana</i>.</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 195. Данный атрибут является не геометрической фигурой, как можно подумать, а стилизованным изображением полуоткрытой книги: ср. атрибут 152.             | 195   | 195. This attribute is not a geometric figure, as might be thought, but a stylized representation of a half-open book.   |
| 196. Возможно, этот атрибут неотожествленной богини является треугольной фильтровальной воронкой (санскр.: khallaka; тиб.: chu tshogs gru gsum).          | 196   | 196. Three-dimensional representation of the “source of the dharmas” (Sanskrit. <i>dharmodaya</i> ; Tib. <i>chos 'byung</i> ).   |
| 197. Лучи света (санскр.: rasmi, cuklapada, jyoti; тиб.: 'od zer), атрибут будды по имени Чистый Свет (санскр.: Brahmajyoti; тиб.: Tshangs pa'i 'od zer). | 197  | 197. Rays of light (Sanskrit. <i>raśmi</i> , <i>śuklapada</i> , <i>jyoti</i> ; Tib. 'od zer), an attribute of the Buddha known as the Pure Light (Sanskrit. <i>Brahmajyoti</i> ; Tib. <i>tshangs ba'i 'od zer</i> ). |
| 198. Солнце (санскр.: surya; тиб.: nyi ma), важный буддийский символ, атрибут нескольких персонажей пантеона. Ср. атрибут 30А.                            | 198  | 198. The Sun (Sanskrit. <i>sūrya</i> ; Tib. <i>nyi ma</i> ), an important Buddhist symbol, an attribute of a few iconographic figures.   |
| 199. Луна (санскр.: candra; тиб.: zla ba), важный буддийский символ, атрибут нескольких персонажей пантеона. Ср. атрибут 30А.                             | 199  | 199. The Moon (Sanskrit. <i>candra</i> ; Tib. <i>zla ba</i> ), an important Buddhist symbol, an attribute of a few iconographic figures.   |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>200. Изображение будды, в данном случае - Амиабхи (санскр.: Amitabha; тиб.: 'od drag med), чаще всего является атрибутом Ушнишавиджайи, но иногда встречается и у других божеств. Еще реже в качестве атрибута выступает не Амиабха, а другие идамы.</p>   | <p>200</p>    | <p>200. Buddha image (Sansk. <i>buddharūpa</i>; Tib. <i>sangs rgyas kyi sku gzugs</i>). Represented here is Amitābha (Sansk. <i>Amitābha</i>; Tib. 'od dpag med), most often an attribute of <i>Uṣṇīṣavijaya</i>, but occasionally seen in images of other deities. Representations of yidams other than Amitābha are even rarer as attributes in Buddhist art. We propose that all images of this kind be included under No. 200, providing each with a commentary as needed.</p> |
| <p>201. Мистический слог (санскр.: bīja; тиб.: sa bon), в данном случае “хрих”, который может заменять изображение будды у Ушнишавиджайи и встречается в некоторых других случаях.</p>  | <p>201</p>   | <p>201. Mystical syllable (Sansk. <i>bīja</i>; Tib. <i>sa bon</i>). Represented in this drawing is the syllable HRIH, which may take the place of the image of the Buddha in some depictions of <i>Uṣṇīṣavijaya</i> and certain other deities.</p>   |
| <p>202. Шестиугольная звезда (санскр.: satrona; тиб.: dbyug gu, chos dbyung ri mo gru drug byas pa), образованная соединением двух треугольников - древний мистический символ, известный, помимо буддизма, в индуизме, иудаизме и других религиях. Атрибут махасиддхи Хумкары. По мнению Е.Д.Огневой, данный рисунок является вариантом изображения “шриватся” (см. атрибут 203).</p> | <p>202</p>  | <p>202. Six-pointed star, the “source of the dharmas” (Sansk. <i>dharmodaya</i>; Tib. <i>chos 'byung, dbyug gu</i>), formed from two interlocking triangles. This ancient esoteric symbol is found not only in Buddhism, but also in Hinduism, Judaism, and other religions. The “source of the dharmas” may take the form of a three-dimensional figure – an inverted pyramid with a base consisting of crossed triangles. An attribute of the Mahāsiddha Humkara.</p>            |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>203. Бесконечный узел (санскр.: <i>crivatsa</i>, <i>nandyavarta</i>; тиб.: <i>dpal be'u</i>), один из самых распространенных в буддийском искусстве символов. Он является атрибутом богини Шриватсы, персонифицирующей этот знак в ряду “восьми благих эмблем”.</p>   | <p>203</p>  | <p>203. Knot of Eternity (Sanskrit.: <i>śrīvatsa</i>, <i>nandyavārta</i>; Tib. <i>dpal be'u</i>), one of the most common symbols in Buddhist art, an attribute of the female deity Śrīvatsa, who personifies it as one of the “eight auspicious symbols”.</p>                                     |
| <p>204. Свастика (санскр.: <i>svastika</i>; тиб.: <i>bkra shis ldan</i>, <i>gyung drung</i>), один из древнейших индийских символов благоденствия. Атрибут ламы Лодро Тхаяй (тиб.: <i>Blo gros mtha' yas</i>). Свастика является символом скрещенного ваджра (Нацаг-Доржо). Иногда концы свастики бывают повернуты в левую сторону, что характерно, прежде всего, для бонских изображений.</p> | <p>204</p>  | <p>204. Swastika (Sanskrit.: <i>svastika</i>; Tib. <i>bkra shis ldan</i>, <i>g.yung drung</i>), one of the most ancient Indian symbols of prosperity, employed by the cultures of Mohenjo-Daro and Harappa as well as by ancient civilizations in the Americas, Easter Island, and elsewhere.</p> |

**Примечание:**

Шесть совершенств (санскр.: *paramita*; тиб.: *pha rol tu phyin pa*): 1) щедрость (санскр.: *dana*; тиб.: *sbyin pa*); 2) нравственность (санскр.: *cila*; тиб.: *tshul khirms*); 3) терпение (санскр.: *kshanti*; тиб.: *bzod pa*); 4) рвение (санскр.: *virya*; тиб.: *brtson 'grus*); 5) созерцание (санскр.: *dhyana*; тиб.: *bsam gtan*); 6) мудрость (санскр.: *prajna*; тиб.: *shes rab*). Эти шесть совершенств символизируются набором “шести украшений” (санскр.: *shanmudra*; тиб.: *phyag rgya drug*) соответственно: 1) ожерелье - см. атрибут 144; 2) браслеты (санскр.: *rusaka*; тиб.: *gdu bu*); 3) серьги - см. атрибут 22; 4) пояс (санскр.: *mekhala*; тиб.: *'og drag*); 5) головное украшение (санскр.: *mani, ratna*; тиб.: *spryi bor nor bus brgyan* - ср. головные уборы 2, 3 в табл. I); 6) пепел и (только в тибетском варианте) “внешние объекты почитания” (санскр.: *bhasma*; тиб.: *mchod phyir thogs dang thal ba*).

## Part III

### 84 *mahasiddhas*

Illustration from a Tibetan Blockprint

*Rmad byung byin rlabs gter chen rdo rje chang /*  
*Rmad byung grub thob brgyad cu rtsa bzhi'I /*  
*Ngo mtsar sku brnyan rtogs snying gsol smon bcas /*  
*Ngo mtsar ltad mo'I zhal bzang zhes bya bzhugs //*

The distinctive and informal iconography of the group of *mahāsiddhas* (literally ‘highly accomplished ones’) sets it apart in Indo-Tibetan Buddhist art and makes it difficult to apply our systems of description, as has already been noted. Since the *mahāsiddhas* are a favorite subject of Tibetan and Mongolian artists, found in a wide variety of *thangkas*, the problem of identifying these figures cannot be avoided. But eighty-four representations on twenty-eight sheets is not a great number, and a figure may be found as needed simply by leafing through them.

The *Mahāsiddhas* are among the most venerated teachers in Vajrayāna Buddhism. All schools of Tibetan Buddhism count a number of them among their spiritual precursors. These *siddhas* include Nāgārjuna, Āryadeva, Shantideva, Chandrakirti, Dharmakirti and Atisha. Some four hundred works in the Tibetan canon are attributed to *siddhas* in the group of eight-four. Their life stories were compiled by such renowned Buddhist scholars as Phagpa Lama, Londol Lama, and Taranatha.

The *mahāsiddhas* are usually depicted in free-style poses, in the likeness of yogis with the corresponding attributes. The somewhat grotesque treatment of these figures contrasts with the rigorously canonic poses of official representatives of the clergy, thereby emphasizing the independence of Tantric asceticism from the monastic form of Buddhism. Nonetheless, such well-known figures as Nāgārjuna (see fol. 6, 16), Shantideva Bhikṣu (see fol.14,41), and others are depicted in the likeness of monks. Lay *siddhas* are shown at their usual work: Gorura (see fol.20, 55) is catching birds, and Medhina (see fol.18, 50) is plowing. Certain *mahāsiddhas* – Goroksha and Matsyendra Natha, for example, - are venerated not only by Buddhists but by Hindu Shivaitees and Sufis as well.

Out drawings make up a set of illustrations to the cycle of life stories compiled by Abhayadatta, a famed Buddhist author of the late eleventh and early twelfth centuries. A distinctive feature of the tradition of Abhayadatta is the inclusion of four women in the ranks of the *mahāsiddhas* – Manibhadra (see fol. 24, 65), Mekhala (see fol.24, 66), Kanakhala (see fol.24, 67), and Lakshminkara (see fol.30, 82) – which further serves to emphasize the ‘democratic’ nature of Vajrayāna Buddhism.

The blockprint published here, containing images of all eighty-four *mahāsiddhas*, was first brought to the attention of scholars in 1981. This copy was given to me by the Venerable Jimba-Jamtso Tsybenov, who told me that he had brought it from Tuva at the end of the 1960s. In the opinion of Jimba-Jamtso, the illustrations most likely go back to an Indian original. In any event, they are a more reliable source than the drawing of modern American artists published by J.B.Robinson or Tarthang Tulku.

As distinct from conventional albums of Buddhist iconography, in which the central image is regarded as the first of three figures depicted on a single sheet, the *siddhas* in our blockprint are ordered from left to right (from the reader’s point of view), with the exception of the first sheet, which shows Vajradhara, the head of the Vajrayāna pantheon, in

the central position. The cycle of eight-four drawings concludes with an image of the protectors Blue Achala and Four-Armed *Mahākala*.

Each figure is accompanied by a brief eleven-syllable caption in Tibetan indicating the *siddha*'s number, name, and titles, some of which are determined by metrical requirements. The captions contain many errors, the most glaring of which we have marked with the tag *sic*. In the 1981 publication, in cases in which the text was illegible, the name was reconstructed based on the Tibetan translation of Abhayadatta's treatise published by J.B.Robinson. Subsequently, in the Tuvan 'sixty Heroes' Museum of Regional Studies in Kyzyl, I came across a second copy, printed from the same blocks, making it possible to check the captions. The Tuvan copy included a title sheet, colophons, and texts on the reverse side of the illustrations. There is no need to go into further detail, since in 1984 a similar blockprint held in Budapest was described in considerable detail by Alice Egyed.

The captions to the drawings include a transliteration of the figure's name as it is written in Tibetan, followed by the standard Sanskrit name according to J.B.Robinson, as well as variations that may be encountered in Buddhist icons and texts. The list of variant forms of the *mahāsiddhas*' names was compiled by Alexander Breslavets, based on the sources listed in notes 1 and 2. More versions of names were added by Olga Gorovaya.

The blockprint is printed on one side of sheets of slightly yellowed Russian paper with the Sumkin factory mark and is reproduced here in the same size as the original.

The images of the *mahāsiddhas* were prepared for publication in 1981 in collaboration with Alexander Breslavets. Minimal computer retouching was done by Ruslan Kuznetsov.



Fol. 1. 1 – Lu i pa – LÜYIPA, Lūipa, Lūhipa, Lohipa, Nya lto ba, Nya'i rgui lto gsol ba, Nya'i rgyu lto gsol ba, Nya'i rgyu ma za ba, Matsyendra, Matsyantrāda; 0 – Rdo rje 'chang – VAJRADHARA; 2 – Li la ba – LĪLAPA, Līlāpāda, sGeg pa



© Copyright

Fol. 2. 3 – Bi ra ba – VIRŪPA, Birūba, Birūpa, Bivapa, Bhirbapa; 4 – mbhi he ru ka [sic] – DOMBIPA, Dombhipa, Dombhi Heruka, g.Yung mo can; 5 – Sha wa ri – ŚAVARIPA, Śabarapā, Śābari, Śabāripa, Mahāśabara, Ri khrod pa, Ri khrod dbang phyug, Ri khrod mgon po



© Copyright

Fol. 3. 6 – Sa ra ha – SARAHA, Sarahapā, Sṛisaraḥa, mDa' snun, Rāhula, Rāhulabhadra, sGra gean 'dzin; 7 – Ka ngka la ba – KAṆKĀRIPA, Kikaripa, Kampalipā, Kankali, Kankali, Keng rus zhabs; 8 – Mī na ba – MĪNAPA, Nya bo pa, Nya pa, rDo rje zhabs, Vajrapāda



© Copyright

Fol. 4. 9 – Shri Gau kshi [sic] A tsa rya – Gorakṣa, Gorakṣhapa, Gorakha, Ba glang bsrung, Ba glang rdzi; 10 – Co ra ngga pa – CAURANGI, Corangipāda, Tsau rang gi pa, Chom rkun gyi yan lag; 11 – Wi na pa – VĪNĀPA, Vināpā, Binapa, Bhinapa, Pi vang pa, Pi vang brdung, Pi wang pa, Pi wang brdung





Fol. 5. 12 – Ra tna a ka ra sha nti pa – ŚĀNTIPA, Ratnākāraśānti, Akarchinta, Vajrāsana; 13 – Ta nti pa – TANTIPA, Tantapa, Thags mkhan; 14 – Tsa ma ri pa – CĀMĀRIPA, Tsamarapa, Cāmāra, Lham mkhan



Fol. 6. 15 – Kha dga – KHADGAPA, Pargapa, Ṣaḍgana, Ral gri pa; 16 – Klu slub [sic] – NĀGARJUNA, Nāgardzuna, Klu sgrub, dPal ldan bzang po; 17 – Shri Ka nhi pa chen po – KĀNHAPA, Kanapa, Kānha, Kāhnapa, Kānipa, Kānupa, Kṛṣṇācāri, Kṛṣṇācārya, Nag po, Nag po pa, Nag po spyod pa, brTul zhugs spyod pa chen po



Fol. 7. 18 – 'Phags pa lha – KARNARIPA, Karnaripā, Ka rta ri pa, Kāneri, Aryadeva, Aryadheva, Mig gcig pa; 19 – Tha ka na – THAGANAPA, Thagapa, Thegana, Thakhana, Sthagana, rDzun smra ba, rTag tu rdzun smra ba; 20 – Nā ro ba chen po – NĀROPA, Naro, Narota, Narotapa, Nādapāda, rTsa bshad pa





© Copyright

Fol. 8. 21 – Dbya li pa [sic] – ŚALIPA, Śṛigalapādā, Si li a li, Silapā, Śyalipa, Silāli, Shyalipa, sPyan kyi pa; 22 – Ti lla pa – TILOPA, Tilo, Tillo, Tillipa, Tillopā, Telopa, Tailopa, Til brdung mkhan, Mar nag 'tsong mkhan, sNum pa; 23 – Ca tā pa, CATRAPA, Catapa, Chatrapāda, Tsatrapa, Chos khur nas blong



© Copyright

Fol. 9. 24 – Bha dra pa – BHADRAPA, Bhadra, Bhatapa, Bhatrapa, Badapa, bZang po; 25 – Dwa ga rti – DHUKHANDI, Dhu khan, Dokhandi, Dhosanti, Dvakanti, Dukhañdhi, Devanta, Khañdhipa, Khan di pa, rDo khan do, gNyas gcig ty byed pa; 26 – A dzo ki ba – AJOKIPA, Ajogipā, Ayogipāda, Ayogi, Adzogi, Azogipā, Le lo can



© Copyright

Fol. 10. 27 – Ka la ba – KALAPA, Kālapā, Kadapa, sMyon pa; 28 – Dhu pi ra [sic] – DHOMBIPA, Dhobīpa, Dhombhi(pa), Dhombi, Khrus mkhan; 29 – Ka ngka na – KANKANA, Kakani, Kikipa, Kokani, Kamkanapa, gDu bu can





Fol. 11. 30 – Ka mba la – KAMBALA, Kambalapā, Khambala, Kamaripā, Śrī Prabhata, Ka mbha la, Lwa ba pa, Lwa wa pa, Ba wa pa; 31 – Ti ngi pa chen po – TENGIPA, Tinkapa, Tenki, Dinkapa, Deṅgipa, Dīngi, 'Bras rdung ba, Bras brdungs zhabs; 32 – Ba ndhe ba – BHANDHEPA, Bhadepa, Ba de, Batalipa, Bhāndarī, Nor lha 'dzin pa



Fol. 12. 33 – Ta nte pa – TANDHEPA; Tandhī, Tentana, Tentapa, Tanti pa, Tantrapā, Cho la pa, Cho lo pa; 34 – Ku kku ri pa – KUKKURIPA, Kuṭarāja, Khyi khu bo; 35 – Ku dzi pa – KUCIPA, Kujiba, Kutsipa, Kubjipa, Kusulipa, Kuci, lTag lba can, lTag ba can



Fol. 13. 36 – Dha ma – DHARMAPA, Dhamapa, Damapa, Dama, Thos pa'i shes rab bya ba; 37 – Mi hi la [sic] – MAHIPA, Makipa, Mahilapa, Mardila, Ngar rgya can, Nga rgyal zhabs, Chen po zhabs; 38 – A tsi nta pa – ACINTA, Acintipa, A tsi ndra, bSam mi khyab pa, Dran med pa



Fol. 14. 39 – Ba bha ha – BABHAHI, Bha hi, Baha, Bapabhati, Bhalahapa, Bhamva, Chu las 'o mo len, Chu las 'o mo len; 40 – Na li na – NALINA, Nalana, Nili, Nali(pa), Padma'i rtsa ba, Lha yi me tog; 41 – Bhu su ku – BHUSUKU, Bhusukupa, Zhi lha, Śāntideva, Sa'i snying po



Fol. 15. 42 – I ndra bu dhi – INDRABHŪTI, Indrabodhi, Andrachoti, dBang po'i blo



Fol. 16. 43 – Me ko pa – MEKOPA, Megopa, Meghapāda, 'Jigs 'jigs sa lta ba; 44 – Tog rtse pa chen po – KOTALI, Kodalipa, Kutali, Kutharī, Togcepa, Tog rtse zhabs, 'Dzor 'dzin sTa re 'dzin, Ke ta li, Ko ta la; 45 – Ka mka ri pa – KAMPARIPA, Ka ma ri, Kam ri pa, Karmārapā, mGar pa





Fol. 17. 46 – 'Dra ba 'dzin zhabs – JĀLANDHARI, Dza la ndha ra, Dza lan da ra, 'Dra ba 'dzin pa; 47 – Rā hu la – RĀHULA, Rāhulapa, sGra gcan 'dzin; 48 – Dha rma pa – DHARMAPA, Chos pa, Thos pa can, Thos pa shes rab can, Garvaripa, Gharbaripa, Gharbharipā



Fol. 18. 49 – Dho ki ri pa – DHOKARIPA, Dokari, Tokri, Tukkari, rDo ka ri; 50 – Me dhi na pa – MEDHINA, Medhini, Medhinipā, Hālpa (?), Thang lo pa, Shing las can; 51 – Sa ngka dza pa – PANKAJA, Sankaja, Pakaja, Pankadza, Sankhādza, Pankaza, Pankajapā, 'Dam skyes



Fol. 19. 52 – rDo rje dril bu ba – GHANṬAPA, Ghaṇṭapāda, Ghandopa, Gandapa, Ganthapa, Vajraghaṇṭa, Dril bu pa; 53 – Dzo ki pa – YOGIPA, Yogi, rNal byor pa; 54 – Ma lu ki pa [sic] – CALUKI, Celupa, Celukapa, Culiki, Tsa lu ki, Tsa lu ka, Tsi lu pa, Tse lu ka, gNyid che, Ma lu ti pa



Fol. 20. 55 – Go ru ra – GORURA; Godhura, Go tu ri, Gundaripā, Vāguri, Vajuri, Bya pa, Bya ngon byed pa; 56 – Lu tsi ka pa – LUCIKA, Luncaka, Locika, Tsog 'dug, Kog blangs mkhan po; 57 – Na gu na – NIGUNA, Nirguṇapā, Naguna, Nerguna, Ner gu nga, Yon tan med pa



Fol. 21. 58 – Dza yāb nte pa [sic] – JĀYĀNANDA, Jayānanta, Dzayānanta, Dzānanta, rGyal ba mtha' med, Kha chen dgon pa pa, Kha che paṇ chen



Fol. 22. 59 – tsa ri pa [sic] – PACARI, Patsari, Pa tsa ri pa, Carpaṭipā, Carvaripa, 'Khur-ba 'tshong ba; 60 – Tsam pa ka pa – CAMPAKA, Tsampala, Cambaka; 61 – Bhi ksa na pa – BHIKṢANA, Bhakhana, Bhekhepa, Bhikanapā, Dhikṣana, Visāṅga, So gnyis pa





Fol. 23. 62 – Dhi li pa – TELOPA, Teli, Tailopa, Tailopa, Tailopāda, Dhillipa, Dheilipa, Mar nag 'tshong mkhan, Bha li pa; 63 – Ku ma ra pa – KUMARIPA, Kumara, rDza mkhan; 64 – Tsa rwa ti pa – CAPARIPA, Cavaripa, Carpari, Tsa pa ri pa, Tsa pa li pa, Tsa rwa ri pa, Ajapālipā



Fol. 24. 65 – Ma ŋi bha dra – MANIBHADRA, Ma ŋi bha dra, Bahura, Bahuri, 'Byor ma; 66 – Me la wa [sic] – MEKHALĀ, Mekhalī; 67 – Ka na kha ma – KANAKHALĀ, Kamkhalā



Fol. 25. 68 – Kam ka la/mKu co can – KALAKALA, Kilakilapa, Kalākapa, Kalakepa, Kankanpā, Ku co can; 69 – Ga ndha li pa – KANTALI, Kanālipa, Kantalipa, Kanthāri, Kamthāri, Tshem bu pa; 70 – Dha hu li pa – DHAHULI, Dhahuripā, Dho hu la, Dharuri, Dhasunipā, Dekara, Davadipa, rTswa thang can





© Copyright

Fol. 26. 71 – U dhi li ba – UDHELI, Udhili(pa), Udhalipā, Udharipa, Uddaripa, 'Phur pa; 72 – Ka pā KAPĀLAPA, Kapālapā, Kapālipa, Kamalapa(?), Thod pa can; 73 – Ki rab lo pa [sic] – KIRAVA, Kirapālapa, Kilapā, Kiraba, Kinapā, rNam rtog spang ba



© Copyright

Fol. 27. 74 – Ka da pa [sic] – SAKARA, Sāgarapā, Pa ga ra, Pukara, Padmakara, Puškara, Saroruha, Śaroruha, mTsho skyes, Padmavajra, Pu sa ka ra; 75 – Sa rba du ksha – SARVABHAKṢA, Sar wa bhi ksha, Thams cad za ba; 76 – Na ga bo dhi – NAGABODHI, Klu'i byang chub, Nāgārjunagarbha (?)



© Copyright

Fol. 28. 77 – Dā ri ka pa – DARIKA, Darika, Dha ri ka pa, sMad 'tshon can, sMad 'tshon ma'i g.yog; 78 – Pu ta li – PUTALI, Putulipā, Purali, Puttali, Sutali, Su ta li, Ta li, Sa ta pa, rGyan slang ba



Fol. 29. 79 – Pa na ha ba – PANAHA, Panha, Pahana, Pa mha, Sanaka, Upānahapā, mChil lham can; 80 – Ko ki li pa – KOKALI, Kokila, Kokala, Kokili, Ko ka la'i skad du chags; 81 – A no ngga pa [sic] – ANAŅGA, Anango, Anangi, Arangi, Anigo



Fol. 30. 82 – La kshmi ka ra – LAKṢMINKARĀ, Lakshmikarā, Legs smin ka ra, dPal mdzad ma, dPal lha mo; 83 – Mu tra ba – SAMUDRA, Samudapā, rGya mtsho nas nor bu len mkhan



Fol. 31. 84 – Byi li pa – VYALI, Byāli, Buari, Balipa, Vyādi, Bhalipā, Byālipā, Byanipā, sTag can sprul can



Fol. 32. Mi gyo pa sngon po; mGon po phyag bzhi pa

### ***Pantheon of the Kalacakra Tantra***

The present collection of 156 images of the deities of the kalacakra Mandala has been reproduced from a rare blockprint edition of the Tibetan text of the kalacakra (Toh. No.362). This blockprint, alongwith other Tibetan books and manuscripts of my Buryat teacher, the Venerable Jimba-Jamtso Tsybenov, abbot of Tsugol Datsan, was passed on to me by his children, Jimba-Jamtso once told me that he had acquired it in Mongolia in 1978 and supposed that it was there, in one of the outlying monasteries, that the text had been printed. The text does not have a publisher's colophon.

The Venerable Jimba-Jamtso knew of the existence of at least one other copy of this book, in the possession of Lama Shirab of Aginsk Datsa, who passed away at the beginning of the 1990s. What became of it after the passing of Lama Shirab is unknown to me.

Our edition of the Kalacakra Tantra is in an unusually large format - 600 x 167 mm (with a print area of 485 x 152 mm) - and is printed on thin, smooth china paper with sheets glued back-to-back, characteristic of Mongolian manuscripts and blockprints of the sixteenth and seventeenth centuries. The text, printed in large letters, begins on sheet 1b, without a separate title page, and concludes on sheet 104b of the fifth chapter of the tantra. Each chapter is numbered separately: 76 sheets in Chapter 1, 65 in Chapter 2 (the pagination indicates 66, since sheet 53 is given two numbers, 53 and 54), 75 sheets in Chapter 3, 93 sheets in Chapter 4, and 104 sheets in Chapter 5. The last sheet, which we have provisionally numbered 105, contains praise to Kalacakra in Sanskrit and the images of two protectresses.

The illustrations (Tib: dbu lha) are scattered throughout the text of the tantra and placed either at the edges of the page or in the center. As a rule, they are of the same height as the inner border of the print area, i.e. around 100mm, with a width of around 85mm. They are furnished with Tibetan captions, given in transliteration below the reproductions. The Sanskrit names that follow are reconstructions. Where possible, these reconstructions have been checked and corrected by Dr. Alexander Berzin, based on Sanskrit mantras containing the deities' names.

The Kalacakra Mandala, divided into four circles of great bliss, mind, speech, and body, is inhabited by 722 deities. The 156 deities shown in the blockprint include images from each iconographic group, aiding us in visualizing the principle features of the remaining personages in each of these groups, which as a rule are distinguishing from those depicted only by their color or attributes. The deities of the first circle, the Great Bliss Mandala, are preceded by images of all the kings of Shambala, holders of the Kalacakra teaching. (The kings' Sanskrit names are cited according to Vimalaprabha.)

It is interesting to note that far from all of our 156 deities are to be found in the modern Kalacakra album published in an exquisite edition by the monks of Namgyal Monastery (text by Namgyal Monks, ed. By Laura Harrington. Roma, Tibet Domani, 1999), which serves yet again to emphasize the value of such ancient and traditional iconographic sources as the pantheon of the Kalacakra Tantra published here.



## Chapter KA



རྒྱལ་པོ་ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ་

1b

rgyal ba shākya thub  
Jina Śākyamuni

1b. rgyal ba shākya thub / Jina Śākyamuni



དཔལ་དུས་ཀྱི་ཁོ་ལོ་

1b

dpal dus kyi 'khor lo  
Śrī Kālacakra

1b. dpal dus kyi 'khor lo / Śrī Kālacakra



## Kings of Shambhala



འཇམ་དབྱངས་སུག་པ་འཇམ་དབྱངས་

2a chos rgyal zla ba bzang po  
Dharmarāja Sucandra

2a. chos rgyal zla ba bzang po / Dharmarāja  
Sucandra



འཇམ་དབྱངས་སུག་པ་འཇམ་དབྱངས་

2a lha yi dbang phyug chen  
Sureśvara

2a. lha yi dbang chen / Sureśvara



གཙུག་ཅིང་མཐའ་ལས་ལས་

2b gzi brjid mtha' yas  
Teji

2b. Gzi brjid mtha' yas / Teji



སྒྲུབ་པ་འཇམ་དབྱངས་

2b zla bas byin  
Somadātta

2b. zla bas byin / Somadātta





ལྷ་ཡི་དབང་ཕྱུག

Iha'i dbang phyug  
Sureśvara

3a. Iha'I dbang phyug / Sureśvara



སྒྲོལ་གསལ་རྩུག་

sna tshogs gzugs  
Viśvamūrti

3a

3a. sna tshogs gzugs / Viśvamūrti



ལྷ་ཡི་དབང་ལྷན་

Iha'i dbang Idan  
Sureśāna

3b. Iha'I dbang Idan / Sureśāna



རིགས་ལྷན་འཇམ་དཔལ་གྲགས་

3b

rigs Idan 'jam dpal grags  
[Kalki Mañju] Yaśas

3b. rigs Idan 'jam dpal grags / [Kalki  
Mañju] Yaśas



པདྨ་དཀར་པོ།

4a

padma dkar po  
Puṇḍarīka

4a. padma dkar po / Puṇḍarīka



བཟང་པོ།

1

bzang po  
Bhadra

4a. bzang po / Bhadra





རྣམ་རྒྱལ་

nam rgyal  
Vijaya

4b. nam rgyal / Vijaya



བཙུན་གྲེན་བཟང་པོ་

bzhes gnyen bzang po  
Sumitra

4b. bzhes gnyen bzang po / Sumitra



འཕགས་དམར་

phyag dmar  
Raktapāṇi

5a. phyag dmar / Raktapāṇi



འཕགས་དམར་མཁའ་མཁའ་

khyab 'jug sbas po  
Viṣṇugupta

5a. khyab 'jug sbas po / Viṣṇugupta





ཉི་མ་གར་པ་

nyi ma grags pa  
Arkakīrti

5b. nyi ma grags pa / Arkakīrti



ཤིན་ཏུ་བླ་པ་

shin tu bzang po  
Subhadra

5b. shin tu bzang po / Subhadra



རྒྱལ་མཚོ་རྣམ་རྒྱལ་

rgya mtsho rnam rgyal  
Samudravijaya

6a. rgya mtsho rnam rgyal / Samudravijaya



རྒྱལ་དཀར་

rgyal dka'  
Aja

6a. rgyal dka' / Aja





ཉིལ།

nyi ma  
Sūrya

6b. nyi ma / Sūrya



སྤྱོད་གསལ་རྩུག་པ།

sna tshogs gzugs  
Viśvarūpa

6b. sna tshogs gzugs / Viśvarūpa



ཟ་བའི་འོད་

zla ba'i 'od

Śaśi

7a. zla ba'i 'od / Śaśi



མཐའ་ཡས་

mtha' yas

Ananta

7a. mtha' yas / Ananta





ས་སྐྱོང་

sa skyong  
Mahīpāla

7b. sa skyong / Mahīpāla



དཔལ་སྐྱོང་

dpal skyong  
Śrīpāla

7b. dpal skyong / Śrīpāla





རིགས་ལྡན་སེ་ངེ།

rigs ldan se nge  
[Kalki] Harivikrama

8a. rigs Idan se nge / [Kalki] Harivikrama



རིགས་ལྡན་རྣམ་གྲོག་

rigs ldan rnam gnon

8a. rigs Idan rnam gnon



རིགས་ལྷན་སྟོབས་པོ་ཆེ

rigs ldan stobs po che  
[Kalki] Mahābala

8b. RIGS Idan stobs po che / [Kalki]  
Mahābala



རིགས་ལྷན་མ་འགུགས་པ།

rigs ldan ma 'gags pa  
[Kalki] Aniruddha

8b. rigs Idan ma 'gags pa / [Kalki]  
Aniruddha





མི་ཡི་སེ་ངེ་འི་

mi yi se nge'i  
Narasimha

9a. mi yi se nge'i / Narasimha



དབང་ཕྱུག་ཅན་པོ་

dbang phyug chen po  
Maheśvara

9a. dbang phyug chen po / Maheśvara



མཐའ་ཡས་རྣམ་རྒྱལ་

mtha' yas rnam rgyal  
Anantavijaya

9b. mtha' yas rnam rgyal / Anantavijaya



རྣམ་ཐར་ལྷ་མོ་

rigs ldan drag po  
[Kalki] Raudra

9b. rigs Idan drag po / [Kalki] Raudra



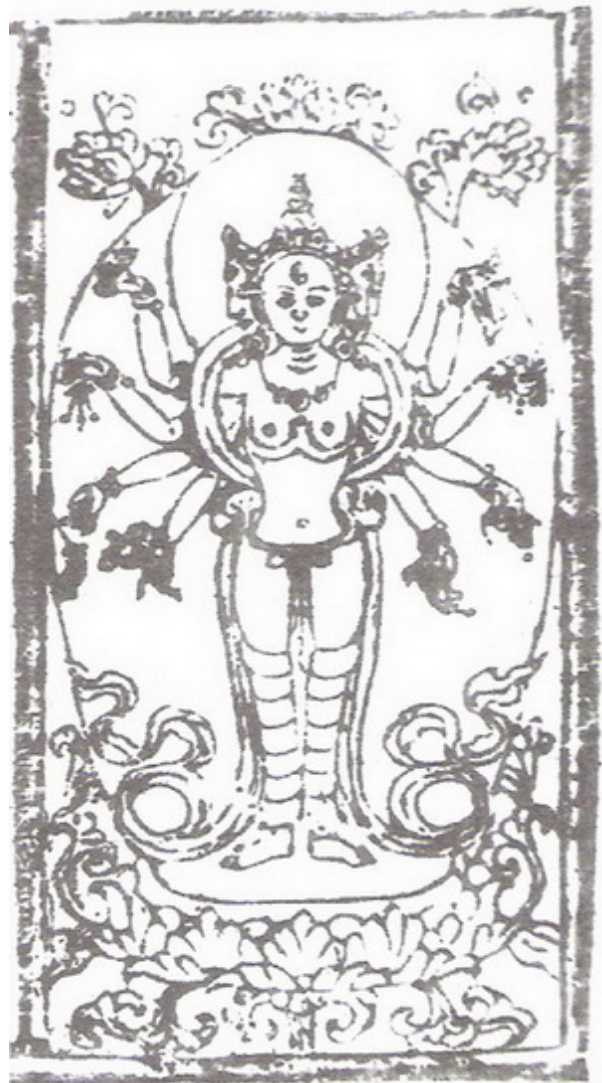
# Ten Shaktis of the Great Bliss Mandala



ནག་མོ་བར་མ་

nag mo 'bar ma  
Kṛṣṇadīptā

10a. nag mo 'bar ma / Kṛṣṇadīptā



དམར་མོ་བར་མ་

dmar mo 'bar ma  
Raktadīptā

10a. dmar mo 'bar ma / Raktadīptā





དཀར་མོ་འབར་མ

dkar mo 'bar ma  
Śretadīptā

10b. dkar mo 'bar ma / Śretadīptā



སེར་མོ་འབར་མ

ser mo 'bar ma  
Pītadiptā

10b. ser mo 'bar ma / Pītadiptā



དུབ་མ་ན་གམོ

du ba ma nag mo  
Kṛṣṇadhūma

11a. dub a ma nag mo / Kṛṣṇadhūma



སྐྱེག་རྒྱུ་མ་དམར་མོ

smig rgyu ma dmar mo  
Rakta Mārīcī

11a. smig rgyu ma dmar mo / Rakta Mārīcī





མཁ་སྒང་མ་དཀར་མོ་

mkha' snang ma dkar mo  
Ṣretakhadyotā

11b. mkha' snang ma dkar mo /  
Ṣretakhadyotā



མར་མེ་མ་སེར་མོ་

mar me ma ser mo  
Pītapradīpā

11b. mar me ma ser mo / Pītapradīpā

16 Tathāgatas (of the Mandala)



mi bskyod pa  
Akṣobhya

12a. mi bskyod pa / Akṣobhya



rdo rje sems dpa'  
Vajrasattva

12a. rdo rje sems dpa' / Vajrasattva





don grub  
Amoghasiddhi

12b. don grub / Amoghasiddhi



rin 'byung  
Ratnasambhava

12b. rin 'byung / Ratnasambhava



'od dpag med  
Amitābha  
13a. 'od dpag med / Amitābha



rnam snang  
Vairocana

13a. rnam snang / Vairocana





nam snying  
Khagarbha

13b. nam snying / Khagarbha



sa snying  
Kṣitigarbha

13b. sa snying / kṣitigarbha



phyag rdor  
Vajrapāṇi

14a. phyag rdor / Vajrapāṇi



kun bzang  
Samantabhadra

14a. kun bzang / Samantabhadra





'jig rten dbang phyug  
Lokeśvara

14b. 'jig rten dbang phyug / Lokeśvara



sgrib sel  
Sarvanivaraṇaviṣkambhi

14b. sgrib sel / Sarvanivaraṇaviṣkambhi

Deities of the mind Mandala wrathful  
Protectors



bgegs mthar byed  
Vighnāntaka

15a. bgegs mthar byed / Vighnāntaka



shes rab mthar byed  
Prajñāntaka

15a. shes rab mthar byed / Prajñāntaka





padma mthar byed  
Padmāntaka

15b. padma mthar byed / Padmāntaka



gshin rje mthar byed  
Yamāntaka

15b. gshin rje mthar byed / Yamāntaka

## Deities of the Speech Mandala



gtsug tor can  
Uṣṇīṣacakravartī

16a. Gtsug tor can / uṣṇīṣacakravartī



rtsa rtsi ka nag mo  
Kṛṣṇa (Vajra)carcika

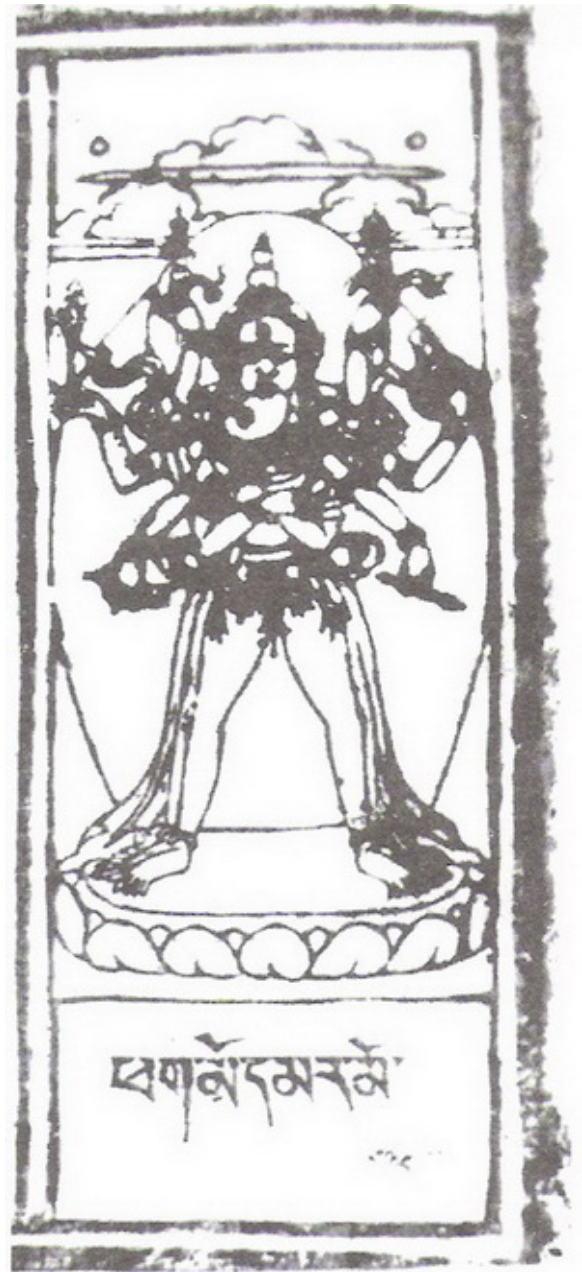
16a. rtsa rtsi ka nag mo / Kṛṣṇa (Vajra)  
carcika





khyab 'jug ma nag mo  
Kṛṣṇa Vaiṣṇī

16b. khyab 'jug ma nag mo / Kṛṣṇa Vaiṣṇī



phag mo dmar mo  
Rakta Varāhī

16b. phag mo dmar mo / Rakta Varāhī



gzhon nu ma dmar mo  
Rakta Kumārī

17a. gzhon nu ma dmar mo / Rakta Kumārī



drag mo dkar mo  
Sita Maheśvarī

17a. drag mo dkar mo / Sita Maheśvarī





31b dpal chen mo dkar mo dbang mo ser mo  
Sita Mahālakṣmī Pīta Indrī

31b. dpal chen mo dkar mo dbang mo ser  
mo / Sita Mahālakṣmī Pīta Indrī



b tshangs ma ser mo  
Pīta Brahmanī

53b. tshangs ma ser mo / Pīta Brahmanī

**Deities of the Body Mandala (360 Deities  
of the Days)**



srin po nag po      Kṛṣṇa Rakṣasī  
me lha dmar po      Rakta Agni

74b srin po nag po / Kṛṣṇa Rakṣasī ; me lha  
dmar po / Rakta Agni



rlung lha nag po      Kṛṣṇa Vāyu  
gdong drug dmar po      Rakta Śaṇmukha

74b. rlung lha nag po / Kṛṣṇa Vāyu ;  
gdong drug dmar po / Rakta Śaṇmukha





1a

chu lha dkar po  
Sita Varuṇa

1a. chu lha dkar po / Sita Varuṇa



1b

tshog bdag dkar po  
Sita Vinayaka

1b. tshog bdag dkar po / Sita Vinayaka



དབང་པོ་ཤར་པོ།  
dbang po ser po  
Pīta Indra

2a. dbang po ser po / Pīta Indra



ནོར་སྔོན་ཤར་པོ།  
nor sbyin ser po  
Pīta Kubera

2a. nor sbyin ser po / Pīta Kubera





ཐག་པོ་དཀར་པོ།

drag po dkar po  
Sita Īśvara

2b. drag po dkar po / Sita Īśvara



འཕྲིན་ལེན་པོ།

nor sbyin ser po  
Pīta Kubera

b

2b. nor sbyin ser po / Pīta Kubera



ཁྱེད་ཀྱེད་ཀྱེད་པོ།

khyab 'jug nag po  
Kṛṣṇa Viṣṇu

3a. khyab 'jug nag po / Kṛṣṇa Viṣṇu



ཀ་མེད་དཀར་པོ།

gzhin rje dmar po  
Rakta Yama

3a. gzhin rje dmar po / Rakta Yama



**Wrathful Protectors of the Body  
Mandala**



dbyug sngon can  
Nīladaṇḍa

3b. dbyug sngon can / Nīladaṇḍa



'dod pa'i rgyal po  
Kāmarāja (Takkirāja)

3b. 'dod pa'i rgyal po / Kāmarāja  
(Takkirāja)



མི་གཡོ་བ་

mi gyo ba  
Acala

4a. mi gyo ba / Acala



སྟོབ་པོ་ཅེ་

stobs po che  
Mahābala

4a. stobs po che / Mahābala





གཏུག་ཏོར་ཅན་

gtsug tor can  
Uṣṇīṣcakravartī

4b. gtsug tor can / Uṣṇīṣcakravartī



གནོད་མཛེས་

gnod mdzes  
Sumbharāja

4b. gnod mdzes / Sumbharāja

## 10 Nagas



stobs rgyu  
(Vajra)Karkoṭa

5a. stobs rgyu / (Vajra) Karkoṭa



ba dma  
Padma

5a. bad ma / Padma





nor rgyas  
Vāsuki

5b. nor rgyas / Vāsuki



dung skyong  
Śaṅkhapāla

5b. dung skyong / Śaṅkhapāla



rigs ldan  
Kalki

6a. rigs ldan / Kalki



mtha' yas  
Ananta

6a. mtha' yas / Ananta





'jog po  
Takṣaka

6b. 'jog po / Takṣaka



padma chen po  
Mahāpadma

6b. padma chen po / Mahāpadma



rgyal ba  
Jāya

7a. rgyal ba / Jāya



rnam rgyal  
Vijaya

7a. rnam rgyal / Vijaya



25b

rdo rje shugs  
Vajravega

25b. rdo rje shugs / Vajravega





gtsug tor can  
Uṣṇīṣa (Śikhin?)

66a. gtsug tor can / Uṣṇīṣa (Śikhin?)



gnod mdzes sngon po  
Nīla Sumbharāja

66a. gnod mdzes sngon po / Nīla  
Sumbharāja



## Chapter GA



འཇུག་མཐར་ཡིད་

1b bgegs mthar byed  
Vighnāntaka

1b. bgegs mthar byed / Vighnāntaka



དགུང་སྒོན་ཅན་

1b dgyug sngon can  
Nīladaṇḍa

1b. dgyug sngon can / Nīladaṇḍa



ཤེས་རབ་མཐར་ཡིད་

2a shes rab mthar byed  
Prajñāntaka

2a. shes rab mthar byed / Prajñāntaka



འདོད་རྒྱལ་དམར་པོ་

2a 'dod rgyal dmar po  
Rakta Takkiraja

2a. 'dod rgyal dmar po / Rakta Takkiraja



པདྨ་མཐར་ཡེད་དཀར་པོ་

padma mthar byed dkar po  
Sita Padmāntaka

2b. padma mthar byed dkar po / Sita  
Padmāntaka



མི་གཡོ་བ་དཀར་པོ་

mi gyo ba dkar po  
Sita Acala

2b. mi gyo ba dkar po / Sita Acala





གཤིན་རྗེ་མཐར་ཡིད་

gshin rje mthar byed  
Yamāntaka

3a. gshin rje mthar byed / Yamāntaka



སྟོབ་པོ་ཆེ་

stobs po che  
Mahābala

3a. stobs po che / Mahābala



zad par nam mkha'  
Akāśa kṛtsna-sādhita

3b. zad par nam mkha' / Akāśa Kṛtsna-  
sādhita



stobs po che  
Mahābala

3b. stobs po che / Mahābala





zad par rlung  
Vāyu kṛtsna-sādhita

4a. zad par rlung / vāyu kṛtsna-sādhita



zad par rlung  
Vāyu kṛtsna-sādhita

4a. zad par rlung / vāyu kṛtsna-sādhita



26b

zad par me  
Teja kṛtsna-sādhita

26b. zad par me / Teja kṛtsna-sādhita  
Chapter NGA



9b

zad par me  
Teja kṛtsna-sādhita

49b. zad par me / Teja kṛtsna-sādhita



1b

zad par chu  
Udaka kṛtsna-sādhita

1b. zad par chu / Udaka Kṛtsna-sādhita



1b

zad par chu  
Udaka kṛtsna-sādhita

1b. zad par chu / Udaka Kṛtsna-sādhita





ཟདཔརས

2a

zad par sa

Pr̥thivī kṛtsna-sādhita

2a. zad par sa / Pr̥thivī kṛtsna-sādhita



ཟདཔརས

2a

zad par sa

Pr̥thivī kṛtsna-sādhita

2a. zad par sa / Pr̥thivī kṛtsna-sādhita



ཨྐྱའཇམལ

tshangs pa

Brahma

2b. tshangs pa / Brahma



ཁྱའབྱུག

khyab 'jug

Viṣṇu

2b. khyab 'jug / Viṣṇu



འཕྲུལ་པ།

bden bral  
Nairitya

3a. bden bral / Nairitya



རླུང་ལྷ།

rlung lha  
Vāyu

3a. rlung lha / Vāyu





gshin rje  
Yama

3b. gshin rje / Yama



me lha  
Agni

3b. me lha / Agni



rgya mtsho  
Samudra

4a. rgya mtsho / Samudra



drag po  
Īśvara

4a. drag po / Īśvara





dbang po  
Indra

gnod sbyin  
Yakṣa

32b. dbang po / Indra ; gnod sbyin / Yakṣa



srag can / Rahu

dus me / Kalāgni  
Суббота / Saturday

zla ba / Candra

nyi ma / Sūrya

Понедельник / Monday Воскресенье / Sunday

63b. srag can / Rahu ; zla ba / Candra ; dus  
me / Kalāgni ; nyi ma / Sūrya



lhag pa / Budha Mercury  
 Среда / Wednesday  
 pa sangs / Śukra Venus  
 Пятница / Friday

93a. lhag pa / BudhaMercury ; pa sangs /  
 Śukra Venus



mig dmar / Maṅgala Mars  
 Вторник / Tuesday  
 phur bu / Bṛhaspati Jupiter  
 Четверг / Thursday

93a. mig dmar / Maṅgala Mars ; phur bu /  
 Bṛhaspati Jupiter



## Chapter CA



ཤེན་པ་

spen pa  
Śani (Saturn)

1b. spen pa / Śani (Saturn)



མཛུགས་རིན་

1b

mjug ring  
Ketu

1b. mjug ring / Ketu



རྒྱལ་པ་

2a

rgyal ba  
Jaya

2a. rgyal ba / Jaya



རྣམ་རྒྱལ་

2a

rnam rgyal  
Vijaya

2a. rnam rgyal / Vijaya



ཐོབ་རྒྱུ་

stobs rgyu

(Vajra)Karkoṭaka

2b. stobs rgyu / (Vajra) karkoṭaka



པདྨ་

padma

Padma

2b. Padma / Padma





nor rgyas  
Vāsuki  
3a. nor rgyas / Vāsuki



dung skyong  
Śaṅkhapāla

3a. dung skyong / Śaṅkhapāla





mtha' yas                      Ananta  
padma chen po              Mahāpadma

3b. mtha' yas / Ananta ; padma chen po /  
Mahāpadma



rigs ldan                      Kalki  
'jog po                      Takṣaka

3b. rigs ldan / Kalki ; 'jog po / Takṣaka



ro langs ljang gu  
Śyamaveta

4a. ro langs ljang gu / Śyamaveta



grul bum sngon po  
Nīlakumbhanda

4a. grul bum sngon po / Nīlakumbhanda

## The Ten Fierce Female Deities of the Cemeteries



mi 'am ci khyi gdong can  
Kinnara Śva-mukha

skyes bu 'am ci bya ro gdongs can  
Kāka-mukha

36b. mi 'am ci khyi gdong can / Kinnara  
Śva-mukha ; skyes bu 'am ci bya ro gdongs  
can / Kāka-mukha



dri za phag gdong can  
Gandharva Sukara-mukha

'byung po bya rgod gdong can  
Bhūta-Gr̥dhra-mukha

70b. dri zap hag gdong can / Gandharva  
Sukara-mukha ; 'byung po bya rgod gdong  
can / Bhūta-Gr̥dhra-mukha





srin po stag gdong can  
Rakṣasa-Vyāghra-mukha

104a. srin po stag gdong can / rakṣasa-  
vyāghra-mukha



yi dvags 'ug gdong can  
Preta-Ulūka-mukha

104a. yi dvags 'ug gdong can / Preta-  
Ulūka-mukha



(105a) brjed byed ce sbyang gi gdong can  
Apasmara Jambuka-mukha

(105a) brjed byed ce sbyang gig dong can /  
Apasmara Jambuka-mukha



(105a) nam mkha' lding  
Garuḍa

(105a) nam mkha' lding / Garuḍa